



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

TX 438.61 .V919k
Volkman, Richard von,
Kleine geschichten /

Stanford University Libraries



3 6105 04924 6296

Language Series

Kleine Geschichten

BERNHARDT

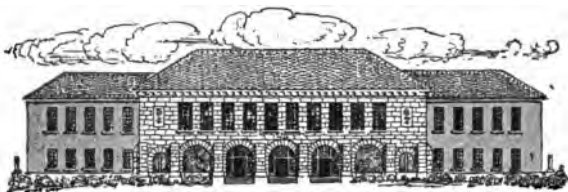
D. C. HEATH & CO.

BOSTON

NEW YORK

CHICAGO

LONDON



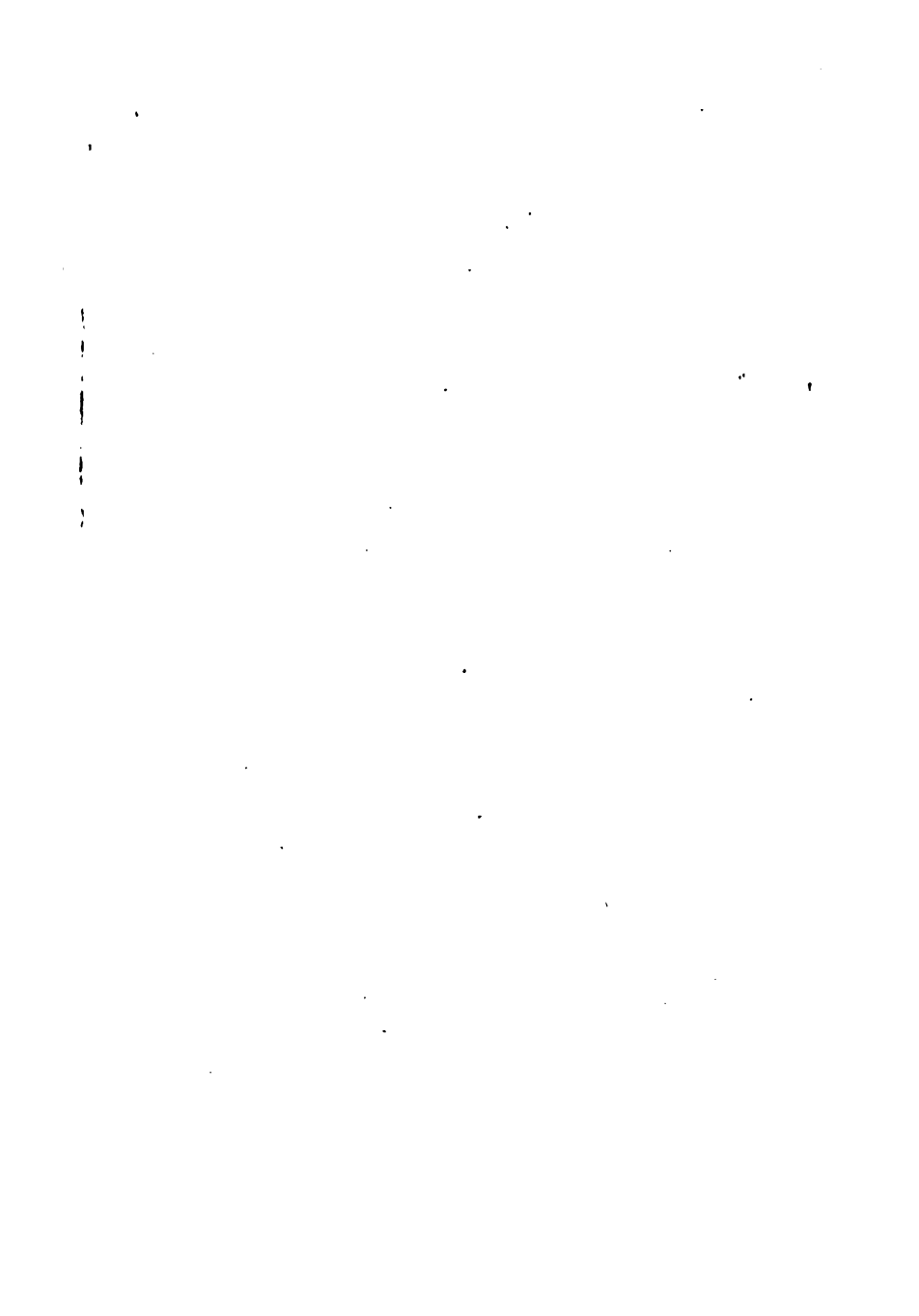
**SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY**

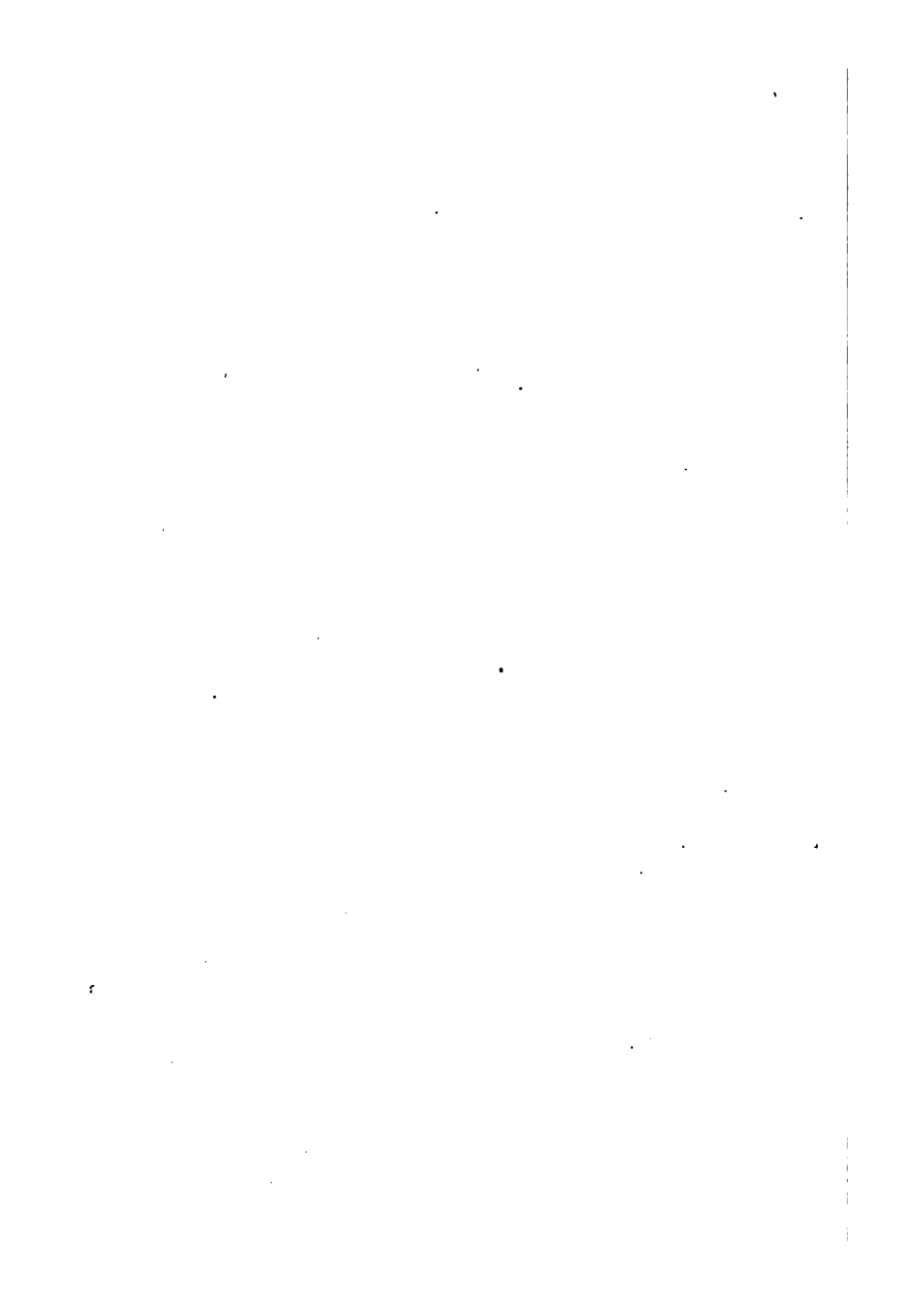
**TEXTBOOK
COLLECTION**



**STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES**

Book is \$





BY THE SAME EDITOR.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. Illustrated edition with notes and vocabulary. Boards	\$0.30
Auf der Sonnenseite. Six humorous stories, with notes and vocabulary. Boards	0.35
Baumbach's Waldnovellen. Six stories, with notes and vocabulary. Boards	0.35
Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen, with notes and vocabulary. Boards	0.30
Baumbach's Die Ronna, with notes and vocabulary. Boards	0.30
Baumbach's Der Schwiegersohn, with introduction and notes. Boards, 0.30; with vocabulary	0.40
Frommel's Eingeschneit, with notes and vocabulary. Boards	0.30
Geise's L'Arrabbiata, with notes and vocabulary. Boards	0.25
Stille Wasser. Three stories, with notes and vocabulary. Boards	0.35
Storm's Immenfee. Illustrated edition, with notes and vocabulary. Cloth, 0.50; boards	0.30
Boltmann's Kleine Geschichten. Four short stories, with notes and vocabulary. Boards	0.30
Aus Herz und Welt. Two interesting stories, with notes. Boards	0.25
Novelletten-Bibliothek, Vol. I. Six short stories, with notes. Cloth	0.60
Novelletten-Bibliothek, Vol. II. Similar to above. Cloth	0.60
Unter dem Christbaum. Five Christmas stories, with notes. Cloth	0.60
Goethe's Meisterwerke. Selections from Goethe's prose and poetry, with notes. Cloth	1.50





Richard von Volkmann (Richard Leander).
1830-1889.

Heath's Modern Language Series

Kleine Geschichten

von

Richard von Volkmann (Richard Leander)

und andere Erzählungen

WITH

*NOTES AND VOCABULARY FOR BEGINNERS
IN GERMAN*

BY

DR. WILHELM BERNHARDT

DIRECTOR OF GERMAN INSTRUCTION IN THE HIGH SCHOOLS OF
WASHINGTON, D. C.

DEPARTMENT OF EDUCATION
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY

BOSTON, U. S. A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1899

602620

C

COPYRIGHT, 1895,

BY WILHELM BERNHARDT.

PREFACE.

THIS little volume owes its origin to the wish of the Publishers to add some very easy stories to their series of annotated German texts. The Editor believes that the four tales selected are as easy as any to be found in the wide domain of German letters. They were written by three different authors, and vary, of course, greatly in style; they have been arranged, however, without regard to the character of their diction. Teachers of beginners will do well to read the third story ("Himmelschlüssel") first, and then either one of the two tales by Volkmann-Leander.

The *Notes* are complete in themselves, so that the book may be used with or without a grammar. For the special benefit of real beginners in German all irregular and separable compound verbs are given in the *Vocabulary* in the form in which they occur in the text.

WILHELM BERNHARDT.

CENTRAL HIGH SCHOOL,
WASHINGTON, D. C., Christmas, 1894.

BIOGRAPHICAL AND LITERARY INTRODUCTION.

RICHARD VOLKMANN was born in Leipzig, August 17th, 1830. He was prepared for the university at the world-renowned school of August Hermann Francke in Halle-on-the-Saale, to which city his father, Alfred Wilhelm Volkmann, had been called in 1843 as Professor of Physiology and Anatomy. After finishing the preparatory course, Richard studied Medicine and Surgery for four years at the universities of Halle, Giessen and Berlin. He was then called as a lecturer to the medical school of the university of Halle, and in 1867 was made Professor of Surgery and Director of the Clinical Hospital. He became one of the most skilful operative surgeons of Europe, and his fame together with that of the medical school of the old university of Halle soon spread over the whole civilized world. — In 1870-71 Richard Volkmann took part in the Franco-Prussian war as Surgeon General of the Fourth German Army Corps. During that memorable campaign he wrote *Träumereien an französischen Kaminen* (Reveries by French Fireplaces). For a *nom-de-plume* he translated his own name into Greek, Leander. These Reveries, though intended only for his own children at home in

the quaint university-town on the Saale, soon became exceedingly popular with young and old all over Germany. They became all the more popular, perhaps, because of the seeming incongruity in that the author of these sunny stories was a stern surgeon of the battle-fields and war-hospitals.

In 1877 he published a volume of *Poems*, which have enjoyed great popularity in Germany on account of their tenderness of feeling and their melodious language. A small volume of short stories entitled *Kleine Geschichten* appeared in 1884. These deserve the highest praise for their dainty grace and originality.

In 1885 Richard Volkmann was ennobled by Emperor Wilhelm I., as an acknowledgment of his phenomenal achievements as a scientist as well as of his popularity as a poet.

His untimely death on the 28th of November, 1889, was lamented by thousands all over the world, who admired him as a poet, loved him as a most amiable teacher and an always ready adviser, remembered him as a congenial companion, and esteemed him as a scientist of the first order.

EMIL ERTL, one of the youngest German story-tellers of note, was born in Vienna, Austria, in 1860. He studied philosophy and history at the university in his native city and at the Karl-Franzen's University of Gratz, Styria. At this latter school he obtained the degree of Doctor of Philosophy in 1882. After this he travelled extensively through France, Italy, Greece, and Asia Minor. He is the author of a series of Oriental

Fairy Tales which appeared in 1884 under the Title *Abdêwa*, and also of a volume of *Liebesmärchen*, published in 1886 by A. G. Liebeskind in Leipzig.

RUDOLF BAUMBACH was born September 28th, 1841, at Kranichfeld in Thuringia. After graduating from the "gymnasium" of Meiningen, he studied the natural sciences at the universities of Leipzig, Würzburg, Heidelberg and Freiburg. He went in 1865 as a teacher to Vienna, but returned in 1885 to Germany and has lived ever since in Meiningen, as librarian to the Duke of Saxe-Meiningen.

Rudolf Baumbach is no longer a stranger in this country. Two volumes of his *Sommermärchen* (Summer Legends) were published in Boston, 1888-89, under the title "Im Zwielficht." These have made many friends for him among young and old. All the writings of Baumbach are simple and graceful in style, original in treatment, and enlivened by many touches of wit and satire. In all of them he combines with remarkable dexterity and poetic genius the realistic and the fanciful.

1. The first part of the document is a list of names and addresses of the members of the committee.

I.

Die beiden Weiser

von

Richard von Volkman (Leander).

Es war schon spät in der Nacht. Auf den Straßen war¹ es ganz still geworden, und der Wächter hatte die Laternen gelöscht. In dem großen, stattlichen Hause am Markt, wo die beiden steinernen Riesen an den Thorpfeilern stehen und den großen Balkon² mit dem sonderbar verschnörkelten, alt-
modischen Eisengeländer tragen, war nur das Eckzimmer
neben dem kleinen Erker matt erleuchtet, und nur dann und
wann sah man ein Licht wie ein Glühwürmchen die lange,
anstoßende Zimmerreihe durchirren,³ um bald wieder zu
dem Eckzimmer zurückzukehren. So ging⁴ es schon seit acht
Tagen. 10

Die Nachbarn wußten alle, was es zu bedeuten hatte;⁵ denn wenn sie früh aufgestanden waren und vor die Hausthüre traten oder die Köpfe zu den Fenstern hinaussteckten, um frische Luft zu schöpfen und sich⁶ guten Morgen zu
wünschen, wie das in kleinen Städten Brauch ist, fragte
einer den andern regelmäßig: „Wie es wohl⁷ heute drüben
bei⁸ Präsidentens gehen⁹ mag?“ Meist suchte der Gefragte

dann mit den Achseln und antwortete: „Schlecht, schlecht! daß Gott erbarm!“ vielleicht noch hinzusetzend: „die alte Christel, als sie eben die Semmeln holte, hatte ganz dick verweinte Augen und sagte, es sei¹ keine Hoffnung“.

- 5 Und dann erzählten sich² die Leute, was sie sich schon hundertmal erzählt hatten: wie die Tochter des Präsidenten, die³ ihrer aller Liebling war, vor⁴ vierzehn Tagen als glückselige Braut von einer Reise in die Schweiz zurückgekehrt sei,⁵ wie sie in den ersten Tagen noch allen Nachbarn freundlich aus dem Erker zugenickt habe und dann plötzlich hoffnungslos erkrankte.

Es ging⁶ aber heute Abend wirklich ganz schlecht drüben: es ging zu Ende. Eben sah man wieder einen Lichtschein vom Eckzimmer, in dem die arme Kranke lag, ausgehen; 15 dann wurde der alte geräumige Hausflur hell, und nicht lange, so trat der Präsident, ein Licht in der Hand, mit dem dicken freundlichen Doktor vor das Hausthor. Sein weißes Haar flatterte in der nächtlichen Herbstluft, und die Kerze bestrahlte flackernd sein tiefbetrübtes Gesicht.

- 20 Er hielt die Hand des Doktors fest in die seinige gepreßt, als wolle⁷ er ihn nicht fortlassen, und lange standen beide so da.⁸ Dann zog der alte Herr den Doktor plötzlich an seine Brust und ging dann langsam und gebeugten Hauptes wieder die große Steintreppe hinauf.⁹

- 25 Er durchschritt die langen, öden Zimmerreihen mit den verdunkelten Ahnenbildern und den altertümlich geschnitzten Möbeln, leise auf den Beinen schleichend, sobald er sich dem

Stizimmer näherte; dann öffnete er vorsichtig und geräuschlos die Thür und stellte sich an¹ das Kopfende des Bettes der² Kranken. Neben ihr saß die alte Christel im Lehnstuhl und schluchzte. Sein Gesicht war jetzt grau und steinern wie das der Riesen am Thor, und die Thränen 5 rollten über seine bleichen Wangen und fielen auf das Kopfkissen.

Nach einer Weile schlug die Kranke die Augen auf³ und sah unruhig um sich, als wenn sie etwas suche.⁴

„Was wünschst du, mein Kind, meine arme Marie?“⁵ 10

„Die Uhr, Vater!“

Von dem Tischchen neben dem Bett nahm der Präsident eine kleine goldene Uhr, an der eine Kette mit einem Medaillon⁶ hing, und hielt sie der Kranken unschlüssig hin.⁷

„Auf!“ flüsterte sie. 15

Er drückte die Feder des Medaillons auf.⁸ Es enthielt das Bild eines jungen Mannes. Aber die Kranke hatte die Augen schon wieder geschlossen, und langsam ließ der Vater die erhobene Hand mit Uhr und Medaillon wieder sinken.

Nach einigen Minuten machte das junge Mädchen aber- 20 maß eine Bewegung mit ihrer blassen Hand und sagte leise: „Unter mein Kopfkissen!“

Die alte Christel bog das Kissen etwas zurück,⁹ legte die dunkeln Haare,¹⁰ die wirr herabfielen, der¹¹ Kranken vorsichtig auf die Schultern und der Präsident schob zögernd 25 die Uhr an die verlangte Stelle.

Die Uhr tickte vernehmlich in der lautlosen Stille. Die

Kranke atmete seufzend und unregelmäßig. Ihre weiße Brust, auf der die schwarzen Haare¹ lagen, hob und senkte sich gewaltsam. Dann wurde sie wieder ruhiger und schien zu schlafen und zu träumen.

- 5 Doch sie lauschte ängstlich dem Ticken der Uhr. Es war ihr, als hörte² sie sprechen. Feine Stimmen antworteten sich,³ zuerst sehr leise, dann ganz verständlich. Aus der Uhr, unter dem Kopfkissen hervor, kamen⁴ die Stimmen:

„Lieber, bester Freund,“ sagte der kleine Weiser zum
10 großen, „willst du denn⁵ wirklich schon wieder gehen? du bist ja⁶ kaum gekommen. Ach, du läufst mir⁷ immer fort! Kaum auf Augenblicke kommst du noch nach Hause. Selbst zu Mittag läßt⁸ du dich kaum auf eine Minute sehen.“

„Herzensfran,“ antwortete der große Weiser, „du weißt,
15 es geht⁹ nicht anders. Ich muß meinen Geschäften nachgehen, wie das einem Manne und Hausvater geziemt, und wie du im Hause deinen Geschäften nachgehst. Auch sehe ich ja¹⁰ jede Stunde des Tages einmal vor¹¹ und schwatze mit dir. Das thun sehr wenige Männer.“

20 „Ach,“ sagte der kleine Weiser, „du giebst mir immer wieder dieselbe Antwort. Die kann ich schon auswendig. Das hätte¹² ich nicht gedacht, als wir noch verlobt waren! Da hing unsere Uhr in dem großen, krystallhellen Laden in Genf, der hart am Quai liegt, und das Zifferblatt war gerade nach dem schönen, blauen See¹³ gewandt, und du und
25 ich standen genau auf der Zwölf dicht über einander. Da konnten wir mit einander schwatzen, so viel wir Lust hatten!

Keinem Menschen fiel es ein¹ die Uhr aufzuziehen und uns fortwährend wie toll im Kreise umherzujagen, — und besonders dich, du armer Mann. Du mußt ja² schon ganz außer Atem sein. Du wirst alle Tage magerer!“

„Ja, ja,“ seufzte der große Weiser, „es³ waren schöne 5 Zeiten! Wir sahen hinaus⁴ auf den Quai, wo die Leute spazieren gingen; wir sahen die Dampfschiffe ankommen und die Fremden aussteigen, und dann blickten wir wieder über die spiegelklare Fläche des Sees hinweg zu den schneebedeckten Bergen, und sahen ihre Spitzen im Abendrot 10 funkeln.“

„Und als wir uns⁵ dann geheiratet haben,“ nahm wieder der kleine Weiser das Wort, „war es anfangs noch eben so schön; da bleibst du immer bei mir. Aber eines Tages, es⁶ sind heute gerade sechs Wochen, kam plötzlich ein junger, 15 vornehmer Mann in den Laden und sagte zum Uhrmacher: „Zeigen Sie mir die schönsten goldenen Damenuhren, die Sie haben.“

Darauf setzte der Uhrmacher seine große Hornbrille auf,⁷ nahm eine Menge Uhren aus den Schränken und legte sie 20 auf den Ladentisch. Der junge Herr besah sie alle hin und her und schien unschlüssig. Plötzlich ging der Uhrmacher ans Fenster und nahm auch unsere Uhr von ihrem Messinghäkchen. „Etwas ganz Feines, auf Ehre, Herr Baron!“ sagte er auf französisch zu ihm. 25

„Die ist wirklich sehr hübsch,“ entgegnete der junge Mann, indem er die Rückseite der Uhr betrachtete. „Da

sind ja in Email¹ die beiden Engel von der sirtinischen Madonna² darauf. Das wird ihr Freude machen.“

Darauf ließ³ er an die Uhr eine goldene Kette knüpfen, nahm ein Medaillon aus der Tasche, hing es an die Kette, 5 zählte dem Uhrmacher eine große Menge Goldstücke auf den Tisch und ging.

Draußen am Quai aber waren unterdessen ein alter Herr und eine schöne, junge Dame fortwährend auf und ab gegangen, und als der junge Mann endlich aus dem Laden 10 heraustrat, gingen sie ihm entgegen.⁴ „Du bist ja⁵ recht lange geblieben, Konrad,“ sagte das junge Mädchen, „und du wolltest dir nur einen Uherschlüssel für deinen⁶ verlornen kaufen!“

Aber der junge Mann antwortete nicht und that, als 15 wenn er die Frage nicht gehört hätte.⁷ Er gab ihr den⁸ Arm und sie schlenderten eifrig schwägend den See entlang. Als dann nach einer Weile der alte Herr ein klein wenig zurückgeblieben war, zog er die Uhr aus der Tasche und sagte: „Ein kleines Andenken an das schöne Genf, Marie, wo 20 unsere glücklichen Herzen sich⁹ gefunden haben.“ — —

In diesem Moment schlug die Rathausuhr auf dem Markt Zwölf. Das arme kranke Mädchen seufzte tief auf¹⁰ und ließ den Kopf leise auf die Brust sinken. Der Präsident zuckte schmerzlich zusammen¹¹ und beugte sich mit dem 25 Ausdrücke der namenlosesten Angst über den Kopf seiner Tochter, lauschend, ob er vielleicht ihren Atem gehen oder ihr Herz schlagen hören könne.¹² Aber es war ganz still. Sie war tot.

Er kniete neben dem Bett nieder,¹ nahm ihre kalte Hand und drückte sie an seine Rippen. So blieb er wohl² eine halbe Stunde. Dann schüttelte er sich, wie einer, der friert, stand auf,³ strich der Toten die Haare⁴ glatt und rückte das Kopfkissen zurecht. Dabei glitt die Uhr ins Bett. 5

Er nahm sie auf,⁵ sah lange auf das Zifferblatt und sagte dann zur alten Christel, die unaufhörlich weinend immer noch auf dem Lehnstuhl saß:

„Um Zwölf ist sie gestorben, und die Uhr ist gerade um Zwölf stehen geblieben. Die beiden Weiser stehen genau 10 auf einander. Kein Mensch soll sie wieder aufziehen — wenigstens nicht bis er kommt und ihre Sterbestunde auf ihr gelesen hat. Geh' zu Bett, Christel, du hast viele Nächte nicht geschlafen; ich brauche dich nicht mehr. Gute Nacht!“ 15

II.

Die Kumpelkammer

von

Richard von Volkmann (Leander).

Es war gegen elf Uhr vormittags, als Herr¹ Doktor utriusque² juris Albrecht Holzheimer ins Zimmer trat, den Hut und ein großes, wohlverschniirtes und versiegeltes Packet Papiere auf das Schreibpult warf und sich selbst
5 müde in den davorstehenden Lehnstuhl fallen ließ. Erst am Abend zuvor war er nach langer, beschwerlicher Reise in seiner nordischen³ Vaterstadt und seinem verödeten väterlichen Hause eingetroffen. Früh um acht Uhr war er schon wieder ausgegangen. Nun aber waren die Geschäfte, um
10 derentwillen er zurückgekommen,⁴ erledigt. Er hatte die letzten Fäden, die ihn an seine alte Heimath knüpften, gelöst und sein Haus mit dem umfangreichen kaufmännischen Geschäft, das seit Urgroßvaters Zeiten im Erdgeschoß betrieben wurde,⁵ an den bisherigen Verwalter verkauft. Was
15 sollte er auch damit anfangen? Zum Kaufmannsfache hatte er nie die geringste Neigung verspürt; wo er sich später dauernd ansiedeln würde, wußte er selbst noch nicht. Jedenfalls nicht hier.

Er sah sich in dem altertümlichen Zimmer um,¹ in dem² er als Knabe gehaust hatte. Es³ waren noch die alten Möbel, und sie standen noch an denselben Stellen wie zuvor. Selbst die Gardinen waren wohl⁴ noch die alten. Das dunkle, reich geschnitzte Schreibpult, vor dem⁵ er saß, war das seines Vaters gewesen; dann hatte man es ihm eingeräumt, und er hatte an ihm seine Schularbeiten angefertigt. Die Erinnerung an seine Kinderjahre erfüllte ihn ganz. Sie⁶ waren sehr glückliche gewesen. Freilich, seine Eltern hatte er kaum gekannt, — nur des Vaters erinnerte¹⁰ er sich dunkel; aber nach ihrem Tode war⁷ eine ältere Schwester des letzteren ins Haus gezogen und hatte die Erziehung des Knaben übernommen. Er hatte sie leidenschaftlich geliebt und wie an einer zweiten Mutter an ihr gehangen. Da starb auch sie, als er eben das fünfzehnte¹⁵ Jahr erreicht hatte, nach längerem Kränkeln dahin,⁸ so daß er nun ganz allein stand. Die nächsten Freunde erboten sich zwar willig, den Knaben zu sich⁹ zu nehmen, aber der Vormund erschien und nahm ihn trotz aller Widerrede dieser Freunde mit sich nach Süddeutschland.²⁰

Seitdem war Albrecht Holzheimer nur zweimal in seiner Heimat gewesen. Heute war es das dritte und, wie er glaubte, das letzte Mal.

Er nahm einen Bogen Schreibpapier, der vor ihm auf dem Pulte lag, und begann auf ihm mit dem Bleistift allerhand Schnörkel und Arabesken zu zeichnen. Noch ehe er eine Figur fertig hatte, strich er sie wieder aus.¹⁰

„Ich werde nicht hingehen!“ sagte er plötzlich halbblau zu sich selbst. „Ich werde von unterwegs aus¹ an die Frau Senatorin² schreiben und mich entschuldigen. Sie wird erfahren, daß ich nur einen Tag hier gewesen bin. — Wozu auch?“ —

Er fiel wieder in seine Gedanken zurück³ und zeichnete einen zweiten Bogen voll. Die Hast und Unruhe, mit denen er den Stift führte, bezeugten seine innere Erregung.

In der nächsten Parallelstraße⁴ lag das Haus der verwitweten Frau Senatorin Anthor, der Jugendfreundin seiner verstorbenen Tante. Vom zweiten Stock aus⁵ konnte man den hohen Giebel sehen, der mit seinem Krannen und seinen durch Läden geschlossenen Speicherfenstern alle Dächer überragte. Trotz des eben ausgesprochenen Beschlusses, nicht hinzugehen, — dort im Anthor'schen Hause waren seine Gedanken. Bis zu seinem fünfzehnten Jahre war er dort täglich ein-⁶ und ausgegangen; fast seine sämtlichen Freistunden hatte er dort verlebt. Die einzige Tochter der Senatorin, Urfula, war seine tägliche Spielgenossin gewesen. Sie war vier Jahre jünger als er, und es hatte zwischen den Kindern ein inniges, geschwisterliches Verhältnis bestanden. Ihr damaliges Bild stand lebhaft vor seiner Seele. Dann war er plötzlich fortgenommen worden. O! wie er geweint hatte, und wie unglücklich er gewesen war, als er die kleine, ernsthafte und verständige Freundin verlassen mußte, um mit dem fremden⁷ Herrn abzureisen!

Etwa vier Jahre später hatte er sein Abiturientenex-

amen¹ gemacht. Schon mehrere Wochen zuvor war² eine freundliche Einladung der Frau Senatorin eingelaufen, die freie Zeit zwischen Schule und Universität bei³ ihr zuzubringen. Sobald er das Zeugnis in der Tasche hatte, reiste er ab.⁴ Es war sein erster größerer, selbständiger 5 Ausflug. Er fand im Hause seiner mütterlichen Freundin alles beim Alten. Ursula war klug und verständig, wie immer, aber wenig gewachsen und noch ein volles Kind.

Dann, wieder nach einer Reihe von Jahren, war⁵ er als frischgebackener Doktor noch einmal zurückgekehrt, — dies- 10 mal uneingeladen und unerwartet. Er war inzwischen mündig geworden, und es war sein eignes Haus, in dem er als Herr abstieg. Unangemeldet trat er in das Wohnzimmer der Frau Senatorin, die zufällig in der Küche beschäftigt war. Ein großes, schlank aufgewachsenes Mäd- 15 chen stand am Fenster und erschraf sichtlich, als es ihn erkannte. Rasch ging er auf sie zu; ⁶ doch sie verbeugte sich vor ihm und gab ihm dann erst zögernd die⁷ Hand, ihn zwar mit dem Vornamen, aber mit „Sie“⁸ anredend. — Er wurde genötigt zu Tisch zu bleiben und saß neben ihr; aber 20 die jungen Leute konnten sich⁹ nicht wieder finden. Ursula unterhielt sich fast nur mit ihrem zweiten Nachbar, einem weitläufigen Vetter, der als Kommiss¹⁰ in einem der großen Handelshäuser der Stadt arbeitete und dessen Redseligkeit Albrecht verlegte. Die Frau Senatorin bemühte sich ver- 25 geblich, ein allgemeines Gespräch zu stande zu bringen. Der Faden riß, sobald sie ihn geknüpft hatte, wieder ab.¹¹

Am folgenden Tage war¹ Albrecht nach einem kurzen, etwas verlegenen Abschiedsbesuche, bei dem er Ursula nicht zu Haus getroffen hatte, wieder abgereist. Er hatte die Absicht gehabt, längere Zeit, vielleicht den ganzen Winter
 5 über,² zu bleiben und sich in seinem eigenen Hause einzurichten. Nun wurde³ in der Stadt erzählt, er habe⁴ um Ursula angehalten und einen Korb bekommen.

So stand es.⁵ — —

Der junge Mann erhob sich, schloß das mittlere Fach
 10 des Kistes auf⁶ und zog einen Kasten hervor.⁷ Er war bis oben vollgepackt. Er lächelte und räumte den Inhalt heraus:⁸ Schreibhefte aus Quarta⁹ und Tertia,¹⁰ sorgfältig geordnet; kleine Kästchen und Schachteln mit allerlei Tand, wertlose Steine und Muscheln, wie er sie am benachbarten
 15 Meeresstrande aufgelesen hatte. Er nahm alles herans,¹¹ um die Wertpapiere, die er mit sich nach Haus gebracht hatte, in den Kasten zu legen; da fielen ihm noch einige Gegenstände in die Hand, die sein vollstes Interesse zu erwecken schienen: ein großer verrosteter Schlüssel, an dem ein Holztäfelchen
 20 mit unleserlicher Aufschrift hing, und zwei Glasrystalle,¹² die offenbar zu einem altmodischen Kronleuchter gehörten.

Er nahm den Schlüssel in die eine, die Glasstückchen in die andere Hand und setzte sich seufzend wieder in den Lehnstuhl.

25 Er schloß die Augen und träumte. Wieder war es die Jugendgespielin, die ihn beschäftigte; nicht die schlanke, schweigsame Jungfrau, sondern die kleine Ursula, die ihn

mit ihren großen blauen Augen ansah. „Guten Tag, Urfelchen,“ sagte er zu ihr, „ich bin mit den Schularbeiten fertig; komm, wir wollen in der Kumpelkammer spielen; ich habe das neue Buch mitgebracht!“ Er nahm sie bei der Hand, und sie sprangen vergnügt die Bodentreppe hinauf.¹ 5
 Über dem Wohnzimmer der Frau Senatorin lag eine große Kammer; hier war ihr Lieblingsspielplatz. Selten, außer im kalten Winter, verging ein Tag, wo sie nicht oben waren. Denn im Laufe der Zeit hatte sich hier unglaubliches Gerümpel angesammelt: Truhen und Kisten mit 10
 allem möglichen veralteten Hausrat gefüllt; alte Möbel und altes Geschirr; verschossene Brokatkleider und abgetragene Samtröcke; und von einem schief an der Decke verlaufenden Balken herab² hing an einem Strick ein zerbrochener Glas Kronleuchter, aus unzähligen auf Draht ge- 15
 reichten Krystallen bestehend. An³ der Wand aber lehnten in großen dunklen Rahmen eine Reihe alter, größtenteils durchlöcherter Familienbilder. Eins gefiel ihnen besonders: eine stattliche Dame in blauem Kleide mit dünner, steifer Taille⁴ und zahlreichen Perlschnüren auf dem bloßen 20
 Halse: die blaue Madam,⁵ wie sie die Kinder nannten.

Sie traten ein.⁶ In der Mitte des Raumes stand eine Holzkiste, über die sie einen alten Teppich gebreitet hatten und die sie als Sopha benutzten. — „Wir wollen⁷ heute nicht spielen, Urfelchen, ich will dir gleich das neue Buch zeigen 25
 und dir vorlesen!“

Und er schlug den Arm, mit dem er das Buch hielt, um ihren Nacken und las. — — —

Jetzt schlug es zwölf Uhr. Herr Doktor Holzheimer stand abermals auf,¹ trat vor den Spiegel und brachte sich² die Haare³ in Ordnung. „Nein,“ rief er aus,⁴ „es wäre⁵ undankbar und feige zugleich, wenn ich nicht hinginge!“
 5 Einen kurzen Besuch! Morgen reise ich ab!“⁷ —

Inzwischen stand daheim Fräulein Ursula Amthor im Erker des Wohnzimmers und begoß ihre Blumen. Sie nahm sich offenbar viel Zeit dazu, denn schon seit einer halben Stunde war⁸ sie damit beschäftigt. Jedermann in
 10 der Stadt wußte, daß Herr Doktor Holzheimer heute hatte kommen wollen,⁹ und daß er gekommen war. Auch sie wußte es. An¹⁰ die Möglichkeit, daß er an ihrem Hause vorübergehen könne,¹¹ hatte sie nicht gedacht. Auf dem Sopha saß die Frau Senatorin und strickte, nicht ohne
 15 dann und wann einen prüfenden und besorgten Blick auf die Tochter zu werfen, die ihr den Rücken zuehrte. —

„Mutter,“ hob plötzlich Ursula an,¹² „hast du nicht über uns Schritte gehört? Es muß jemand auf dem Boden sein!“

20 „Ich höre nichts, Kind!“

Ursula schwieg. Nach einer Weile wiederholte sie eindringlicher: „Hörst du nichts, Mutter?“

„Ja, es scheint mir jetzt wirklich selbst so. Aber warum ängstigt dich das, Ursula? Es wird eben jemand von den
 25 Leuten¹³ auf dem Boden zu thun haben.“

„Nein, Mutter! Das ist niemand von den Leuten! Es¹⁴ waren ganz deutliche, große Männer Schritte; und über

uns liegt nur die alte Rumpelkammer, die, wie du weißt, seit langen Jahren stets verschlossen ist.¹ Keine von den Mädchen² kann zu³ dem Schlüssel. Ich werde hinaufgehen und sehen, was es bedeutet!“

„Bleibe doch,⁴ Rindchen! Es ist ja⁵ völlig gleichgültig, 5
wer oben ist. — Außerdem — ich höre nichts mehr; es war wohl nur eine Täuschung!“

Aber Ursula ging.

Klopfenden Herzens⁶ stieg sie die Treppe hinauf⁷ — wahrhaftig — die Thüre der Rumpelkammer stand weit 10
auf;⁸ die Sonne schien durch die Thüröffnung in den dunkeln Bodengang und die Sonnenstäubchen tanzten in dem breiten, streifigen Lichtstrahle.

Sie horchte einige Minuten, dann schlich sie sich auf den Behen heran⁹ und bog den Kopf über den Thürpfosten. 15

Da saß Albrecht in der Rumpelkammer, die Augen starr auf die offene Thür geheftet, so daß sie wußte, er müsse¹⁰ sie gesehen haben. Totenbleich trat sie mitten in die Thüre. „Albrecht!“ rief sie aus,¹¹ „du hier?“ Er sprang auf¹² und streckte ihr beide Arme entgegen.¹³ „Ursula!“ schrie er, mit 20
einem Tone, der ihr durch Mark und Bein ging, „Ursula!“ Da hob auch sie die Arme auf,¹⁴ ging ihm entgegen¹⁵ und warf sich ihm weinend an die Brust. Er drückte sie lange und innig an sich; dann küßte er sie, fast zagend, auf die Stirn und fragte: „Ursula, liebe Ursula, bist du noch die 25
alte?“ — „Ja,“ erwiderte sie ernst und fast feierlich, und ließ den Kopf, den sie eben erhoben hatte, um ihm¹⁶ ins

Auge zu sehen, wieder auf seine Brust fallen, als wolle¹ sie sich hier verbergen.

Er nahm sie an der Hand, — sie war glutrot geworden und zitterte, — und sie setzten sich beide auf die alte Kiste, 5 auf der sie so oft als Kinder gegessen hatten, und um sie lag und stand all der Kram und alle die Schätze, mit denen sie in der Jugend gespielt.² Gegenüber an der Wand lehnte wieder die blaue Madam und sah sie mit ihren großen Augen freundlich an,³ — ich glaube es war Ursulas Urgroß- 10 mutter — und vor ihnen hing der gläserne Kronleuchter herab, und die Sonne spielte in seinen zitternden Krystallen und warf Regenbogenlichter auf die Diele.

Sie saßen lange schweigend. Endlich sagte Ursula erröthend: „Ich kann es nicht begreifen, lieber Albrecht, 15 daß ich dich nicht habe kommen sehen. Ich stand im Erker, von dem man doch die ganze Straße hinauf sieht, und begoß meine Blumen wohl⁴ schon eine Viertelstunde lang,⁵ ehe ich über uns die ersten Schritte hörte und hinauf ging, um zu sehen, wer hier wäre!“

20 „Ich bin⁶ durch die Hinterthüre gekommen, Ursula!“

„Durch die Hinterthüre? Da hast du ja⁷ durch den Bäckerladen, euch⁸ gegenüber, gehen müssen und durch den langen engen Hof des Nachbars!“

„Ja,“ erwiderte er lächelnd, „ich habe es völlig in Ge- 25 danken gethan. Der Weg ist so viel kürzer und ich bin⁹ ihn früher immer gegangen. Auf einmal stand ich im Bäckerladen, und die Leute, die mich kannten, sahen mich verwun-

bert an.¹ Da blieb mir gar nichts übrig,² als zu fragen, ob man noch durchgehen könne.“³

„Aber dann bist du wohl auch bei⁴ uns die Hintertreppe hinauf gestiegen?“

„Natürlich! Deshalb bin ich ja eben auf den Boden 5 gekommen statt zu euch! Ich war so in Gedanken, daß ich eine Treppe zu hoch hinaufging, und dann befand ich mich plötzlich vor der Thüre der alten Rumpelkammer, — und — da griff ich in die Tasche. Ich muß wohl⁵ vorher den Schlüssel eingesteckt haben, ich weiß es wirklich nicht. Aber 10 ich hatte den Schlüssel, und erst als ich ihn ins Schloß gesteckt,⁶ und die Thür knarrte und aufging, und ich das alles sah, merkte ich, wo ich war.“

„Ja,“ sagte er nachdenklich, — „hier in der Tasche hatte ich ihn!“ Und als wenn er zeigen wollte, wie es gekommen 15 sei,⁷ griff er in die Tasche und brachte zwei Glasprismen heraus,⁸ genau wie die, aus denen der Kronleuchter bestand. Sie lagen auf seiner Hand und glitzerten, als wären⁹ es Diamanten, die er ihr zum Geschenk brachte.¹⁰

„Die¹¹ muß ich auch eingesteckt haben, als ich hierher 20 ging!“ meinte er treuherzig. „Wie es gekommen ist, weiß ich nicht; und wie es gekommen ist, daß ich dich nun wieder habe, weiß ich auch nicht. Aber — daß ich dich wieder habe und daß ich dich nun nie wieder lassen¹² werde, das weiß ich!“

Sie drückte ihm¹³ still die Hand und schwieg eine Weile; dann sagte sie: „Das¹⁴ mit dem Schlüssel begreife ich doch

nicht, Albrecht! Wie bist du nur überhaupt zu¹ ihm gekommen? Er hängt ja² schon seit Jahren im Schlüsselschränken! Wer hat ihn dir gegeben?"

"Ursel," sagte er, "weißt du noch, wie ich vor³ zehn
 5 Jahren fort mußte⁴ und weinte und dich bat, du solltest hübsch aufpassen auf alle unsere lieben Schätze hier oben? Da antwortetest du: Albrecht, ich gehe⁵ nicht wieder hinaus, gar nicht, — kein einziges Mal, bis du wieder kommst. Und als du das gesagt hattest, schlich ich mich auf den
 10 Boden, zog den Schlüssel ab⁶ und verschloß ihn in das alte Pult. Heute Morgen, als ich die Papiere weglegen wollte, habe ich ihn gefunden. — Aber, wie er in meine Tasche gekommen⁷ ist — das weiß ich nicht!"

"Ja, ja!" erwiderte sie zustimmend. "Als du fort⁸
 15 warst, wurde der Schlüssel überall gesucht. Endlich ließ⁹ die Mutter den Schlosser rufen und einen neuen anfertigen. — Aber, Albrecht," fuhr sie fort,¹⁰ und die Thränen kamen ihr¹¹ in die Augen, "du mußt mich doch¹² immer lieb gehabt haben, in der langen Zeit, wo du fort gewesen bist und
 20 nichts von dir hast hören lassen,¹³ sonst wärst¹⁴ du nicht durch den Bäckerladen gegangen, und den Schlüssel und die Krystalle hättest¹⁵ du auch nicht eingesteckt!"

"Ja!" versicherte er aus tiefster Überzeugung, "aber ich habe es selbst nicht gewußt, wenigstens nicht, wie sehr
 25 ich dich liebte! Aber nun sage auch du mir, Ursula, warum warst du so kalt gegen mich, als ich das letzte Mal hier war? Warum hast du mich „Sie“ genannt, so daß ich

denken mußte, du wolltest¹ gar nichts mehr von mir wissen, und Hals² über Kopf wieder abreiste?"

"Albrecht," sagte sie leise, „als du damals kamst, da war ich unterdessen erwachsen; und als du so rasch auf mich zuschrittest, da merkte ich, daß ich dich lieb hatte, und bekam 5 Angst, du würdest mich küssen; und da erschrak ich."

"Aber du hast mich „Sie" genannt!"

"Deswegen, Albrecht, deswegen! — Aber — ich glaube, ich bin seit einer halben Stunde hier oben auf dem Boden. Die Mutter wird³ mich schon lange vermissen!" 10

"Komm, wir wollen zusammen zur Mutter gehen."

Sie sah ihn selig an⁴ und nickte zustimmend. Doch plötzlich erschrak sie und sagte: „Dann mußt⁵ du aber durch die Küche, denn die vordere Bodenthür ist immer verschlossen. Ich bin ja⁶ selbst auch die kleine Hintertreppe 15 hinaufgegangen, wie du. Was werden die Leute⁷ sagen?"

"Laß doch die Leute, Urselchen!"

Er gab ihr den⁸ Arm und sie gingen hinunter⁹ an der staunenden Röschin vorbei zur Mutter. Sprachlos sah diese die beiden eintreten. 20

Er beugte sich tief nieder¹⁰ und küßte der¹¹ alten Dame bewegt die Hand.

"Mama," sagte er, „wir waren in der alten Rumpelkammer. Da sind immer noch die alten, hübschen Sachen. Und dann haben wir in unsere Herzen gesehen und ge- 25 funden, daß das auch zwei Rumpelkammern sind, die ganz voll von alten, lieben Sachen stecken. Das letzte Mal, als

ich hier war, standen wohl Wolken am Himmel; aber heute schien die Sonne gerade hinein,¹ und da bligte und glitzerte es, wie Sie sich das gar nicht vorstellen können.“

Da zog die Frau Senatorin den jungen Mann an
5 ihr Herz, nahm seinen Kopf in beide Hände, sah ihn lange vertrauensvoll in die alten, bekannten Augen, küßte ihn und sprach:

„Vieles verstehe ich noch nicht; aber die Hauptsache verstehe ich. Gott segne² euch, Kinder! Gott segne euch!
10 Amen!“ —

III.

Himmelschlüssel

von

Emil Ertl.

Der heilige Petrus hatte einmal auswärts zu thun, darum stellte er den Cherub¹ mit dem großen Flammenschwert ans Himmelsthor und sprach: „Laß' niemand herein,² als wer³ einen Schlüssel mitbringt und selbst aufschließt; denn allen Menschen, die heute sterben sollen⁴ und in den Himmel 5 gehören, werde ich einen Himmelschlüssel senden. Und wer⁵ keinen Schlüssel hat, gehört nicht in den Himmel.“ Nachdem er das gesagt hatte, ging er fort.⁶

Es⁷ lebten nun auf der Erde ein alter Lotse namens Jürgen⁸ und sein Weib, die⁹ wohnten in einem kleinen, 10 blanken Häuschen, wo man auf die Düne hinausfah und das Meer branden hörte. Dort hatten sie sich zur Ruhe gesetzt und schauten auf ein langes Leben zurück,¹⁰ das sehr glücklich war,¹¹ denn sie liebten sich¹² innig, hatten immer Leid und Freude zusammen getragen und einander nie ein 15 böses Wort gesagt. Und je älter sie wurden, desto inniger liebten sie sich¹³ und desto mehr hingen sie am Leben.

Gerade an dem Tage, da der heilige Petrus nicht im

Himmel war, fühlte der alte Jürgen, daß er sterben müsse,¹ und es wurde ihm sehr schwer, wie oft² er auch zwischen den Wellen dem Tod ins Auge geschaut hatte. „Leb' wohl, liebes Weib,“ sagte er traurig, „leb' wohl und auf
 5 Wiedersehen!“ Dann verlor er das Bewußtsein. Nach einer Weile öffnete er noch einmal die³ Augen und sprach mit schwacher Stimme: „Du!⁴ . . . bring mir das große Netz her,⁵ das⁶ will ich mitnehmen, denn einen Fischen brauchen sie im Himmel nicht; aber wenn der liebe Gott⁷
 10 hört, daß ich mich auch aufs Fischen verstehe, verwendet er mich vielleicht als Himmelsfischer, denn Müßiggang giebt's⁸ im Himmel nicht.“ Dann seufzte er ein letztes Mal und starb.

Als er gestorben war und sich eben auf den Weg nach
 15 dem Himmel machen wollte, kam ein Englein geflogen,⁹ brachte einen goldenen Schlüssel und sagte: „Einen¹⁰ schönen Gruß vom heiligen Petrus, und er hätte¹¹ gerade heute answärts zu thun; darum möchtet ihr nur selbst das Himmels-
 thor aufschließen und ohne Umstände eintreten.“

20 Der alte Jürgen dankte und steckte den Himmels-
 schlüssel in sein Wams, dann lud er das schwere Netz auf die¹² Schultern und begann die breite Wolkenstraße hinauf-
 zusteigen. Auf dem Wege schaute er immer um¹³ und sprach bei¹⁴ sich: „Meine Alte wird gewiß bald nachkommen,
 25 denn sie überlebt meinen Tod nicht lange.“ Er gelangte aber doch bis ans große Himmelsthor, ohne¹⁵ daß ihm jemand nachgekommen wäre, und da eine hölzerne Bank

davor stand, warf er das Netz auf den Boden, setzte sich nieder¹ und wartete. Denn er wollte nicht ohne sein Weib in den Himmel eingehen und dachte: Wenn sie heraufkommt und sieht das prächtige Thor, getraut sie sich vielleicht nicht aufzuschließen.

5

Es dauerte nicht lange, so sah er jemand, der sich mühsam die Straße heraufschleppte; es war indes nicht sein Weib, sondern ein Soldat, ein noch junges, frisches Blut, aber mitten durch die Brust geschossen. Er stützte sich auf seinen Säbel und stöhnte bei jedem Schritt, denn die Wunde brannte wie Feuer. Als er aus Himmels¹⁰thor gelangte, konnte er nicht hinein,² weil er keinen Himmelschlüssel hatte. Da lehnte er sich ans³ Thor, schloß die⁴ Augen und zitterte am ganzen Leibe, denn es war sehr kalt, und das Fieber schüttelte ihn.

15

Dem⁵ alten Jürgen that das Herz weh, wie er ihn sah, und er dachte: Sanct Petrus hat gewiß vergessen, daß der⁶ so schnell sterben würde, sonst hätte er ihm einen Himmelschlüssel gesandt. Denn ein ehrlicher Soldat, der im offenen Kampfe fällt, gehört doch in den Himmel! — Und²⁰ es verhielt sich auch wirklich so: dem⁷ Himmelspfortner war es ganz und gar entfallen, daß der brave Kriegermann heute sterben würde; er hat auch immer gar so viel zu denken und zu sorgen!

Ich will einmal dem heiligen Petrus ins Handwerk²⁵ greifen,⁸ dachte der gutmütige Jürgen und erhob sich, gab dem Soldaten seinen eigenen Schlüssel und sprach: „Geht

nur hinein, ihr habt's nötiger als ich, und laßt euch¹ von den Engeln Himmelsbalsam auf die Wunde träufeln!"

Der Soldat dankte und schloß auf;² auf der Schwelle aber wandte er sich um³ und sagte: „Wollt ihr nicht auch
5 gleich mitkommen?"

Da rief der Engel mit dem Flammenschwert, der hinter dem Thore stand: „Nur wer⁴ einen Schlüssel hat, darf herein!"⁵ und schlug das Thor zu,⁶ daß es krachte.

Nachdem der alte Jürgen wieder eine Weile gewartet
10 hatte, sah er wirklich ein altes, gebildetes Mütterchen die Wolkenstraße heraufsteigen und erkannte, daß es sein Weib war. Da lief er ihr entgegen,⁷ so⁸ schnell seine alten Beine ihn tragen wollten, und umarmte sie, und beide freuten sich sehr.

15 „Geh' gleich hinein!" sagte er, als er ihr ganz geholfen hatte, denn es ist kalt und unwirsch hier außen – Da sie aber hörte, daß er seinen Schlüssel verschenkt hatte, wollte sie nicht hineingehen, sondern bat ihn, den ihrigen⁹ zu nehmen. Sie wäre¹⁰ ohnedies milde und müßte vorher ein
20 wenig ausruhen, sagte sie. Er nahm aber ihren Himmels-schlüssel nicht, und so blieben sie beide außen, setzten sich neben einander auf die hölzerne Bank und warteten.

Da sahen sie ein Kind herkommen, das¹¹ hatte blonde Locken und große, blaue Augen und ging¹² im Sterbehemd-
25 chen. Mit dem Zipfel des Hemdchens trocknete es¹³ die Thränen, die ihm¹⁴ über die Backen hinabließen.

„Armes Kind, weshalb weinst du so sehr?" fragte die Alte.

„Weil ich von meinem Mütterchen habe fort¹ müssen,“ erwiderte das Kind.

„Der liebe Gott hat es so gewollt,“² sagte die Alte, und er wird schon³ wissen, warum. Deshalb weine nicht mehr, mein Kind! Ich will dir⁴ auch eine Mutter sein, bis deine wirkliche Mutter nachkommt. Geh’ nur⁵ gleich in den Himmel hinein,⁶ dann bekommst du ein Paar schöne, weiße Flügel und wirst ein Engelein. — Du hast doch⁷ deinen Himmelschlüssel nicht verloren?“

„Er ist mir⁸ aus der Hand gefallen, und ich habe ihn nicht mehr finden können,“ sagte das Kind und begann wieder zu weinen.

Als die Alte das hörte, nahm sie ihren eignen Schlüssel, schloß die Thür auf,⁹ und das Kind ging in den Himmel ein.¹⁰

15

Da saßen sie nun, die beiden Alten, neben einander auf der Bank, und keines¹¹ hatte einen Himmelschlüssel. Es wurde aber Nacht und war so finster, daß sie sich fürchteten. Dann kamen die Sterne gerollt¹² und polterten in ihren Bahnen. Und die guten, alten Leute verloren ganz den Mut und begannen leise zu weinen.

Aber der liebe Gott hörte auf seinem Throne das Weinen und sprach: „Cherub, wer weint vor dem Himmelssthor?“

Da erzählte ihm der Cherub, was geschehen war, denn er hatte alles durchs Schlüsselloch mit angesehen. Als der liebe Gott das vernahm, stieg er schnell von seinem Throne,

25

kam selbst ans Himmelsthor und hieß¹ die beiden Alten eintreten.

Und Jürgen wurde wirklich Himmelsfischer, denn er hatte sein Netz nicht vergessen, sondern in den Himmel mit
5 hereingenommen. Da mußte er die feurigen Thränen des heiligen Laurentius,² die als Sternschnuppen im Himmelsraum umherschweben, mit seinem großen Netze fischen, damit nicht allzu viele auf die Erde hinunterregneten.

Nach einer Zeit bemerkte aber der liebe Gott, daß diese
10 Arbeit für den alten Mann zu hart und mühevoll war; deshalb rief er ihn zu sich in die Schar der Auserwählten und erlaubte ihm, einem³ von den Englein, die zu Füßen des göttlichen Thrones musizieren, den großen Brunnmbaß zu halten; und das Englein spielte noch viel schöner als
15 vorher, denn er konnte nun den Fiedelbogen mit beiden Händen führen wie eine Säge. Da kam sich der alte Jürgen gar wichtig vor⁴ und sprach oftmals zu seinem Weibe: „Habe ich dir's nicht immer gesagt? Müßiggang giebt's im Himmel nicht!“ —

20 Der goldene Himmelschlüssel aber, den das arme Kind verloren hatte, war durch die Wolken auf eine grüne Wiese hinabgefallen. Dort verwandelte er sich in eine kleine, gelbe Blume, die überall blüht, wo gute Menschen wohnen. Und wer⁵ die Blume sieht, vergift für einen Augenblick, was
25 ihn bedrückt, und träumt von einer schöneren Zukunft.

IV.

Die Siebenmeilenstiefel

von

Rudolf Baumbach.

Auf sandigem Pfad schritt ein milder Handwerksgefell durch den Wald. Um eine kurze Wegstrecke zu ersparen, hatte er, dem Rat eines Bauern folgend, die sichere Landstraße verlassen; nun irrte¹ er bereits seit zwei Stunden durch die Kiefern, und der Wald wollte² kein Ende nehmen. 5

Die Föhrenstämme färbten sich an der Abendseite golden, und durch die Baumwipfel fuhr kühler Wind. Der Sand des Weges wurde immer tiefer, und die Kniee des Wandernden immer milder.

Da kam durch das Holz ein kleiner Mann geschritten,³ 10 der einen Sack auf der⁴ Schulter trug. Der Handwerksbursch nahm den Hut ab⁵ und sprach:

„Mit Gunst, wie weit ist's⁶ noch bis zur Stadt?“

„Nach der Stadt willst' du?“ fragte das Männlein. „Da bist du auf dem Holzweg,⁷ Freund. Die Stadt liegt 15 dort.“ Und dabei deutete es⁸ mit dem Zeigefinger nach rechts. „Wenn du den Föhrenbüchel überstiegen hast, kommst du an einen Bach, den¹⁰ mußt du durchschreiten, dann folgst

du dem Pfad durch das Moos bis du die Landstraße erreichst, und von da hast du noch drei gute Stunden bis zur Stadt."

"Schön¹ Dank!" sprach der müde Bursch und seufzte tief auf.² Dann schickte er sich zum Weitergehen an.³ Der
5 Kleine aber vertrat ihm⁴ den Weg.

"Wie heißt du und was bist du deines⁵ Zeichens?" fragte er. "Daß du ein Sonntagskind bist, weiß ich bereits, denn sonst hättest⁶ du mich nicht angesprochen."

"Ich heiße Crispin⁷ und bin zünftiger Schustergesell,"
10 erwiderte der Gefragte.

"Ein Schuster bist du?" rief das Männlein erfreut. "Das trifft sich gut. Komm mit mir. Ich will dir Herberge und Arbeit geben. Willst⁸ du?"

"Gern," antwortete der Gesell, und dann gingen sie
15 zusammen in den Wald hinein.⁹ Nach kurzer Frist kamen sie an eine Richtung, auf der ein kleines Häuschen stand. Aus dem Schlot wirbelte blauer Rauch.

"Sie sind daheim," sprach der kleine Mann. "Tritt näher, Freund Crispin, und fürchte dich nicht, wenn du
20 Seltsames siehst."

Die Thür ward aufgethan. An¹⁰ einem Tisch saßen sechs graubärtige Zwerge um eine dampfende Schüssel herum;¹¹ ein siebenter Stuhl aber stand leer. Die Männlein sprangen auf¹² und begrüßten die Ankommenden.

25 "Das¹³ sind meine Brüder," erklärte dem Wanderburschen sein Geleitsmann. "Wir schmelzen das Erz in den Bergen, kochen das Salz und schleifen die Edelsteine. Aber bei

unseren Berg¹ und Höhlenwanderungen leidet unser Schuhwerk, und ein tüchtiger Schuster hat uns² längst gefehlt. Bleib' ein paar Tage bei³ uns und besohle uns⁴ die Schühlein. Es soll dein Schade nicht sein. Jetzt aber komm und isß mit uns.“

5

Das ließ⁵ sich der müde, hungrige Gesell nicht zweimal sagen. Er warf sein Felleisen in den Winkel, rückte einen Schemel an⁶ den Tisch und setzte sich zu den sieben Zwergen. Fleisch und Mus ward ihm reichlich zugemeissen. Dann schleppten sie einen gebauchten Krug herbei,⁷ aus dem⁸ floß 10 kein Dünnbier, sondern ein Wein, wie der weitgereiste Schuster noch keinen getrunken hatte.

Es war ein fröhlicher Abend. Der Fremde mußte berichten, wie es draußen in der Welt aussehe,⁹ und dann erzählten die Männlein von einer Königs Tochter, weiß wie 15 Schnee,¹⁰ rot wie Blut und schwarz wie Ebenholz, die vor¹¹ langen Jahren bei¹² ihnen gewohnt hatte. Der Schuster kannte die Geschichte bereits, denn seine Großmutter hatte sie ihm oft erzählt, aber um die Männlein nicht zu tranken, hörte er aufmerksam zu¹³ bis ans Ende. Dann ward ihm 20 ein Bett angewiesen, und bevor er sein Abenteuer überdenken konnte, war er eingeschlafen.

Als Crispin am nächsten Morgen erwachte, lag in seiner Kammer ein Haufen zerrissener Schuhe. Leder, Bech und Draht waren auch vorhanden, und auf einem Tischlein 25 stand ein reichlicher Imbiß. Die Zwerge aber waren¹⁴ ausgegangen.

Er hoßte zur Arbeit nieder¹ und flüchte und klopfte bis Sonnenuntergang. Da kamen die sieben Männlein zurück,² und es³ begann wieder ein fröhliches Schmausen. So ging es fort⁴ eine ganze Woche lang.⁵

5 Am letzten Abend schaute der fleißige Gesell mit Stolz' auf eine lange Reihe schwarzglänzender Schuhe, und um ein Übriges zu thun, nähte er in der Nacht, während die Zwerge schliefen, einem⁶ jeden einen herzförmigen Lederflecken auf das Höslein zum Schutz gegen das raue Gestein,
10 auf dem sie herumrutschten.

Mit gerührten Blicken betrachteten die Zwerge am andern⁷ Morgen das Werk der Liebe, dann steckten sie die⁸ Köpfe zusammen. Crispin, der Schuster, nahm sein Fell-eisen auf den Rücken, scharrte mit dem Fuß und sprach
15 seinen Scheidegruß. Dankend drückten ihn⁹ die Wichtlein die Hand, der aber, welcher ihn hierher geleitet,¹⁰ schulterte einen Sack und begleitete den Gast. „Ich will dich auf den rechten Weg bringen,“ sagte er.

Als sie aus dem Haus traten, war die Welt in grauen
20 Nebel gehüllt. Sie gingen eine Weile schweigend neben einander her,¹¹ dann hielt der Zwerg an,¹² löste das Band seines Rucksackes und entnahm demselben¹³ zwei alte Stiefel.

„Das soll dein Lohn sein,“ sprach er zu dem Schuster.
„Verachte das Geschenk nicht,“ setzte er hinzu,¹⁴ als er sah,
25 wie der Bursch den Mund verzog. „Die Stiefel sind ein Erbstück unseres Ahnherrn, des weltberühmten Däumling,¹⁵ von dem du sicherlich schon gehört hast.“

„Die Stiefel des kleinen Däumling?“ rief der Schuster freudig aus,¹ „die Siebenmeilenstiefel?“

„So ist es,“ erwiderte der Zwerg. „Da nimm sie hin² und brauche sie zu deinem Glück. Gehab³ dich wohl!“

Der Zwerg war verschwunden, der Nebel war plötzlich 5 verweht, und Crispin stand auf der sonnbeglänzten, von Pappeln umsäumten Landstraße. In der⁴ Hand hielt er die Siebenmeilenstiefel.

„Das⁵ soll ein Leben werden!“ jubelte er und setzte sich auf einen Steinhaufen, um die Wunderstiefel sogleich anzu- 10 ziehen. „Nun marschiere ich zunächst ins Goldland,“ sprach er zu sich selbst, „und fülle mir alle Taschen mit Goldsand, das Weitere wird sich dann finden.“

Schon hatte er sich seiner Wanderschuhe entledigt, da ließ er plötzlich die Arme sinken und sah nachdenklich vor sich 15 nieder.⁶ „Wenn mir nur einer⁷ sagen wollte, in welcher Richtung das Goldland liegt.“ Er reckte den Hals und drehte ihn hin und her, aber nirgends war ein buntgestreifter⁸ Wegweiser zu sehen, der mit dem Arm nach dem Goldland gezeigt hätte. Crispin kratzte sich⁹ hinter dem 20 Ohr. „So aufs Geratewohl in die Welt hincinzulaufen,“ philosophierte er, „das wäre thöricht. Am Ende kam¹⁰ ich statt ins Goldland zu den Menschenfressern. Und an Reisegeld fehlt mir's¹¹ auch. Crispin, du warst drauf¹² und dran, einen dummen Streich zu machen. Es wird am 25 besten sein, wenn ich mich in der nächsten Stadt nach Arbeit umsehe und mich nebenher auf meine große Reise gehörig vorbereite.“

Das war vernünftig gedacht. Er packte die Siebenmeilenstiefel auf sein Felleisen, schwang den knotigen Stoc und wanderte wohlgemut weiter.¹

Es war ein sonniger Morgen. Auf den Wiesen, durch
5 welche die Straße führte, schwangen die Mähder ihre Sensen, und Mägde mit roten Kopftüchern wandten das Heu mit dem Rechen.

„Demnächst ziehe² ich durch die heißen Länder,“ sprach der Schuster, „durch die Pflanzungen, wo die schwarzen
10 Mohren Zuckerrohr schneiden und Kaffeebohnen von den Zwetschenbäumen schütteln. Ja, ihr alten Pappeln, ihr werdet mich nicht lange mehr zwischen euch wandern sehen. In ein paar³ Wochen gehe⁴ ich unter Palmen spazieren und schlage mir Cocosnüsse mit dem Stoc ab,⁵ und statt der
15 Sperlinge und Goldammern sitzen Papageien und Katadus im Laub, und Affen und Meerkatzen werfen mir Kußhände zu.⁶ Kommt dann des Weges⁷ ein Löwe oder ein Tiger, der mich fressen will,⁸ eins, zwei, drei bin ich über alle Berge und lache die Bestie aus.⁹ Nein, so gut wie ich hat's¹⁰ doch
20 kein Mensch auf der Welt.“

Gegen Mittag kam der glückliche Schuster in die Stadt und fand sofort Arbeit. Von seinem ersten Lohn kaufte er sich bei einem Tröbler eine Karte,¹¹ auf der alle Länder der Erde dargestellt waren und dazu ein altes Buch, welches
25 von seltsamen Reisen zu Wasser und zu Land handelte. Wenn dann am Feierabend die anderen Gesellen in der Schenke zechten und tanzten, saß Crispin in seiner Kammer und studierte wie ein Magister.

Dem Meister aber gefiel des fleißigen Gefellen Thun und Treiben,¹ und an einem Sonntagnachmittag lud er ihn zum Spaziergang ein.² Das war eine große Ehre. Zu dritt zogen sie zum Thor hinaus;³ die dritte Person aber war Jungfer⁴ Anne, des Meisters schöne Tochter. — 5

Am Abend desselbigen Tages saß Crispin nicht über seiner Landkarte, sondern er ging mit großen Schritten in der Kammer auf und ab, bis ihm sein schlafmüder Mitgesell mit barschen Worten das Nachtwandeln verwies. Da kroch auch Crispin unter sein Federbett, aber er konnte die 10 ganze Nacht kein Auge zuthun.

Als der Meister am nächsten Sonnabend die Gefellen abgelohnt hatte, begab sich Crispin nicht zu dem Trödler, der die alten Bücher feil hielt, sondern in einen Kaufladen, und am Sonntagmorgen trug die schöne Meisterstochter auf 15 dem Kirchgang ein neues, blauseidenes Band, darauf stand mit goldenen Buchstaben:

Rosen verwelken, Marmor zerbricht,
Doch treue Liebe welkt niemals nicht.⁵

„Crispin,“ sprach sein Mitgesell, ein boshafter, miß- 20 günstiger Mensch, „Crispin, du bist verliebt. Zeugne nicht! In die Meisterstochter bist du verliebt. Aber dein Werben ist für die Katz.⁶ Der blonde Ladiendiener gegenüber, der hat's⁷ ihr angethan, mit dem⁸ hat sie ein Verhältniß. Das hast du natürlich nicht gemerkt, du gestudierter⁹ Professor 25 du!“

„Schweig!“ knirschte Crispin und ballte die¹ Faust.
 „Schweig, oder ich schlage dich zu Boden!“

Dann ging er auf² seine Kammer. „Jetzt ist's Zeit, in die weite Welt zu ziehen,“ sprach er trotzig und salbte die
 5 Siebenmeilenstiefel. „Ade Heimatland, ade Meister und du schöne, falsche“ — — — Hier bekam er den Gluckser und schluchzte, daß es zum Erbarmen war. Als er sich etwas beruhigt hatte, packte er seine Habseligkeiten in das Felleisen, obendrauf die Landkarte, dann stieg er die Treppe
 10 hinunter,³ um sich von dem Meister zu verabschieden. „Wenn das geschehen ist,“ sprach er zu sich, „so gehe⁴ ich vor⁵ das Thor, ziehe meine Siebenmeilenstiefel an,⁶ und am Abend kann⁷ ich bereits im Land der bezopften Chinesen Opium rauchen.“

15 Aber als der Abend gekommen war, saß er nicht im Chinesenland, sondern am Tisch zwischen seinem Meister und der schönen Anne. Er hielt ihre weiße Hand in seiner schwieligen Faust und nannte die Meisterstochter seine liebe Braut, und der Himmel hing den beiden Verlobten voll
 20 Baßgeigen.⁸ —

Aus⁹ der großen Weltreise konnte natürlich vor der Hand nichts werden, aber aufgeschoben¹⁰ ist ja¹¹ nicht aufgehoben. Der Gesell mußte sein Meisterstück¹² machen und dann kam die Hochzeit. Wer denkt da ans Reisen?

25 Später sprach auch die Sorge in der Schusterwerkstatt vor.¹³ Die Zahl der Köpfe wuchs mit jedem Jahr, und Crispin mußte vom Morgen bis Abend die Hände rühren.

Aber wenn er endlich sein Schurzfell abgelegt hatte, nahm er die Landkarte vor¹ oder eine Reisebeschreibung. Die Siebenmeilenstiefel hütete er sorgfältig und erhielt das Leder durch fleißiges Salben geschmeidig.

Wenn der älteste Sohn herangewachsen ist,² übergiebt³ 5 er ihm das Geschäft, und dann wird die lange aufgeschobene Wanderung angetreten. Geduld! —

Die Kinder wuchsen heran,⁴ und der älteste Sohn saß als junger Meister auf dem dreibeinigen Stuhl des Vaters. Aber jetzt galt⁵ es, die Töchter an den Mann⁶ zu bringen 10 und auszustatten, und die große Reise mußte wieder auf unbestimmte Zeit verschoben werden. Geduld Crispin, Geduld! —

Wieder verstrich eine Reihe von Jahren. Meister Crispin trug ein schwarzes Samtkäppchen auf dem⁷ kahlen 15 Scheitel, und Frau Anne fing an⁸ von der guten, alten Zeit zu sprechen.⁹ Die Kinder waren versorgt und hielten die Eltern in Ehren. Sie hatten ihnen ein sonniges Stüblein hergerichtet, und dort saß der Alte den größten Teil des Tages im gepolsterten Großvaterstuhl und las in seinen 20 Büchern.

An einem Sonntagnachmittag, als die Fensterscheiben in der Sonne blinkten, erhob sich Crispin von seinem Sitz und holte die Siebenmeilenstiefel aus der Truhe. Er hatte einen stärkenden Mittagsschlaf gehalten und fühlte sich¹⁰ so 25 leicht wie zur Zeit seiner fröhlichen Wanderjahre. Jetzt wollte¹¹ er endlich seine Weltreise antreten, weil er aber

Einsprache befürchten mußte, so gedachte er sich ganz in der Stille fortzumachen und die Sache den Seinigen schriftlich mitzuteilen.

Als er abends nicht zu Tisch¹ kam, sprach Frau Anne:
5 „Er wird² über seinen Büchern eingeschlafen sein,“ und schickte das jüngste Enkelkind hinauf,³ um den Großvater zu wecken.

Plötzlich vernahmen die Zurückgebliebenen einen Schreckensruf, und als sie bestürzt in die Stube des
10 Großvaters eilten, fanden sie ihn tot im Lehnstuhl sitzen. Auf dem Tisch aber stand⁴ mit Kreide geschrieben:

„Ich habe die große Reise angetreten.“

NOTES.

THE TWO HANDS OF THE WATCH.

From „Kleine Geschichten von Richard von Wolfmann-Leander.“
Leipzig, 1888.

Page 1.—1. *es war still geworden*, it *had* become quiet. 2. *der Balkon* (etym.: balcony). Notice the accent. 3. *durchirren*—Notice the accent. 4. *so ging es* (impf. tense, while the Eng. idiom requires the pluperf.), so *it had been*. 5. *was es zu bedeuten hatte*, what it meant. 6. *sich*—is here reciproc. pronoun, not reflexive—*each other; one another*. 7. *wie es wohl*, I wonder, how things . . . 8. *bei Präside'ntens*, at the house of the (bank—or railroad) president. 9. *gehen mag* (may go), may be.

Page 2.—1. *es sei* (subj. pres. of indirect statement), *that there was, she said*. 2. *sich*.—Compare Note 6, page 1. 3. *ihrer aller* (genit. plu.) *Liebling*, the favorite of every one of them. 4. The preposition „*vor*“ expresses either “locality” (= before) or “time” (= ago).—Ex.: *vor dem Tische* = before the table; *vor vierzehn Tagen* (fourteen days) = *two weeks ago*; *vor acht Tagen* (eight days ago) = *a week ago*. 5. *zurückgekehrt sei* (subj. pres. of indirect statement), *had returned*. 6. *es ging ganz schlecht*, things went very hard. 7. *als wolle* (subj. pres.) *er ihn nicht fortlassen*, as if he did not want him to go—„*als*“ in the sense of „*als ob*“, „*als wenn*“, „*wie wenn*“ (= as if) is followed by the subjunctive. 8. see *da'stellen*. 9. see *hinauf'gehen*.

Page 3.—1. *an* (etym.: on), near; close to.—Great care must be taken in rendering the preposition „*an*“ into English; it is rarely equiv-

alent to Eng. "on."—Ex.: an dem Tische, *at (by) the table*; an den Tisch, *to the table*; (das Bett steht) an der Wand, *along the wall*; (er lehnte sich) an die Wand, *against the wall*. 2. **der Kranken**, genit. sing. of „die“ Kranke. 3. see auf*schlagen. 4. als wenn . . . suche (subj. pres.)—Compare Note 7, page 2. 5. **Marie** (pronounce: Ma-ri'èr, 3 syllables). 6. **das Medaillon** (French; pronounce meda-jong'). 7. see hin*halten. 8. see auf*drücken. 9. see zurück*biegen. 10. **die Haare** (plu.), *hair*.—Instances where the German uses the sing. and the English the plu., are: die Brille (spectacles), die Schere (scissors), die Zange (tongs), die Lunge (lungs), die Asche (ashes), der Dank (thanks). 11. **der Kranken** (dat.) auf die Schultern for auf die Schultern der Kranken (genit.).

Page 4.—1. **die Haare** (plu.)—Compare Note 10, page 3. 2. als hörte (subj. impf.)—Compare Note 7, page 2. 3. sich—Compare Note 6, page 1. 4. kamen (came), idiomat. = were heard. 5. willst du mich denn . . . verlassen, *say! are you to leave me again?* 6. ja, here = *why*, or *you know*. 7. du läufst mir fort = du läufst von mir fort. 8. du läßt dich sehen (lit.: you allow yourself to be seen), *you are seen*. 9. es geht nicht anders, *it cannot be otherwise*. 10. ja—Compare Note 6. 11. see vor*sehen. 12. das hätte ich nicht gedacht, *I should not have anticipated this; I did not think of*. 13. **der schöne blane See**, *the beautiful lake*.—**Geneva** is situated at the western extremity of the beautiful lake of Geneva, where it narrows almost to a point, and pours out the blue Rhone.—The town is famous for the manufacture of watches, musical boxes, and jewelry.

Page 5.—1. see ein*fallen. 2. ja—Compare Note 6, page 4. 3. es waren, *those were*. 4. see hinaus*sehen. 5. sich heiraten, *to be married*. 6. es find, *it has been*.—Remember that the German present tense expresses what *has been* and still is. 7. see auf*setzen.

Page 6.—1. (der) **das Email'** (French; pronounce emalj'); etym.: enamel. 2. **die Sixtinische Madonna**, *the Sistine Madonna*, was



Die figtiniſche Madonna (ſiehe Note 2, Seite 6).

painted by Raphael about the year 1518 for the convent of San Sisto (= St. Sixtus, the Pope) at Piacenza. It was acquired by the Elector Augustus III. of Saxony in 1753, for 60,000 thalers (\$45,000), and has ever since then been the chief ornament of the Dresden Gallery.

" . . . We are all familiar with that wonderful form, arrayed in glorious raiment, borne upon clouds, — a heavenly apparition, encircled by a glory of lovely angel-faces. A veil flows from her head: she seems to be lost in profound thought concerning the divine mystery, which she clasps with motherly devotion; for a child is throned within her arms, whose lofty mission is foreshadowed in his childish features, while the depth and majesty of his eyes express his destiny as the Redeemer of the world. The saintly Pope Sixtus is reverently looking upward, the impressive dignity of his bearing in strong contrast with St. Barbara, who stands opposite him, with lovely demeanor, her graceful head bowed, and her eyes downcast, before this revelation of power and glory. *The two enchanting angel-boys, leaning on the lower division of the picture, give the last touch of beauty to this magnificent work . . .*" (from Wilhelm Lübke's "*History of Art.*") 3. er ließ knüpfen (lit.: he let attach), *he had attached to the watch.* 4. see entgegen*gehen. 5. ja — Compare Note 6, page 4. 6. für deinen verlorenen, *for the one you lost.* 7. als wenn er . . . nicht gehört hätte (subj. pluperf.), *as if he had not heard.* — Compare Note 7, page 2. 8. den Arm for seinen Arm. — In German the definite article is frequently used in the sense of a possess. pronoun, when there can be no doubt as to the ownership. 9. sich — Compare Note 6, page 1. 10. see auf*steigen. 11. see zusammen*stehen. 12. ob er . . . könnte (subj. pres. of indirect question), *if he could.*

. Page 7. — 1. see nieder*knien. 2. wohl, here = *perhaps; probably; I think; I believe.* — What is the meaning of the same word on page 1, line 17? 3. see auf*stehen. 4. der Toten (dat.) die Haare for die Haare der Toten (genit.). — Compare Note 11, page 3, and Note 10, page 3. 5. see auf*nehmen.

THE LUMBER ROOM.

From „*Kleine Geschichten von Richard von Volkmann-Leander.*“
Leipzig, 1888.

Page 8.—**1. Herr Doktor.**—In German „Herr“ and „Frau“ must be added to the title of a person. Ex.: Herr Präsident Cleveland—Frau General Grant—Herr Professor! Frau Doktor!
2. utriusque ju'ris (Lat. = of both laws, viz., of the Roman and the Canon [or Church] Law), *Doctor of Laws* = LL.D. **3. nordisch**, here = *norddeutsch, of North Germany*. **4. zurückgekommen**, supply „war.“—The auxiliary verbs „haben“ and „sein“ are frequently omitted at the end of dependent clauses. **5. betrieben wurde** (impf. pass., while the Eng. idiom requires the pluperf.) = *betrieben worden war, had been carried on*.

Page 9.—**1. see (sich) um*sehen.** **2. in dem** (relat. pronoun) = *in welchem*. **3. es waren...** Möbel.—The pronoun „es“, so often used in German before verbs, as a kind of grammatical subject, may frequently be translated, *there*. **4. wohl**—Compare Note 7, page 1. **5. vor dem**—Compare Note 2.—**6. sie, they**, referring, of course, to „Kinderjahre“. **7. war gezogen**, *had moved into*.—The auxiliary verb „sein“ forms the compound tenses of intransitive verbs of motion. **8. see dahin*sterben.** **9. zu sich** = *in ihr Haus*. **10. see aus*streichen.**

Page 10.—**1. von unterwegs aus**, *from (on) the road; while on the journey*. **2. Frau Senato'rin**—Compare Note 1, page 8. **3. see zurück*fallen.** **4. die Paralle'lstraße**—Notice the accent. **5. von...**

aus, from. 6. ein- und ausgegangen, gone in and out. 7. mit dem fremden Herrn, viz., with his guardian.

Page 11. — 1. der Abiturient' (from Lat.: abiturus = one who is to leave [viz., the college] = college graduate. — N. B. Before entering the university, the German college-graduate has to pass successfully a rigorous examination, called „das Abiturient'en-Exa'men.“ 2. war eingelaufen, had arrived. — Compare Note 7, page 9. 3. bei ihr, in her home. 4. see ab*reisen. 5. war zurückgekehrt, had returned. — Compare Note 7, page 9. 6. auf . . . zu, in the direction of; towards. 7. die Hand for ihre Hand. — Compare Note 8, page 6. 8. mit „Sie“ anredend, addressing him with „Sie“ (you), instead of the familiar „Du“ (thou). 9. sich — Compare Note 6, page 1. 10. der Kommié' (French; pronounce kommi'). 11. see ab*reisen.

Page 12. — 1. war abgereist, had left town. — Compare Note 7, page 9. 2. über (as adverb following the substantive to which it belongs) = for; during; . . . long. Ex.: den ganzen Tag über, the whole day long. 3. wurde erzählt, was (being) talked; people in town said. 4. er habe (subj. of indirect statement), he had (they said) . . . The subjunctive is used in dependent sentences, expressing the statement of another as related — not quoted — and not affirmed by the writer or speaker. 5. stand es (stood things), was the situation. 6. see auf*schließen. 7. see hervor*ziehen. 8. see heraus*räumen. 9. Quarta (Lat.) = the fourth grade in a German “gymnasium.” 10. Tertia (Lat.; pronounce te'rzia) = the third grade. — The course of a German “gymnasium” covers nine years, the grades being: Sexta (first year), Quinta (second year), Quarta (third year), Tertia (fourth and fifth years), Secunda (sixth and seventh years), Prima (eighth and ninth years). 11. see heraus*nehmen. 12. der Glasfrylla' — Notice the accent.

Page 13. — 1. see hinauf*springen. 2. von . . . herab, from down from. — An adverb (herab) is frequently added to a preposition

(von), to strengthen the force of the latter. **Ex.** : aus dem Wald heraus, (from) out of the woods; an den Tisch heran (close) to the table. **3.** an (etym. : on), here = *against*. — Compare Note 1, page 3. **4.** die Taille (French; pronounce ta'lje). **5.** die Madam — Notice the accent. **6.** see ein*treten. **7.** wir wollen, *let us*.

Page 14. — **1.** see auf*stehen. **2.** sich die Haare for seine Haare — The dative of the personal pronouns (here sich) followed by the definite article (die Haare), is often used in German idiomatically, instead of the possessive pronouns (seine Haare). **3.** die Haare (plu.), *hair*. — Compare Note 10, page 3. **4.** see aus*rufen. **5.** es wäre (*it were*), *it would be*. **6.** hinginge (subj. impf.), *should go there*. **7.** see ab*reisen. **8.** war (was), while the Eng. idiom requires the pluperf., *had been*. **9.** hatte kommen wollen (for gewollt), *had intended to come*. — The modal auxiliaries dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen, when used in connection with another verb (infinitive), the infinitive is substituted for the perfect participle. Thus: er hat es nicht gekonnt, but, er hat es nicht thun können (he has not been able to do it). **10.** an die Möglichkeit, *of the possibility*. — The verb denken is followed by the preposition an. **11.** könne (subj. pres.), *might*. **12.** see an*heben. **13.** die Leute (people), here = *servants; domestics*. **14.** es — Compare Note 3, page 9.

Page 15. — **1.** ist (is), *has been*. — In German the present tense expresses what *has been* and still is. **2.** das Mädchen (girl), here = *servant-girl*. **3.** kann zu, *has access to; can get*. **4.** doch added to an imperative strengthens the force of the latter; bleibe doch! *do remain!* **5.** ja — Compare Note 6, page 4. **6.** klopfenden Herzens (adverb. genit.), = mit klopfendem Herzen, *with beating heart*. **7.** see hinauf*steigen. **8.** see auf*stehen. **9.** see (sich) heran*schleichen. **10.** müsse (subj. pres. of indirect statement), *must*. **11.** see aus*ruhen. **12.** see auf*springen. **13.** see entgegen*stehen. **14.** see auf*heben. **15.** see entgegen*gehen. **16.** ihm ins Auge for in sein Auge. — Compare Note 2, page 14.

Page 16. — 1. *als wolle* (subj. pres.) *fit, as if she wished.* — Compare Note 7, page 2. 2. *gespielt*, supply „*hatten*“. — Compare Note 4, page 8. 3. see *an*sehen*. 4. *wohl*. — Compare Note 2, page 7. 5. Distinguish carefully „*eine l a n g e Viertelstunde*“ (a long quarter of an hour), and „*eine Viertelstunde l a n g*, for a quarter of an hour. — What is: *ein l a n g e r Winter*? *einen Winter l a n g*? 6. *bin gekommen*, *have come*. — Compare Note 7, page 9. 7. *ja*. — Compare Note 6, page 4. 8. *euch gegenüber*, *over against your house*. — Remember that the preposition *gegenüber* always follows its case. Ex.: *die Stadt Brooklyn liegt der Stadt New York gegenüber*; *das Fenster ist der Thür gegenüber*. 9. *bin gegangen*, *have gone*. — Compare Note 7, page 9.

Page 17. — 1. see *an*sehen*. 2. see *übrig*bleiben*. 3. *fönne* (subj. pres. of indirect question), *could; was allowed*. 4. *bei uns*, *in our house*. — Compare Note 3, page 11. 5. *wohl* — Compare Note 2, page 7. 6. *gesteht*, supply „*hatte*“. — Compare Note 4, page 8. 7. *gekommen sei* (subj. of indirect question), *had happened*. — Compare Note 7, page 9. 8. see *heraus*bringen*. 9. *als wären es*, *as if they were*. — Compare Note 7, page 2. 10. *brächte* (subj. impf.), *brought*. 11. *die*, here = *diese*, therefore with emphasis. 12. *lassen* = *los*lassen*; *gehen lassen*; *verlassen*. 13. *ihm die Hand* for *seine Hand*, *his hand*. — Compare Note 2, page 14. 14. *das mit*, *as for*.

Page 18. — 1. *wie bist du . . . gekommen*? *how did you get it at all?* 2. *ja* — Compare Note 6, page 4. 3. *vor* — Compare Note 4, page 2. 4. *fort mußte* = *fortgehen mußte*. — After the modal auxiliaries *müssen*, *können*, *mögen*, *dürfen*, *sollen* and *wollen*, infinitives like *gehen* or *kommen* are frequently omitted. 5. *gehe (go)* in the sense of *werde gehen (shall go)*. — The German present, much more often than the English, is used in the sense of a future. 6. see *ab*ziehen*. 7. *gekommen ist* (*has come*), *has found its way*. — Compare Note 7, page 9. 8. *fort* = *fortgegangen*. 9. *ließ*

rufen (lit.: let call; had called), *sent for*. 10. see *fort*fahren*. 11. *ihr in die Augen* for *in ihre Augen*. — Compare Note 2, page 14. 12. *doch*, here = *I think; no doubt*. 13. *du hast nichts von dir hören lassen*, *you were not heard from*. 14. *wärst gegangen* (second conditional) = *würdest gegangen sein*, *would have gone*. 15. *hättest eingesteckt* (second conditional), *you would have put in your pocket*.

Page 19.—1. *du wolltest nichts mehr von mir wissen*, *you did not care for me any more*. 2. *Hals über Kopf* (or *über Hals und Kopf*), *over head and ears; helter-skelter = in the utmost haste*. 3. *wird vermissen* (fut.), *misses me, I suppose*. — The German future is frequently used instead of the present, and the fut. perf. instead of the perfect, in order to express a supposition or probability, as: *er wird hungrig sein*, *I suppose, he is hungry*; *er wird hungrig gewesen sein*, *he has probably been hungry*. 4. see *an*sehen*. 5. *mußt*, supply „*gehen*“. — Compare Note 4, page 18. 6. *ja* — Compare Note 6, page 4. 7. *die Leute* — Compare Note 13, page 14. 8. *den Arm* for *seinen Arm*. — Compare Note 8, page 6. 9. see *hinunter*gehen*. 10. see (sid) *nieder*hengen*. 11. *der alten Dame* (dat.) *die Hand* for *die Hand der alten Dame* (genit.).

Page 20.—1. see *hinein*scheinen*. 2. *segne!* (subj. pres. for the missing 3d pers. sing. of the imperative), *may bless!*

PRIMROSE.

(lit. : Key-to-Heaven.)

From „Liebesmärchen von Emil Ertl.“ Leipzig, 1886.

Page 21. — 1. **der Che'rub** (Ch pronounced by some like *ʁ*, by others as an aspirate sound like in *Chirurg* and *Chemie*), *cherub*, an angel of which the first mention is made Genesis iii, verse 24, where *with a flaming sword*, he guards the way to the tree of life. 2. see **hercin*lassen**. 3. **wer**, *him who*. 4. **sterben sollen**, *have to die*. 5. **wer**, *he who*. 6. see **fort*gehen**. 7. **es lebten**, *there lived*. — Compare Note 3, page 9. 8. **Jü'rgen** (pronounce *ʒ* like *y* consonant, and *g* as *g* in *go*). 9. **die**, here = *diese*, therefore with emphasis. 10. see **zurück*schauen**. 11. **war**, *had been*. — Compare Note 8, page 14. 12. **sich**, *one another*. — Compare Note 6, page 1. 13. **sich**, *one another*.

Page 22. — 1. **sterben müſſe** (subj. pres.), *that his end was near*. 2. **wie oft er auch**, *no matter how often*. 3. **die Augen** for *seine Augen*. — Compare Note 8, page 6. 4. **du!** (*thou!*), *say!* 5. see **her*bringen**. 6. **das**, here = *dieses*, therefore with emphasis. 7. **der Hebe Gott** (a very popular phrase), *Our heavenly Father*. 8. **gibt's** (one syllable!) = *gibt es*, *there is*. 9. **kam geflogen**, *came flying*. — After the verb *kommen* the perf. partic. is frequently used in the sense of the pres. partic. to express the manner of motion. 10. **einen schönen Gruß** (accus.), „*bringe ich*“ being understood. 11. **er hätte** (subj. of indirect quotation), *he had, he said*. — In strict accordance with grammar the pres. subj. *er habe* ought to be used

here. 12. *die* Schultern for *seine* Schultern. — Compare Note 8, page 6. 13. see *um*sehen*. 14. *bei sich*, as to himself. 15. *ohne daß ihm jemand nachgekommen wäre*, without any one coming after him. — When a sentence is introduced by *ohne daß*, the finite verb must be rendered by the English verbal form in *ing*.

Page 23. — 1. see (*sich*) *nieder*setzen*. 2. *konnte nicht hinein*, infinit. „gehen“ being understood. — Compare Note 4, page 18. 3. *aus Thor*, here = *against the gates*. — Compare Note 1, page 3. 4. *die* Augen for *seine* Augen. — Compare Note 8, page 6. 5. *dem alten Fürgn* (dat.) that *das Herz weh* for *das Herz des alten Fürgn* (genit.) that weh. 6. *der*, here = *dieser*, therefore with emphasis. 7. *dem Himmelsförner* (dat. privative), *war es entfallen*. — The leading idea of the inseparable prefix *ent* — is that of “from;” it denotes removal, separation, and deprivation. 8. *Einem ins Handwerk greifen*, to encroach upon one's business.

Page 24. — 1. *enß* (dat.) *auf die Bunde* for *auf eure Bunde*. — Compare Note 2, page 14. 2. see *auf*schließen*. 3. see (*sich*) *um*wenden*. 4. *wer*, he who. 5. *darf herein*, infinit. : „kommen“ being understood. — Compare Note 4, page 18. 6. see *zu*schlagen*. 7. see *entgegen*tanzen*. 8. *so schnell*, as quick as. 9. *den ihrigen*, hers (viz. *Schiffel*). 10. *sie wäre* (subj. impf. of indirect statement), *she was*, she said. — In strict accordance with grammar the pres. subj. „sei“ ought to be used here. 11. *daß*, here = *dieses*, therefore with emphasis. 12. *ging* (went), idiomat. = *war gekleidet*, was dressed. 13. *es* (it), on account of the grammatical gender of „*das Kind*“, she. 14. *ihm über die Baden* for *über seine Baden*. — Compare Note 2, page 14.

Page 25. — 1. *fort müssen* = *fortgehen müssen*. — Compare Note 4, page 18. 2. *hat es so gewollt*, wished it so. 3. *schon*, idiomat. = *no doubt; to be sure*. 4. *dir* (dat.), to you; for you. 5. *geh' nur!* just go. 6. see *hinein*gehen*. 7. *doch*, here = *I hope; I suppose*. 8. *mir* (dat.) *aus der Hand* for *aus meiner Hand*. Compare Note

2, page 14. 9. see auf*schließen. 10. see ein*gehen. 11. keines (neuter) is frequently used for masc. and fem. keiner and keine. 12. kamen gerollt, came *rolling along*. — Compare Note 9, page 22.

Page 26.— 1. heißen = to call, to name; to be called, to be named; *to order, to bid*. Here = ? 2. der heilige Laurentius (pronounce Laure'ntius), *St. Lawrence*, the martyr, born in Rome, was deacon of the Christian congregation under Pope Sixtus II., who appointed him treasurer of the church in the year 257. In consequence of edicts issued against the Christians by Emperor Valerian (253–260), he suffered martyrdom in 258. It is said he was burned to death on a gridiron. In the Roman Catholic Church the 10th of August is observed as the day of his death, a time of the year noted for the frequency of shooting-stars, which were said to be *the fiery tears of St. Lawrence*. 3. einem (dat.) = für einen. 4. see (sich) vor*kommen. 5. wer, *he who*.

THE SEVEN-LEAGUE BOOTS.

From „Es war einmal von Rudolf Baumbach. Leipzig, 1890.

Page 27.—1. *er irrte* (impf.). The Eng. idiom requires the pluperf., *he had been wandering about*. 2. *wollte*, *was to* ... 3. *sam geſchritten*, *came walking along*.—Compare Note 9, page 22. 4. *auf der Schulter* for *auf ſeiner Schulter*.—Compare Note 8, page 6. 5. see *abnehmen*. 6. *iſt's* (one syllable) = *iſt eſ*. 7. *wiſſſt du*, supply „*gehen*“.—Compare Note 4, page 18. 8. *der Holzweg* (lit. way in [to] a wood), a road leading from a village to the parish woods but not any further; *auf dem Holzweg ſein*, colloq. phrase (= to be on the wrong track), *to be quite on the wrong ſcent*; *to be in the wrong box*. 9. *eſ* (*it*), on account of the grammatical gender of *daſ* „*Männlein*“, *he*. 10. *den* is here demonstrat. pron. = *dieſen*, therefore with emphasis.

Page 28.—1. *ſchön' Dant* (accus.) = *ſchönen Dant* = „*habt ſchönen Dant*“ or „*ich ſage ſchönen Dant*.“ 2. see *aufſenſen*. 3. see (*ſich*) *anſchiden*. 4. *ihm den Weg* for *ſeinen Weg*.—Compare Note 2, page 14. 5. *deineſ Zeichene* (adverb. genit.), *by your ſign* [= *sign-board*], *by occupation*. 6. *hätteſt angeredet* = *würdeſt angeredet haben*, *would have addreſſed me*. 7. *Criſpin'* (Lat.: *Criſpi'nus*), *Criſpin*, an appropriate name for a shoemaker as St. *Criſpin* and his brother *Criſpinian*, the martyrs, are the patron ſaints of shoemakers.—The tradition is that they belonged to a noble Roman family; that, becoming converts to Chriſtianity, they took refuge in Gaul from the perſecution under Emperor Diocletian (284-306);

and that they preached the gospel at Soissons by day, and exercised the trade of shoemakers by night. On account of their extreme charity — the legend tells us — they stole the leather to make shoes for the poor. They were put to death in the year 287; their festival being observed in the Roman Catholic Church on the 25th of October. 8. *willst du* — „mit mir kommen“ being understood. 9. see *hinein*gehen*. 10. *an einem Tisch*, around a table. — Compare Note 1, page 3. 11. *um . . . herum*, close around. — Compare Note 2, page 13. 12. see *auf*springen*. 13. *das* (that), idiomat. for *die se* (these).

Page 29. — 1. *Berg- und Höhlenwanderungen*, rambles through mountains and caves. — Attention should be paid to the convenient manner in which compound expressions, which have the same subordinate member (here *-wanderungen*), are used in German. The latter is generally omitted in the first expression, the principal member of which (*Berg-*) is connected with the subsequent compound form (*Höhlenwanderungen*) by means of hyphens. 2. *hat uns* (dat.) *gefehlt*, we have been wanting. 3. *bei uns*, with us; in our house. 4. *uns* (dat.) die *Schühlein* for *unsere Schühlein*. 5. *das ließ . . . zweimal sagen*, did not need to be told twice. 6. *an den Tisch*, to the table. — Compare Note 1, page 3. 7. see *herbei*schleppen*. 8. *aus dem* = *aus diesem*, therefore with emphasis. 9. *aus*sehe* (subj. pres. of indirect question), how everything (looked) was. 10. *weiß wie Schnee* (snow-white) = *Schneewittchen*, Little Snow-White, the well-known household-story of the Grimm brothers. 11. *vor langen Jahren*, many years ago. — Compare Note 4, page 2. 12. *bei ihnen*, in their house. 13. see *zu*hören*. 14. *waren ausgegangen*, had gone. — Compare Note 7, page 6.

Page 30. — 1. see *nieder*hocken*. 2. see *zurück*kommen*. 3. *es begann*, there began. — Compare Note 3, page 9. 4. see *fort*gehen*. 5. *eine ganze Woche lang*, for a whole week. — Compare Note 5, page 16. 6. *einem jeden* (dat.) *auf das Föblein* for *auf das Föblein*

eines jeden (genlt.). 7. am andern Morgen (= am nächsten Morgen), *on the next morning*. 8. die Köpfe for ihre Köpfe. — Compare Note 8, page 6. 9. ihm die Hand for seine Hand. — Compare Note 2, page 14. 10. geleitet, supply „hatte“. — Compare Note 4, page 8. 11. see her*gehen. 12. see an*halten. 13. entnahm demselben (dat.) *took from it*. — Compare Note 7, page 23. 14. see hingu*setzen. 15. der Daumen, thumb; der Däumling (thumbling), *Tom Thumb*.

Page 31. — 1. see aus*rufen. 2. see hin*nehmen. 3. gehab dich wohl! (behave thyself well), *farewell!* 4. in der Hand for in seiner Hand. — Compare Note 8, page 6. 5. das soll ein Leben werden! *what a good time I am going to have!* 6. see (sich) nieder*setzen. 7. einer (= jemand), *some one*. 8. buntgestreifter Wegweiser, *a party-colored striped direction-post*. — N. B. Guide-posts are painted in the national colors of the territory in which they are erected. 9. sich (dat.) hinter dem Ohr for hinter seinem Ohr. — Compare Note 2, page 14. 10. käm' ich (= käme ich), first conditional = würde ich kommen, möchte (dürfte) ich kommen, *I might come*. 11. fehlt mir's, *I am wanting*. 12. drauf und dran sein, colloqu. phrase = *to be about*.

Page 32. — 1. weiter*wandern. 2. ziehe (pres.) for werde ziehen (fut.). — Compare Note 5, page 18. 3. Distinguish ein paar, *a couple; a few*, from ein Paar, *a pair*. 4. gehe (pres.) for werde gehen (fut.). — Compare Note 5, page 18. 5. see ab*schlagen. 6. see zu*werfen. 7. kommt dann des Weges for „wenn dann des Weges kommt.“ — The conjunction wenn may be omitted in conditional sentences, in which case the sentence is given in an inverted form. 8. will (will), *wants; intends*. 9. see aus*lassen. 10. hat's (= hat es) so gut, *is so well off*. 11. die Karte = die Landkarte.

Page 33. — 1. das Thun und Treiben, *ways and doings*. — Two expressions generally synonymous and frequently alliterative or

rhyming, are often placed side by side in German to make a statement more emphatic. Ex.: mit Mann und Maus (with every living soul), weder Kind noch Regel (neither kith nor kin); mit Wehr und Waffen (fully armed); ohne Raß und Ruh (without rest or repose). 2. see *einla*den*. 3. see *hinaus*ziehen*. 4. die *Jungfer* (corrupt. of die *Jungfrau*), maid; *Miss* (though obsolete as title). 5. *niemals nicht* (lit.: never not. — Two negatives placed together in the sense of either of them, is incorrect, but often done by the less educated classes), *never*.

*Roses do fade, and marble may break,
But never will faithful love us forsake.*

6. für die *Raß* sein, colloqu. phrase = *to be for nothing; to be of no use whatever*. 7. *hat's* = *hat es*. 8. *dem*, here = *diese m*, therefore with emphasis. 9. *gestubiert*, incorrect for *studiert*, since all verbs in *-ieren* form their perf. partic. without the reduplication *ge-*. The less educated classes, however, and also children, are likely to prefix the reduplication *ge-* to such verbs, too.

Page 34. — 1. die *Faust* for *seine Faust*. 2. *auf*, up to. 3. *hinunter*steigen*. 4. *gehe* (pres.) for *werde gehen* (fut.) — Compare Note 5, page 18. 5. *vor das Thor*, outside the city gate. 6. see *an*ziehen*. 7. *kann*, will be able. 8. *der Himmel hängt voll *Raß*geigen*, colloqu. = *everything seems rosy*. 9. *aus der großen Welt, reife . . . nichts werden*, for the present nothing could come of the great travel around the world. 10. *aufgeschoben ist nicht aufgehoben* (proverb), *to put off is not to put away*. 11. *ja* — Compare Note 6, page 4. 12. *sein Meisterstück*, his masterpiece. — To obtain the title and rights of a master tradesman, the journeyman has to make a master's piece of work to show that he has thoroughly learned his special trade. 13. see *vor*sprechen*.

Page 35. — 1. see *vor*nehmen*. 2. *ist* (pres.) for *sein wird* (fut.). — Compare Note 5, page 18. 3. *übergießt* (pres.) for *wird*

übergeben (fut.). — Compare Note 5, page 18. 4. see *heran**, *wachsen*. 5. *es galt* (impf.), *the main point was, to ... ; it was time to* 6. *die Töchter an den Mann bringen*, *to dispose of one's daughters in marriage*. 7. *auf dem* for *auf seinem* — Compare Note 8, page 6. 8. see *an*fangen*. 9. as people are in the custom to do, when they grow old. 10. *sich fühlen* (in German reflexive verb), *to feel*. 11. *wollte* (wished), *was to*.

Page 36. — 1. *zu Tisch* (to the table), *for supper; for tea*. 2. *er wird eingeschlafen sein* (fut. perf.), *he has probably fallen asleep*. Compare Note 3, page 19. 3. see *hinauf*schicken*. 4. *stand geschrieben*, *was written*.

VOCABULARY.

ab, down; auf und ab, up and down.

Abend, m., evening, night; heute

Abend, this evening, to night.

Abendrot, n., evening-red, sunset.

abends, in the evening.

Abendseite, f., west-side.

Abenteuer, n., adventure.

aber, but, however, moreover.

abermals, again.

abgelegt, see ab*legen.

abgelohnt, see ab*lohnem.

abgeriſt, see ab*reiſen.

abgetragen, threadbare.

Abiturientenexamen, n., examination for admission to the university (or law school).

ab*legen (*impf.* legte ab; *pp.* abgelegt), to take off.

ab*lohnem (*impf.* lohnte ab; *pp.* abgelohnt), to pay off.

ab*nehmen (*impf.* nahm ab; *pp.* abgenommen), to take off.

ab*reiſen (*impf.* reiſte ab; *pp.* abgereiſt), to depart, to leave.

ab*reiſen (*impf.* riß ab; *pp.* abgeriſſen), to break, to snap.

Abſchiedsbeſuch, m., farewell visit.

ab*ſchlagen, to knock down.

Abſicht, f., intention.

ab*ſteigen (*impf.* ſtieg ab; *pp.* abgeſtiegen), to alight; to put up.

abſtieg, see ab*ſteigen.

ab*ziehen (*impf.* zog ab; *pp.* abgezogen), to take off, to pull out.

abzureiſen, see ab*reiſen.

ach! ah! oh!

Achſel, f., shoulder.

acht, eight; acht Tage, a week, one week.

ade! good-bye!

Affe, m., ape, monkey.

Ahnenbild, n. (*plu.* Ahnenbilder), portrait of an ancestor.

Ahnherr, m., ancestor.

Albrecht (a name), Albert.

all, every, each.

alle, all, all together.

allei'n, alone; but, however.

allerhand, all kinds of.

allerlei, all kinds of.

alles, everything.

allgemei'n, common, general.

allezu, altogether too.

als, as, when; but, except; than; als wenn, as if.

alt, old, old-fashioned; beten Alten, as of old.

Alte, m., old man.

Alte, f., old lady, old woman.

Alten, *plu.*, old people, old folks.

äl'ter, older.

alttümlich, antique, ancient, old-fashioned.

äl'teſt, oldest.

altmodiſch, old-fashioned.

an (= an dem), on the, in the, near the, by the.

A'men, m., amen.

an, on, upon; at; to; near, by the side of; against; of; from.

A'ndenken, n., souvenir.

a'nder, other.

a'ndere, other.

a'nders (adv.), otherwise.

a'n*fangen (*impf.* fing an; *pp.* angefangen), to begin, to do; to begin to speak.

a'nfangs, in the beginning.

a'n*fertigen (*impf.* fertigte an; *pp.* angefertigt), to make, to write.

a'ngefertigt, see **an*fertigen**.

a'ng gehalten, see **an*halten**.

a'ngesammelt, see **an*sammeln**.

a'ngesehen, see **an*sehen**.

a'ngesprochen, see **an*sprechen**.

a'ngethan, see **an*thun**.

a'ngetreten, see **an*treten**.

a'ngewiesen, see **an*weisen**.

Angst, f., fear, anxiety.

a'ngstigen, to alarm, to make uneasy.

a'ngstlich, anxious, -ly.

a'n*halten (*impf.* hielt an; *pp.* angehalten), to stop; to propose (to).

a'n*heben (*impf.* hob an; *pp.* angehoben), to begin to speak.

a'n*kommen, to arrive.

a'nkommende, new-comer.

A'nn (= Anna), Anna, Anne, Ann.

a'n*reden (*pres. partic.* anredend), to address.

ans (= an das), near the, by the; to the.

a'nsah, see **an*sehen**.

a'n*sammeln (*impf.* sammelte an; *pp.* angesammelt), to collect, to gather; **sich an*sammeln**, to accumulate.

(**sich**) **a'n*schiden** (*impf.* schidte an; *pp.* angeschidt), to begin, to be about.

a'n*sehen (*impf.* sah an; *pp.* angesehen), to look at; **mit ansehen**, to watch, to witness.

a'n*siedeln (*impf.* siedelte an; *pp.* angesiedelt), to establish one's self, to settle (in business).

a'n*sprechen (*impf.* sprach an; *pp.* angesprochen), to address.

a'nstehend, adjacent.

a'n*thun (*impf.* that an; *pp.* angethan), to bewitch.

a'n*treten (*impf.* trat an; *pp.* angetreten), to set out, to set forth on.

A'ntwort, f., answer.

a'ntworten (*impf.* antwortete; *pp.* geantwortet), to answer, to respond.

a'n*weisen (*impf.* wies an; *pp.* angewiesen), to assign, to point out.

a'n*ziehen, to put on.

a'n*ziehen, see **an*ziehen**.

Arabe'ske, f., arabesque.

A'rbeit, f., work.

a'rbeiten (*impf.* arbeitete; *pp.* gearbeitet), to work, to be employed.

Arm, m., arm.

arm, poor.

A'tem, m., breath; **der Atem geht**, breath comes.

a'tmen (*impf.* atmete; *pp.* geatmet), to breathe.

auch, also, too; besides, moreover;

- among others; was sollte er auch, what in the world should be.
- auf**, at the top of; on, upon; up (to); in; auf und ab, up and down; auf . . . zu, towards; auf Augenblicke, for a few moments.
- auf!** (= öffne!) open it!
- auf*drücken** (*impf.* drückte auf; *pp.* aufgedrückt), to press open.
- auf*gehen** (*impf.* ging auf; *pp.* aufgegangen), to open.
- aufgehoben**, put away.
- aufgelesen**, see auf*lesen.
- aufgeschoben**, postponed.
- aufgestanden**, see auf*stehen.
- aufgethan**, see auf*thun.
- aufgewachsen**, grown up.
- aufging**, see auf*gehen.
- auf*heben** (*impf.* hob auf; *pp.* aufgehoben), to lift up, to raise.
- auf*lesen** (*impf.* las auf; *pp.* aufgelesen), to pick up.
- aufmerksam**, attentive, -ly.
- auf*nehmen** (*impf.* nahm auf; *pp.* aufgenommen), to take up.
- auf*passen**, to watch, to keep a look out for; hübsch aufpassen, to keep a good look out for.
- aufs** (= auf das), upon the.
- auf*schlagen** (*impf.* schlug auf; *pp.* aufgeschlagen), to open.
- auf*schließen**, to unlock, to open.
- Aufschrift**, f., inscription.
- auf*setzen** (*impf.* setzte auf; *pp.* aufgesetzt), to put on.
- auf*seufzen** (*impf.* seufzte auf; *pp.* aufgeleufzt), to heave a sigh.
- auf*springen** (*impf.* sprang auf; *pp.* aufgesprungen), to jump up.
- auf*stehen** (*impf.* stand auf; *pp.* aufgestanden), to rise, to get up; to stand (to be) open.
- auf*thun** (*impf.* that auf; *pp.* aufgethan), to open.
- auf*ziehen**, to wind up.
- aufzuschließen**, see auf*schließen.
- aufziehen**, see auf*ziehen.
- Auge**, n. (*plu.* Augen), eye.
- Augenblick**, m., moment; auf Augenblicke, for (a few) moments.
- aus**, out of, from.
- Ausdruck**, m., expression.
- Ausgewählten**, *plu.* the elect, the called, the select.
- Ausflug**, m., trip, journey.
- ausgegangen**, see aus*gehen.
- aus*gehen** (*impf.* ging aus; *pp.* ausgegangen), to go out, to leave one's house; to proceed from.
- ausgesprochen**, expressed, uttered, spoken out.
- aus*lachen**, to laugh at, to make sport with.
- aus*rufen** (*impf.* rief aus; *pp.* ausgerufen), to cry aloud, to exclaim.
- aus*ruhen**, to rest.
- aus*sehen**, to look.
- aus*statten**, to endow.
- aus*steigen**, to step out; to disembark.
- aus*streichen** (*impf.* strich aus; *pp.* angestrichen), to strike out.
- auswärts**, away from heaven.
- auswendig**, by heart; auswendig können (= kennen), to know by heart
- außen**, outside, without.
- außer** (*prepos.*), out of, without; except.

außerdem, besides.

außjuffatten, see außstatten.

Bach, m., brook, creek.

Ba'cke, f., cheek.

Bäckerladen, m., a baker's shop.

Bahn, f., (plu. Bahnen), pathway ; orbit, sphere.

balb, soon.

Balken, m., beam.

Balkon, m., balcony.

ballen (impf. ballte ; pp. geballt), to clinch.

Band, n., ribbon, string, tie.

Bank, f., bench.

Baron, m., baron ; Herr Baron ! baron !

barſch, harsh.

Baſſeige, f., bass-viol ; der Himmel hängt voll Baſſeigen, everything looks roseate.

bat, see bitten.

Bau'er, m., peasant.

Baumwipfel, m., tree-top.

beden'ten (impf. bedeutete, pp. bedeutet), to mean.

bedrü'cken, to oppress, to vex, to distress.

(ſich) beſt'nden (impf. beſand ; pp. beſunden), to find one's self.

beſü'rchten, to fear.

bega'b, see begeben.

bega'nn, see beginnen.

(ſich) bege'ben (impf. begab ; pp. begeben), to repair, (betake) one's self.

begie'ßen (impf. begoß ; pp. begossen), to water.

begi'nnen (impf. begann ; pp. begonnen), to begin, to commence.

beglei'ten (impf. begleitete ; pp. begleitet), to accompany.

bego'b, see begießen.

begrei'fen, to understand, to comprehend.

begrü'ßen (impf. begrüßte ; pp. begrüßt), to greet, to welcome.

bei, at ; with ; in the house of.

bei'de, both, two.

Bein, n., leg ; bone ; durch Mart und Bein gehen, to pierce to the quick.

beſa'm, see bekommen.

beſa'unt, familiar, well-known.

beſo'mmen (impf. beſam ; pp. beſommen), to get ; Angſt beſommen, to grow alarmed.

beme'rken (impf. bemerkte ; pp. bemerkt), to notice.

(ſich) bemü'hen (impf. bemühte ; pp. bemüht), to endeavor.

benachbart, neighboring.

benu'tzen (impf. benutzte ; pp. benutzt), to utilize.

Berg, m., mountain ; über alle Berge ſein, to be far away from.

Bergwanderung, f., rambling through the mountains.

berei'ts, already.

beri'chten, to report.

(ſich) beru'higen (impf. beruhigte ; pp. beruhigt), to compose one's self.

beſchä'ftigen (impf. beſchäftigte ; pp. beſchäftigt), to occupy one's mind.

beſchä'ftigt, busy, occupied.

Beſchlu'ß, m., resolution, determination.

beſchwe'rlich, tiresome.

- bese'hen** (*impf.* besah; *pp.* gesehen), to look at, to examine.
bese'hlen, to sole.
bese'nders (*adv.*), particularly, especially.
bese'rgt, anxious.
best, best.
besta'nd, see bestehen.
besta'nden, see bestehen.
be'ste, best; am besten sein, to be the best.
beste'hen (*impf.* bestand; *pp.* bestanden), to exist; to consist of (*aus*).
beste'hend, consisting.
Be'ste (3 syllables), f., beast, brute.
bestra'hlen (*impf.* bestrahlte; *pp.* bestrahlt), to shine on (upon).
bestü'rgt, terrified.
Be'such, m., visit, call.
betra'chten (*impf.* betrachtete; *pp.* betrachtet), to look at, to examine.
betrei'ben (*impf.* betrieb; *pp.* betrieben), to carry on.
betrie'ben, see betreiben.
bett, n., bed.
(sich) beu'gen (*impf.* beugte; *pp.* gebeugt), to bow, to bend.
bevo'r, before.
bewe'gt, moved, full of emotion.
Bewe'gung, f., motion.
Bewu'stsein, n., consciousness.
bezeu'gen (*impf.* bezeugte; *pp.* bezeugt), to attest, to give expression.
bezo'pft (wearing a pig-tail); cued.
bie'gen (*impf.* bog; *pp.* gebogen), to bend.
Bild, n., picture, photograph.
- (ich) bin**, I am; bin gewesen, have been.
bis, to, till, until, up to; bis zu, to.
bishe'rig (*adv.*), hitherto; (*adj.*) who has been hitherto; present. (bu) bist, (thou art), you are.
bi'tten (*impf.* bat; *pp.* gebeten), to request, to implore.
blanz, clear, bright.
blaz, pale, white.
blau, blue.
blau'seiden, of blue silk.
blei'ben (*impf.* blieb; *pp.* geblieben), to stay, to remain; stehen bleiben, to stop.
bleich, pale.
Blei'stift, m., (lead-)pencil.
Blid, m., glance.
bli'den (*impf.* blidte; *pp.* geblidht), to glance, to look, to cast looks.
blie'ben, see bleiben.
bleibst, see bleiben.
bli'nken (*impf.* blinkte; *pp.* geblinkt), to gleam, to glitter.
bli'gen (*impf.* bligte; *pp.* gebligt), to flash.
blond, blond, light-haired.
bloß, bare.
blü'hen, to bloom, to blossom.
Blu'me, f., flower.
Blut, n., blood; ein junges Blut, a youth, a young fellow.
Bo'den, m., ground; garret.
Bo'dengang, m., garret-way, garret-passage.
Bo'denthür, f., garret-door.
Bo'dentreppe, f., garret-staircase.
bog, see biegen.
Bogen, m., sheet.

bös (= böse), bad, harsh, unfriendly.

bö'shaft, wicked, mischievous.

brä'chte, see bringen.

brä'chte, see bringen.

brä'nben, to break, to surge, to rage against.

brä'nte, see brennen.

Brauch, m., custom.

brau'chen, to make use of; to need.

Braut, f., bride (elect), betrothed, engaged.

brav, brave, honest.

breit, broad, wide.

brei'ten (*impf.* breitete; *pp.* gebreitet), to spread.

bre'nnen (*impf.* brannte; *pp.* gebrannt), to burn.

bringen (*impf.* brachte; *pp.* gebracht), to bring, to put; in Ordnung bringen, to put in order, to arrange.

Broka'tilleid, n., brocade dress.

Bru'der, m. (*plu.* Brüder), brother.

Brummbaß, m. (= Baßgeige, f.), bass-viol; der große Brummbaß, violone, counter-bass, double-bass.

Brust, f., breast; heart.

Buch, n. (*plu.* Bücher), book.

Bu'ch'stabe, m., letter.

bu'ntgekreift, with stripes of various colors.

Burſch, m., fellow.

Che'rub, m., cherub.

Chine'se, m., Chinese.

Chine'senland, n., country of the Chinese, China.

Chri'stel (= Christine), Christina, the name of the servant.

Co'cosnuß (*plu.* Cocosnüsse), cocoa nut.

da, there; then; when; as since.

dabei', at this, in doing so, at these words.

Dach, n. (*plu.* Dächer), roof.

da'chte, see denken.

dahel'm, at home.

dahin'u'sterben (*impf.* starb dahin; *pp.* dahingestorben), to die away, to drop off.

da'malig, of that time.

da'mals, at that time.

Da'me, f., lady.

Da'menuhr, f., ladies watch.

dami't, with this (it); that.

da'mpfend, steaming, smoking.

Da'mpfſchiff, n., steam boat.

Dank, m., thanks.

da'nken (*pres. partic.* danken), to thank; dankend, with many thanks.

dann, then, later; dann und wann, now and then; once in a while.

darauf, on it, on the same, thereupon, after this.

darf, see dürfen.

dar'geſtellt, see dar'stellen.

dar'stellen (*impf.* stellte dar; *pp.* dargeſtellt), to represent.

da'rum, therefore.

daß (def. art.), the; (rel. pron.) which; (demonst. pron.), the, that.

da'stehen (*impf.* ſtand da), to stand there.

daß, that; oh that!

dau'ern, to last, to take time.
dau'ernd (*adv.*), permanently.
Däu'mling, m., Tom Thumb.
davo'r, in front of it, before it.
davo'rstehend, standing before (in front of) it.
daz'n', for this (it); besides (with) it.
De'de, f., ceiling.
dein, *deine*, *dein*, (thy), your.
dem (dat. of *der* and *das*), (to) the.
demnū'chſt, shortly, very soon.
de'nen (dat. plu. of rel. pron. *welcher*, *welche*, *welches*), which.
den'ken (*impf.* *denkte*; *pp.* *gedacht*), to think, to reflect, to contemplate.
denn, then; say! *conj.* for.
denſel'ben, see *derſelbe*.
der (def. artic.), the; (rel. pron.) who (which).
de'ren (gen. plu. of rel. pron. *welcher*), of which; *um* *derentwillen*, for the sake of which.
derſe'lbe, *dieſe'lbe*, *daſſe'lbe*, the same.
de'shalb, therefore, for that reason.
deſſe'lbigen (= *deſſelben*), see *derſelbe*.
de'ſſen (gen. of rel. pron. *welcher* or *der*), whose.
de'ſſo (*with a comparative*), the.
de'swegen, on account of this; for the same reason.
deu'ten (*impf.* *deutete*; *pp.* *gebeutet*), to point.
deu'tlich, distinct.
Diaman't, m. (*plu.* *Diamanten*), diamond.

diſh (*accus. of pers. pron.* *du*), thee (thyself), yourself.
diſt (*adv.*), close.
diſt, thick, -ly; stout, corpulent;
bid *vermeint*, swollen and red with weeping.
die (def. artic.), the; (rel. pron.), who.
Die'le, f., floor.
dieſe'lbe, see *derſelbe*.
die'ſer, *die'ſe*, *die'ſes*, this, this one, the latter.
die'smal, this time.
dir (dat. of *pers. pron.* *du*), for (thee) you.
dir's (= *dir* *es*).
doſh, yet, after all; you know; I hope; no doubt, certainly; (with an imperative: *do* or *pray*!).
Do'ttor, m., doctor; physician.
dort, there.
Draht, m., wire; twine.
drau (= *dara'n*), near it; *drauf* und *bran ſein*, to be just about.
drauf (= *darauf*), on it; *drauf* und *bran ſein*, to be just about.
drau'ßen, outside, without.
dre'hen (*impf.* *drehte*; *pp.* *gedreht*), to tourn.
drei, three.
drei'beinig, three-legged.
dritt, third; *zu dritt*, three of them; they were three of them who . . .
dri'tte, third.
drü'ben, over there.
drü'den, to press, to clasp.
drü'dte, see *drü'den*.
du! thou! (you!) say! listen!
dumm, foolish, silly.

Dü'ne, f., dune, down, sandhill by the seaside.

Du'nfel, dark, deep-colored, black; dim, dimly, faintly.

dünn, thin.

Dü'nbier, n., thin table-beer, small beer.

durch, through, by.

du'rch*gehen, to pass through.

durch'irren (*impf.* durch'i'rte; *pp.* durch'i'rt), to wander through; to stray through.

durchlö'chert, worn in holes, full of holes.

durchs (= durch das), through the.

durchschrei'ten (*impf.* durchschritt; *pp.* durchschritten), to walk (pass) through.

durchschrei'tt, see durchschreiten.

dür'fen (*pres.* darf, darfst, darf, dürfen; *impf.* durfte; *pp.* gedurft), to be permitted, to be allowed.

eben (*adv.*), just now; precisely; eben so, just as, quite as.

E'benholz, n., ebony-wood.

E'ckzimmer, n., corner-room.

E'delstein, m., precious stone, jewel.

e'he, before.

E'hre, f., honor; auf E'hre, upon ('pon) honor; on my honor.

e'hrl'ich, honest, faithful.

ei'frig, eager, -ly; lively.

ei'gen, own.

ei'gene (= eigenen), see eigen.

ei'len (*impf.* eilte; *pp.* geeilt), to hurry.

ein, eine, ein, a, an; one.

eina'nder, each other, one another.

ei'ndringlich, urgent.

ei'ner, ei'ne, eins, one, some one.

ei'nes (*genit.*), of a.

ei'n*fallen (*impf.* fiel ein; *pp.* eingefallen), to occur, to come into the mind; keinem Menschen fiel es ein, no one dreamt of.

ei'n*gehen, (*impf.* ging ein; *pp.* eingegangen), to go in, to enter.

ei'ngelaufen, see ein*laufen.

ei'ngeschlafen, see ei'n*schlafen.

ei'ngesetzt, see ein*setzen.

ei'ngetroffen, see ein*treffen.

ei'nige, a few some; several.

ei'n*laden (*impf.* lud ein; *pp.* eingeladen), to invite to (zum).

Ei'nladung, f., invitation.

ei'n*laufen (*impf.* lief ein; *pp.* eingelaufen), to arrive; to be received.

ei'nmal, once; auf einmal, at once, suddenly; noch einmal, once more.

ei'n*räumen (*impf.* räumte ein; *pp.* eingeräumt), to cede, to consign over to.

(sich) **ei'n*richten** (*impf.* richtete ein; *pp.* eingerichtet), to fit up one's lodgings.

eins, one; eins, zwei, drei, in a trice, in an instant.

ei'n*schlafen (*impf.* schlief ein; *pp.* eingeschlafen), to fall asleep.

Ei'n'sprache, f., objection.

ei'n'steden (*impf.* stedte ein; *pp.* eingesteckt), to put in one's pocket.

ei'n*treffen (*impf.* traf ein; *pp.* eingetroffen), to arrive.

ei'n*treten, to walk in, to enter.

ei'ngig, only, single.

ei'nzurichten, see **ein*richten**.

Ei fengeländer, n., iron railing; iron balustrade.

elf, eleven.

El'tern (*plu*), parents.

Email'l, f., enamel.

Ende, n., end, close; death.

e'ndlich, finally, at last.

eng, narrow.

Engel, m., angel.

Engelcain, n., little angel.

Englein, n., = **Engelcain**.

Entelkind, n., grandchild.

entfa'llen (*impf.* entfiel; *pp.* entfallen), to escape one's memory, to forget.

entge'gen*gehen (*impf.* ging entgegen; *pp.* entgegengegangen), to go to meet, to go towards.

entge'gen*laufen (*impf.* lief entgegen; *pp.* entgegengelauten), to run up to, to run towards.

entge'gen*streden (*impf.* streckte entgegen; *pp.* entgegengestredt), to stretch out to.

entgeg'en (*impf.* entgegnete; *pp.* entgegnet) to reply.

entha'lten (*impf.* enthielt; *pp.* enthalten), to contain.

enthie'lt, see **enthalten**.

entla'ng, along.

(*sich*) **entle'digen** (*impf.* entledigte; *pp.* entledigt), to rid one's self of (*genit.*).

entna'h'm, see **entnehmen**.

entna'h'men (*impf.* entnahm; *pp.* entnommen), to take from.

entfchu'l'igen, to excuse.

er, he (*lit.*).

erba'rm (= **erbarne**, subj. pres.), may pity; daß Gott erbarm, God a mercy.

Erba'rmen, n., pity; zum Erbar-men, to feel pity.

(*sich*) **erbie'ten** (*impf.* erbot; *pp.* erboten), to offer, to profess a readiness.

erbo'ten, see **erbieten**.

Erbs'üd, n., heirloom.

Erde, f., earth.

Erdschloß, n., ground floor.

erfa'hren, to learn.

erfreu't, glad, delighted, pleased.

erfü'llen (*impf.* erfüllte; *pp.* erfüllt), to fill.

erha'lten (*impf.* erhielt; *pp.* erhalten), to keep.

erbe'ben (*impf.* erhob; *pp.* erhoben), to raise; (*sich* **erheben**), to rise, to get up, to stand up.

erhie'lt, see **erhalten**.

erho'b, see **erheben**.

erho'ben (*pp.* of **erheben**), raised, lifted up.

(*sich*) **eri'nnern** (*impf.* erinnerte; *pp.* erinnert), to remember.

Eri'nerung, f., recollection; an (*of*).

erka'nte, see **erkennen**.

erke'nnen (*impf.* erkannte; *pp.* erkannt), to see, to perceive, to make out, to recognize.

Er'fer, m., jutting, jut-window, bay-window.

erklä'ren (*impf.* erklärte; *pp.* erklärt), to explain.

ertra'ufen (*impf.* erkrankte; *pp.*

erkrankt), to fall ill, to be taken ill.

erlau'ben (*impf.* erlaubte; *pp.* erlaubt), to allow.

erle'bigen (*impf.* erlebige; *pp.* erlebige), to settle, to wind up.

erleucht, lightened, lighted up.

ernst (*adv.*), earnestly.

ernsthaft, earnest, composed.

Erregung, f., commotion, agitation.

erreichen (*impf.* erreichte; *pp.* erreicht), to reach, to get.

errö'ten (*pres. partic.* errötenb), to blush.

erschei'nen (*impf.* erschien; *pp.* erschienen), to appear, to arrive.

erschei'n, see erscheinen.

erschra'f, see erschrecken.

erschre'cken (*impf.* erschrak; *pp.* erschrocken), to startle, to be alarmed.

erspa'ren, to save.

erst, first; only.

erste, first.

erwa'chen (*impf.* erwachte; *pp.* erwacht), to awake.

erwa'chen, grown up.

erwe'den, to awake, to arouse.

erwi'dern (*impf.* erwiderte; *pp.* erwidert), to reply.

Erz, n., ore.

erzäh'len (*impf.* erzählte; *pp.* erzählt), to tell, to gossip.

Erzie'hung, f., education.

es, it (she).

e'ssen (*imperat.* is), to eat, to take supper.

e'twas, about.

e'twas, somewhat, a little.

eu'ch (dat. of pers. pron. ihr), you, your house.

Fach, n., compartment, shelf.

Fa'den, m., thread.

fa'hren (*impf.* fuhr; *pp.* gefahren), to blow.

fa'llen (*pres.* falle, fällt, fällt; *fallen*; *impf.* fiel; *pp.* gefallen), to fall, to be killed, to perish.

fällt, see fallen.

falsch, treacherous.

Fami'lienbild, n., family-picture.

find, see finden.

finden, see finden.

(sich) fä'rben (*impf.* färbte; *pp.* gefärbt), to color, to assume a color.

fast, nearly, almost.

Faust, f., fist, hand.

Fe'der, f., spring.

Fe'derbett, n., feather-bed.

fe'hlen (*impf.* fehlte; *pp.* gefehlt), to be wanting; hat uns gefehlt, we have been wanting.

Fe'crabend, m., evening-time (when work is suspended).

fei'erlich (*adv.*), solemnly.

fei'g(e), cowardly.

feil, for sale; feil halten, to have on sale.

fein, delicate, soft; exquisite; etwas Feines, something exquisite.

Fe'lleisen, n., knapsack.

Fe'nster, n., window.

Fe'nsterscheibe, f., window-pane.

fe'rtig, ready, through, finished; fertig sein mit, to have done.

fest, firm, -ly.

Feu'er, n., fire.
feu'rig, fiery.
Fei'ber, n., fever.
Fei'delbogen, m., fiddlestick.
fi'e'len, see *fallen*.
Figur'e, f., figur.
fi'nden (*impf.* fand; *pp.* gefunden), to find.
(sich) **fi'nden**, to be found; der Rest wird sich finden, the rest will come of itself.
fi'nfte'r, dark.
fi'schen, to fish.
Fi'schen, n., fishing.
Flä'che, f., surface.
fla'dern (*pres. part.* fladernb), to flare, to flicker.
Fla'mmens'wert, n., fiery sword.
fla'ttern (*impf.* flatterte; *pp.* ge-flattert), to flutter, to wave, to stream.
Fl'eisch, n., meat.
flei'ßig, industrious; frequent.
flie'den (*impf.* fliedte; *pp.* gefliedt), to cobble.
flie'gen (*impf.* flog; *pp.* geflogen), to fly.
flie'ßen (*impf.* floß; *pp.* geflossen), to flow, to run.
floß, see *fließen*.
Flü'gel, m., wing.
flü'stern (*impf.* flüsterte; *pp.* ge-flüstert), to whisper.
Flö'hrenbühl, m., fir-hill, fir-hill-lock.
Flö'hrenstamm, m., trunk of the fir-tree.
fol'gen (*pres. partic.* folgend), to follow.
fort, away.

fo'rt*fahren (*impf.* fuhr fort; *pp.* fortgefahren), to continue.
fo'rt*gehen (*impf.* ging fort; *pp.* fortgegangen), to leave, to go away, to continue, to go on.
fo'rtgenommen, see *fort*nehmen*.
fo'rt*lassen, to let go, to allow to go.
(sich) **fo'rt*machen**, to steal away.
fo'rt*nehmen (*impf.* nahm fort; *pp.* fortgenommen), to take away.
fortwäh'rend (*adv.*) continuously.
fo'r'tzumachen, see *fort*machen*.
Frage, f., question.
fra'gen *impf.* fragte; *pp.* gefragt), to ask, to inquire.
franzö'sisch, French; auf Französö'sisch, in French.
Frau, f., Mrs.
Fräu'lein, n., Miss.
frei, free; die freie Zeit, holidays.
frei'lich, sure enough, certainly.
Frei'stunde, f., leisure-hour.
fremd, strange.
Fre'mde, m., stranger; tourist, excursionist.
fre'ssen, to eat.
Freu'de, f., joy, pleasure; Freude machen, to please.
freu'dig, happy, -ly.
(sich) **freu'en** (*impf.* freute; *pp.* ge-freut), to feel happy.
Freund, m., friend, dear friend.
Freu'ndin, f., friend.
freu'ndlich, kind, -ly; friendly; kind-looking.
frie'ren, to feel cold.
frisch, fresh.
fri'schgebadeu, newly-created.
Frift, f., while.

fröhlich, happy, merry.

früh, early, in the morning.

früher, formerly.

fühlen (*impf.* fühlte; *pp.* gefühlt), to feel.

(*sich*) **fühlen** (*impf.* fühlte; *pp.* gefühlt), to feel.

fuhr, see *fahren*.

führen (*impf.* führte; *pp.* geführt), to lead; to handle, to manage, to conduct.

fällen, to fill.

fünfzehnte, fifteenth.

glücken, to glow.

für, for, in place of.

(*sich*) **fürchten** (*impf.* fürchtete; *pp.* gefürchtet), to be in fear.

Fuß, *m.*, (*plu.* Füße), foot; *an* Füßen, at the foot, at the bottom.

gab, see *geben*.

galt, see *gelten*.

ganz, whole, all; wholly, entirely, altogether, quite, very, completely.

gar, entirely; *ganz und gar*, wholly and entirely; *gar nicht*, not at all; *gar nichts*, nothing at all.

Gardine, *f.* (*plu.* Gardinen), window curtain; *selbst die Gardinen*, even the window curtains.

Gast, *m.*, guest.

gebauht, bulged, bulgy.

geben (*impf.* gab; *pp.* gegeben), to give, to offer; *es giebt*, there is.

geben'gt, bent; *gebengten Hauptes* *adv. genit.*, with his head bent low.

geblieben, see *bleiben*.

gebraht, see *bringen*.

gebreitet, see *breiten*.

gebüht, bent with age.

gedacht, see *denken*.

gedachte, see *gedenken*.

Gedachte(n), *m.* (*plu.* Gedanken), thought; in *Gedanken*, absorbed in thoughts.

gedenken (*impf.* gedachte; *pp.* gedacht), to mean, to intend to.

Geduld, *f.*, patience.

gefallen (*pp.*), see *fallen*.

gefallen (*impf.* gefiel; *pp.* gefallen), to please.

gefehlt, see *fehlen*.

gestell, see *gestellen*.

gestiegen, see *fliegen*.

Gefragte, *m.*, one who is (was) asked or addressed.

gefüllt, filled.

gefunden, see *finden*.

gegangen, see *gehen*.

gegeben, see *geben*.

gegen, *of time*: about; *of place*: against, towards, to.

Gegenstand, *m.*, object.

gegenüber, opposite; just across the street.

(*sich*) **gehen**, to fare; *sich wohl gehen*, to fare well.

gehabt, see *haben*.

gehalten, see *halten*.

gehungen, see *hängen*.

gehaust, see *hausen*.

geheftet, see *heften*.

geheiratet, see *heiraten*.

gehen (*impf.* ging; *pp.* gegangen), to go, to step, to walk; to go on; to leave; *es ging*, things

- went on; der Atem geht, breath comes.
- gehören (*impf.* gehörte; *pp.* gehört), to belong.
- gehörig (*adv.*), fearly, properly.
- gehört, see hören.
- gehüllt, see hüllen.
- gekant, see kennen.
- geknüpft, see knüpfen.
- gekommen, see kommen.
- gelangen (*impf.* gelangte; *pp.* gelangt), to get to, to come to.
- gelb, yellow.
- geleitet, see leiten.
- Geleitmann, m., guide.
- gelesen, see lesen.
- geliebt, see lieben.
- gelöscht, see löschen.
- gelöst, see lösen.
- gehten (*impf.* galt; *pp.* gegolten), to be the main (chief) point.
- gemacht, see machen.
- gemerkt, see merken.
- genannt, see nennen.
- genau (*adv.*) exactly.
- Genf, n., Geneva, a city of Switzerland, famous for its clock-making.
- genötigt, see nötigen.
- geordnet, arranged.
- gepolstert, cushioned.
- gepreßt, see pressen.
- gerade, straight, direct; directly, just exactly; gerade an dem Tage, on the very day.
- Geratwohl, n., chance, hazard; aufs Geratwohl, at hap-hazard.
- geräumig, spacious, large.
- geräuschlos, noiseless, -ly.
- gereiht, filed, ranged.
- geringst, least.
- gern (*adv.*), gladly, with pleasure.
- gerollt, see rollen.
- gerührt, full of emotion.
- Gerümpel, n., lumber, trash.
- gesagt, see sagen.
- gesandt, see senden.
- Geschäft, n., trade, business; transaction; *plu.* Geschäfte, duties.
- geschaut, see schauen.
- geschähen (*impf.* geschah; *pp.* geschahen), to be done; to happen, to occur.
- Geschenk, n., present; zum Geschenk, as a present.
- Geschichte, f., history; story.
- Geschirrer, n., crockery, pottery.
- geschlafen, see schlafen.
- geschloffen, see schließen.
- geschmeidig, soft, smooth.
- geschnitten, carved.
- geschossen, see schießen.
- geschrieen, see schreiben.
- geschritten, see schreiben.
- geschwisterlich, as between a brother and a sister, fraternal.
- gesehen, see sehen.
- Gesell, m., young fellow.
- Geselle, m., journeyman.
- gesessen, see sitzen.
- Gesicht, n., face.
- gespielt, see spielen.
- Gespräch, conversation.
- gesteht, see stehen.
- Gestein, n., stones, ore.
- gestiegen, see steigen.
- gestorben, see sterben.
- gestudiert (for studiert), (over-) studied, learned.
- gesucht, see suchen.

getha'n, see thun.
 getra'gen, see tragen.
 (sich) getra'u'en, to dare, to be bold enough to.
 getroffen, see treffen.
 getru'nen, see trinken.
 gewa'chsen, see wachsen.
 gewa'ltiam, violent, -ly; forcible, -bly.
 gewa'ndt, turned.
 gewa'rtet, see warten.
 gewei'nt, see weinen.
 gewo'gen, see wiegen.
 gewi'ß, certainly, to be sure.
 gewo'het, see wohnen.
 gewo'rden, see werden.
 gewu'ßt, see wissen.
 geze'men, to become, to besit.
 gezo'gen, see ziehen.
 Gie'bel, m., gable, gable-end.
 gieße, see geben.
 giebt's (= giebt es).
 ging, see gehen.
 gi'ngen, see gehen.
 glä'sern, glass, of glass.
 Glä'serleuchter, m., glass chandelier.
 Glä'serhäll, m. (crystal-glass), drop or pendant of cut glass.
 Glä'sprisma, n. (*plu.* Glä'sprismen), glass prism, piece of cut glass.
 Glä'sstückchen, n., pieces of (cut) glass.
 glatt, smooth; glatt streichen, to smooth (down).
 glau'ben (*impf.* glaube; *pp.* geglaubt), to believe.
 gleich (= sogleich), immediately, instantly, right now.

glei'chgültig, all the same, just the same.
 glei'ten (*impf.* glitt; *pp.* geglitten), to glide.
 glitt, see gleiten.
 gli'bern (*impf.* glitzerte; *pp.* geglitzert), to glitter.
 Glüd, n., happiness.
 glü'cklich, happy.
 glü'ckselig, blissful, happy.
 Glu'dser, m., hiccup.
 Glü'hwürmchen, n., glow-worm.
 gla'rot, glowing red.
 Go'dammer, f., gold-hammer, yellow-bunting (a singing-bird of Germany).
 go'den, golden, of gold, gold.
 Go'dland, n., gold-country.
 Go'dsand, m., gold sand, gold dust.
 Go'dstück, n., gold piece, gold coin.
 Gott, God.
 gö'ttlich, divine.
 grau, gray; ashy, ashy-pale.
 grau'bärtig, gray-bearded.
 grei'sen (*impf.* griff; *pp.* gegriffen), to put one's hand into; Einem ins Handwerk greifen), to encroach upon one's business.
 griff, see greifen.
 groß, big, large, great, wide; der große Meister, the minute-hand.
 grö'ßer, see groß.
 Gro'ßmutter, f., grandmother.
 grö'ßte, greatest.
 grö'ßtenteils, for the most part, generally.
 Gro'ßvater, m., grandfather.
 Gro'ßvaterstuhl, m., easy-chair.

grün, green.

Gruß, m., greeting, compliment.

Gunft, f., permission.

gut, good, full.

gu'tmütig, kind-hearted.

Haar, n., hair.

ha'be, have; has (had).

ha'ben, *auxil. verb.* (*pres.* habe, haßt, hat; *haben* . . . *impf.* hatte . . . *pp.* gehabt), to have.

ha'bseligkeiten, *plu.* effects.

habt's (= habt es), have it.

halb, half.

ha'blaut (*adv.*), in an undertone.

Ha's, m., (*dat.* Ha'se), neck, über Ha's und Kopf (over head and ears), in the utmost haste.

ha'lten (*impf.* hielt; *pp.* gehalten), to hold, to keep.

Hand, f., hand, vor der Hand, at present.

ha'ndeln (*impf.* handelte; *pp.* gehandelt), to tell, to treat of.

Ha'ndelshaus, n., commercial house.

Ha'ndwerk, n., profession, business, Einem ins Handwerk greifen, to encroach upon one's business.

Ha'ndwerksbur'sch, m., same as Handwerksgesell.

Ha'ndwerksgesell, m., travelling journeyman; itinerant workman.

ha'ngen, *intrans. verb.* (*impf.* hing; *pp.* gehangen), to hang, to be suspended; often used for hängen, *transit. verb.* to suspend, to attach, to fasten.

hart (*adj.*), hard, difficult.

hart (*adv.*), close, hart an, close by.

Ha'st, f., haste, rapidity.

hat's (= hat es).

ha'tte, had.

hätte, should have.

ha'tten, see haben.

ha'ttett, see haben.

Hau'sen, m., heap, pile.

Hau'p'sache, f., main point, principal thing.

Ha'us, n., house, nach Hause, home, zu Hause, at home.

Häu'schen, n., little house.

ha'u'sen (*impf.* hauste; *pp.* gehaust), to reside, to live.

Hau'ssur, m., vestibule (entrance) hall.

Ha'u'srat, m., household effects.

Ha'u'sthor, n., house-door, gateway.

Ha'u'sthüre, f., house-door.

Ha'u'svater, m., house-father; father of a family.

he'ben (*impf.* hob; *pp.* gehoben), to lift, to heave; sich heben, to rise, to heave.

he'ften (*impf.* heftete; *pp.* geheftet), to fasten.

hei'lig, holy; Saint.

Hei'mat, f., home.

Hei'matland, n., land of (one's) home.

hei'raten, to marry.

heiß, hot, warm, tropical.

hei'ßen (*impf.* hieß; *pp.* geheissen), to ask, to bid; to be called, wie heißt du? what is your name?

hell, bright, lighted-up.

- He'mdchen**, n., little white gown; shroud.
- her**, hither, hin und her, hither and thither; forwards and back; again and again.
- hera'b**, down; von . . . herab, from.
- hera'b*fallen** (*impf.* fielen herab; *pp.* herabgefallen), to hang down.
- hera'b*fielen**, see herab*fallen.
- hera'ngewachsen**, see heran* wachsen.
- (*sich*) **hera'u*schleichen** (*impf.* schlich heran; *pp.* herangeschlichen), to move slowly nearer.
- hera'u* wachsen** (*impf.* wuchs heran; *pp.* herangewachsen), to grow up.
- herau'f*kommen**, to come up.
- (*sich*) **herau'f*schleppen**, to move slowly up.
- herau'f*steigen**, to ascend, to climb up.
- herau's*bringen** (*impf.* brachte heraus; *pp.* herausgebracht), to take from.
- herau's*nehmen** (*impf.* nahm heraus; *pp.* herausgenommen), to take out.
- herau's*räumen** (*impf.* räumte heraus; *pp.* herausgeräumt), to take out.
- herau'strat**, see heraus*treten.
- herau's*treten** (*impf.* trat heraus; *pp.* herausgetreten), to step out, to emerge.
- herbei*schleppen** (*impf.* schleppte herbei; *pp.* herbeigeschleppt), to bring on.
- He'rberge**, f., shelter, quarters.
- he'r*brin'en** (*imperat.* bring her!) to bring in.
- He'rbsluft**, f., autumnal air.
- herei'ngenommen**, see hereinnehmen.
- herei'n*kommen**, to come in, to walk in.
- herei'n*lassen** (*imperat.* laß herein!) to let in, to admit.
- herei'n*nehmen** (*impf.* nahm herein; *pp.* hereingenommen), to take along.
- he'r*gehen** (*impf.* ging her; *pp.* hergegangen), to walk along.
- he'rgerichtet**, see her*richten.
- he'rkommen**, to come along.
- Herr**, m. (dat. Herrn), Mr.; master; owner; Herr Baron! baron!
- he'r*richten** (*impf.* richtete her; *pp.* hergerichtet), to fit up.
- herum'ru*tschen** (*impf.* rutschte herum; *pp.* herumgerutscht) to glide (slide) about.
- heruo'r**, from; unter . . . hervor, from below.
- heruo'r*ziehen** (*impf.* zog hervor; *pp.* hervorgezogen), to draw forth, to pull out.
- Herz**, n. (*genit.* Herzens), *plu.* Herzen, heart.
- Herzensfrau**, f., dear wife, darling wife.
- her'zförmig**, heart-shaped.
- Heu**, n., hay.
- heu'te**, to-day; heute Abend, this evening, to-night; heute Morgen, this morning.
- hielt**, see halten.
- hier**, at these words.

- hierher**, hither.
hieß, see heißen.
Himmelsbalsam, m., heavenly balm.
Himmelsfischer, m., fisherman in heaven.
Himmelspfortner, m., porter at the gates of heaven.
Himmelsraum, m., celestial region.
Himmelschlüssel, m. (lit. key to heaven), primrose (bot.: *Primula Veris*).
Himmelsthor, n., gates of heaven.
hin, there, thither; **hin und her**, one way and the other; forwards and back; again and again.
hinab*fallen (*impf.* fiel hinab; *pp.* hinabgefallen), to fall down.
hinab*gefallen, see hinab*fallen.
hinab*laufen (*impf.* lief hinab; *pp.* hinabgelaufen), to run down.
hinauf, up; up-stairs; along.
hinauf*gegangen, see hinauf*gehen.
hinauf*gehen (*impf.* ging hinauf; *pp.* hinaufgegangen), to go up, to ascend.
hinauf*geholfen, see hinaufhelfen.
hinauf*ging, see hinauf*gehen.
hinauf*helfen (*impf.* half hinauf; *pp.* hinaufgeholfen), to help up.
hinauf*schicken (*impf.* schickte hinauf; *pp.* hinaufgeschickt), to send up-stairs.
hinauf*springen (*impf.* sprang hinauf; *pp.* hinaufgesprungen), to jump up.
hinauf*steigen (*impf.* stieg hinauf; *pp.* hinaufgestiegen), to step up, to climb up.
hinaus*sehen (*impf.* sah hinaus; *pp.* hinausgesehen), to look out into, to have a view over.
hinaus*setzen, to put out; zu den Fenstern h., to put out of the windows.
hinaus*ziehen (*impf.* zog hinaus; *pp.* hinausgezogen), to pass through.
hinein, in there, in.
hinein*können (*impf.* konnte hinein; *pp.* hineingekannt), to get in.
hinein*laufen, to run into.
hinein*scheinen (*impf.* schien hinein; *pp.* hineingeschienen), to shine in.
hing, see hängen.
hin*gehen (*impf.* ging hin; *pp.* hingegangen), to go there.
hingen, see hängen.
hinginge, see hin*gehen.
hin*halten (*impf.* hielt hin; *pp.* hingehalten), to hold out, to hold forth to.
hin*nehmen (*imperl.* nimm hin!) to take, to receive.
hinter, behind.
Hinterthür, f., back-door.
Hinterterre, f., back-stairs.
hinunter*gehen (*impf.* ging hinunter; *pp.* hinuntergegangen), to step down-stairs.
hinunter*regnen (*impf.* regnete hinunter; *pp.* hinuntergeregnet), to rain down.
hinunter*steigen (*impf.* stieg hinunter; *pp.* hinuntergestiegen), to step (walk) down.

hin'weg, away, off; über . . . hin-
weg, across, over.

hinzu' *setzen (*impf.* setzte hinzu; *pp.*
hinzugesetzt), to add; hinzusetzend,
adding.

hob, see **heben**.

hoch, high; **hohen** (*accus.* of at-
tribut. *adj.*).

Ho'dzeit, *f.*, wedding.

Hof, *m.*, court-yard.

Ho'ffnung, *f.*, hope.

ho'ffnungslos, hopeless, -ly.

ho'hen, see **hoch**.

Hö'hlenwanderung, *f.*, rambling
through the caves.

ho'len (*impf.* holte; *pp.* geholt), to
take.

Holz, *n.*, woods.

hö'lgern, wooden.

Ho'lstiste, *f.*, wooden box.

Ho'lstäfelchen, *n.*, a small flat
piece of wood.

Ho'ltweg, *m.*, wrong way.

ho'rchen (*impf.* horchte; *pp.* ge-
hört), to listen.

hö'ren (*impf.* hörte; *pp.* gehört),
to hear.

Ho'rnbrille, *f.*, pair of horn-framed
spectacles.

Hö'slein (*plu.*), small breeches.

hübsch (*adj.*), pretty.

hübsch (*adv.*), closely, very.

hü'len (*impf.* hüllte; *pp.* gehüllt),
to wrap up, to cover.

hu'ndertmal, one hundred times.

hu'ngrig, hungry.

Hut, *m.*, hat.

hü'ten (*impf.* hütete; *pp.* gehütet),
to guard, to look after.

ich, I.

ihm (*dat. sing. of er*), him (*it*), to
him (*it*).

ihn (*accus. of pers. pron. er*), him.

i'hnen (*dat. of sie*), (to) them.

ihr (*dat. of pers. pron. sie*), (to)

her; es war ihr, it seemed to her.

ihr, ih're, ihr (*possess. pron.*), her;

their.

ihr (old form of addressing a per-
son, = **Sie**), you.

i'hrig, hers.

im (= in dem), in the.

Imbiß, *m.*, breakfast, repast.

i'mmer, always; immer noch, still,

yet; immer tiefer, deeper and
deeper.

in, in; into.

inde'm, while.

inde's, however.

Inhalt, *m.*, contents.

i'nnere, inner, inward; die innere

Erregung, his commotion within.

i'nnig, intimate, cordial, hearty;

fondly, ardently.

ins (= in das), in (into) the.

Interesse, *n.*, interest.

inzwi'schen, in the meantime.

irren (*impf.* irrte; *pp.* geirrt), to

err, to go astray; to be out of

the way.

ist, is.

ist's (= ist es).

iß, see **essen**.

ja, yes; why! you know.

Jahr, *n.* (*plu.* Jahre), year.

je (*with a comparative*), the; je

älter . . . desto inniger, the older

. . . the more dearly.

je'denfalls, by all means; je'denfalls nicht, by no means.

je'der, je'de, je'des, each; einem je'den, (*dat.*) for each one.

je'dermann, every one.

je'mand, somebody, anybody.

jezt, now.

ju'beln (*impf.* jubelte; *pp.* gejubelt), to rejoice, to exult.

Ju'gend, f., youth, young years.

Ju'gendfreundin, f., early friend.

Ju'gendgefehl, f., companion of youth.

jung (*comparat.* jünger; *superl.* jüngst), young.

jün'ger, see jung.

Ju'ngfer, f. (as a title), Miss.

Ju'ngfrau, f., maiden.

jü'ngste, youngest.

Ka'ffeebohne, f., coffee-bean, coffee-berry.

kahl, bald.

Ka'fadu, m., cockatoo (crested parrot).

kalt, cold.

kam, see kommen.

kam' (= käme), would come, might come.

ka'men, see kommen.

Ka'mmer, f., chamber, apartment, garret-room.

Kampf, m., fight, battle.

kamf, see kommen.

kann, see können.

ka'nte, see kennen.

ka'nten, see kennen.

Ka'rt, f., map.

Kä'sten, n., wooden box.

Ka'sten, m., drawer.

Kaß (= Kasse), f., cat; für die Kasse sein, to be of no avail.

kau'fen (*impf.* kaufte; *pp.* gekauft), to buy.

Kau'laden, m., dry-goods store.

kau'männisch, commercial.

Kau'mannsfach, n., commercial calling, station as a merchant.

kaum, hardly, scarcely.

kein, kei'ne, kein, non.

ke'nnen (*impf.* kannte; *pp.* gekannt), to know.

Ke'rze, f., candle.

Ke'tte, f., chain, watch-chain.

Ke'ter, f., fir-tree.

Kind, n. (*plu.* Kinder), child.

Ki'ndchen, n., dear child, darling.

Ki'nderjahre, *plu.*, years of childhood, childhood.

Ki'rchgang, m., going to church.

Ki'ssen, n., pillow.

Ki'ste, f., box, case.

Kleid, n., dress.

klein, small, little, short; der kleine Weiser, the hour-hand; kleine Geschichten, short stories.

klei'ne, m., little one.

Knö'pfen (*impf.* knöpfte; *pp.* geknöpft), to hammer, to beat the leather.

klug, wise.

Kna'be, m., boy.

Knä'rren ((*impf.* knarrte; *pp.* geknarrt), to creak.

Knie, n., knee.

knie'en (*impf.* kniete; *pp.* gekniet), to kneel.

knir'schen (*impf.* knirschte; *pp.* geknirscht), to say (while gnashing the teeth).

- knö'tig**, knotty.
knü'pfen (*impf.* knüpfte; *pp.* geknüpft), to tie, to join, to attach.
ko'chen, to cook, to boil, to make.
kö'chin, f., cook, cook-maid.
ko'mmen (*impf.* kam; *pp.* gekommen), to come; to be heard.
Kommi's, m., a merchant's clerk.
Kommt, see kommen.
Kö'nigstochter, f., a king's daughter, a princess.
kö'nen (*subj.*), see können.
kö'nnen (*pres.* kann, kannst, kann, können; *impf.* konnte; *pp.* gekonnt), can, to be able; auswendig können (= kennen), to know by heart.
ko'nnen, see können.
ko'nrad (a name), Conrad, Conrade.
Kopf, m. (*plu.* Köpfe), head.
ko'pfende, n., head; das Kopfende des Bettes, bed's head.
ko'pffissen, n., pillow.
ko'pftuch, n., handkerchief for the head.
Korb, m., basket; einen Korb bekommen, to meet with a refusal; to get the slip; to get the mitten.
krä'chen (*impf.* krachte; *pp.* gekracht), to crash, to crack.
Kra'hnen, m. (= Krahn), crane; projecting beam of a crane.
Kram, m., stuff, lumber.
krank, sick.
Kra'nte, f., sick woman, sick one.
Krä'nkeln, n., bad health, sickness.
krä'nken, to grieve, to vex.
krä'hen (*impf.* krachte; *pp.* gekracht), to scratch, to scrape.
Krei'de, f., chalk.
Kreis, m., circle; im Kreise umher, round about.
krie'chen (*impf.* kroch; *pp.* gekrochen), to creep, to crawl.
Krie'gsmann, m., warrior.
kroch, see krie'chen.
Kro'nleuchter, m., chandelier, lustre.
Krug, m., pitcher.
Kry'stall, m., crystal; piece (drop) of cut glass.
Kry'stallhell, (as bright as crystal), bright.
Kü'che, f., kitchen.
kühl, cool.
kurz (*comparat.* kürzer; *superl.* kürzest), short.
kür'zer, see kurz.
kü'ssen (*impf.* küßte; *pp.* geküßt), to kiss.
Kußhand, f., kiss; eine Kußhand zuwerfen, to kiss one's hand to.
lä'cheln (*pres. partic.* lächelnd; *impf.* lächelte; *pp.* gelächelt), to smile.
La'den, m., (jewelry)-store; shutter.
la'den (*impf.* lud; *pp.* geladen), to lade, to load; to place.
La'dendiener, m., clerk of the shopkeeper.
La'dentisch, m., counter.
lag, see liegen.
la'gen, see liegen.
Land, n., land, country; zu Lande, by land.
La'ndkarte, f., map.

Landstraße, *f*, highway.
lang, long, extended; lange Jahre, many years.
lange (*adv.*), long, a long while; recht lange, a very long while.
länger, longer, quite a long time.
langsam, slow, slowly.
längst (*adv.*), for a very long time.
laß, see lesen.
lassen (*impf.* ließ; *pp.* gelassen), to let, to allow, to let go; laß die Leute! let the servants talk!
laß, see lassen.
läßt, see lassen.
Latern, lamp, lantern; street-lamp.
Laub, *n.*, foliage.
Lauf, *m.*, course.
laufen (*pres.* laufe, läufst, läuft, laufen; *impf.* lief; *pp.* gelaufen), to run.
läufst, see laufen.
Laurentius (a name), Lawrence.
lauschen (*pres. partic.* lauschend), to listen.
lautlos, hushed, silent.
Leben, *n.*, life.
leben (*impf.* lebte; *pp.* gelebt), to live.
lebhaft, vivid, -ly.
lebewohl! farewell! good bye!
Leber, *n.*, leather.
Leberfleder, *m.*, leather patch.
leer, vacant.
legen (*impf.* legte; *pp.* gelegt), to lay, to put, to place.
lehnen (*impf.* lehnte; *pp.* gelehnt), to lean.
Lehnstuhl, *m.*, arm-chair.
Leib, *m.*, body.

leicht, light, fresh.
Leid, *n.*, sorrow.
leiden (*impf.* litt; *pp.* gelitten), to suffer.
leidenschaftlich, passionate, -ly.
leise (*adv.*), gently, feebly.
leiten (*leitete*, geleitet), to lead.
lesen (*impf.* las; *pp.* gelesen), to read.
lest, last.
letzte, latter.
leugnen (*imperat.* leugne!) to deny.
Leute (*plu.*), people; servants.
Licht, *n.*, light, candle.
Lichtschein, *m.*, shine of a candle.
Lichtstrahl, *m.*, sunbeam.
Lichtung, *f.*, clearing in the woods.
lieb, dear, beloved; einen lieb haben, to love one.
Liebe, *f.*, love.
lieben (*impf.* liebte; *pp.* geliebt), to love.
Liebling, *m.*, favorite.
Lieblingsspielplatz, *m.*, favorite play-ground.
liegen (*impf.* lag; *pp.* gelegen), to lie, to be located.
ließ, see lassen.
Lippe, *f.*, lip.
Locke, *f.*, lock, curl.
Lohn, *m.*, (weekly) wages; reward.
löschen (*impf.* löschte; *pp.* gelöscht), to extinguish, to put out.
lösen (*impf.* löste; *pp.* gelöst), to loosen, to untie.
Lotse, *m.*, pilot.
Löwe, *m.*, lion.
lud, see laden.

Luft, f., air.

Luſt, f., desire; **Luſt haben**, to desire, to wish for.

machen (*impf.* machte; *pp.* gemacht), to make, to do, to commit; **Freude machen**, to please; **ein Examen machen**, to pass an examination.

Mad'a'm, f., lady.

Mäd'chen, n., girl; servant-girl.

Mad'o'nn'a, f., Madonna.

mag, see mögen.

Magd, f. (*plu.* Mägde), maid-servant.

ma'ger (*comparat.* magerer), thin.

Mag'i'ster, m., master of arts, Doctor, professor.

Mä'hder, m., mower, reaper.

Mal, n., time.

Ma'ma, f., mamma.

man, one, they; **man ſah ein Licht**, a light was seen.

Mann, m. (*plu.* Männer), man; (= Gatte or Gemahl), husband.

Mä'nnerschritt, m., a man's step (gait).

Mä'nnlein, n., little man.

Mari'e, Mary.

Marl, n., marrow (in bones); **durch Ma**rl und Bein gehen, to pierce to the quick.

Mark't, m., market; market-place, market-square.

Ma'rmor, m., marble.

marſch'i'ren, to march.

matt, dim. -ly.

Medaillo'n, n., medallion.

Meer, n., sea.

Meer'esſtrand, m., sea-shore.

Meer'ſtaze, f., (long-tailed) monkey.

mehr, more, longer; **nicht mehr**, not any more; **nichts mehr**, nothing more.

me'hrere, several.

mein, me'i'ne, mein, my.

mei'nen (*impf.* meinte; *pp.* gemeint), to remark.

meiſt, most, -ly; general, -ly.

Mei'ster, m., master.

Mei'sterstöchter, f., master's daughter.

Mei'sterſtück, n., master's piece of work.

Me'nge, f., quantity, (great) number.

Menſch, m. (*plu.* Menſchen), man, mankind; **alle Menſchen**, all people; **every one**; **kein Menſch**, no one.

Men'schen (*plu.*), people.

Men'schenfreſſer, m., cannibal.

mer'ken (*impf.* merkte; *pp.* gemerkt), to feel, to notice.

Me'ſſinghätchen, n., small brass-hook.

Minu'te, f., minute.

mir (*dat. of pers. pron. id.*), to me, for me; from me.

mirs (= mir es).

miß'günſtig, envious, spiteful.

mit, with; along with him (her, etc.); (at the same time) with.

mit'bringen (*impf.* brachte mit; *pp.* mitgebracht), to bring along (with one's self).

mit'gebracht, see mitbringen.

Mit'geſell, m., fellow-journeyman.

mi't*kommen, to come (go) along with, to go also.

mi't*nehmen, to take along.

Mi'ttag, m., midday.

Mi'ttagsschlaf, m., nap, siesta.

Mi'tte, f., middle, centre.

mi't*teilen, to impart (a news).

mi'tten, in the midst of; **mitten** burch, right through.

mi'ttler, middle.

mi'tzuteilen, see **mit*teilen**.

Mö'bel (*plu.*), furniture.

mö'chtst, might, should.

mö'gen (*pres.* ich mag, du magst, er [sie, es] mag, wir mögen, ihr mögt, sie mögen; *impf.* ich möchte; *pp.* gemocht), may.

mö'glich, possible.

Mö'glichkeit, f., possibility, probability.

Mohr, m. (*plu.* Mohren), negro.

Mo'ment, m., moment.

Moor, n. (= Moor), moor, fen, bog.

Mo'rgen, m., morning; **heute Morgen**, this morning.

mo'rgen, to-morrow.

mü'de, tired, weary.

mü'hevoll, troublesome.

mü'hsam (*adv.*), with difficulty.

Mund, m., mouth.

mü'ndig, of age; **mündig werden**, to come of age.

Mus, n., sauce; *pap.*

Mu'schel, f., shell.

mu'sizie'ren, to make music.

mü'ssen (*pres.* muß, mußt, muß, müssen; *impf.* mußte; *pp.* gemußt), must, to have to, to be compelled to.

muß, see **müssen**.

Mü'ssigang, m., idleness.

mu'ste, see **müssen**.

mü'ste (*subj. imperat.*), must (she said).

Mut, m., courage.

Mu'tter, f., mother.

Mü'tterchen, n., dear (beloved) mother; old woman, matron.

mü'tterlich, motherly, motherlike.

nach, after, to, towards; according to, **nach Hause**, home.

Na'chbar, m. (*pl.* Nachbarn), neighbor.

nach'e'm, after.

na'chdenklich, meditative, thoughtful.

na'ch*gehen, to go after, to attend to.

na'chgekommen, see **nach*kommen**.

na'ch*kommen, to follow, to come after; to arrive later.

nächst, next, nearest, closet.

nä'chste, nearest.

Nacht (*plu.* Nächte), night.

nä'chtlich, nightly.

Nachtwandeln, night-walking.

Na'cken, m., neck.

nä'hen (*impf.* nähte; *pp.* genäht), to sew.

nä'her, nearer.

(*sich*) **nä'hern** (*impf.* näherte), to come near, to approach.

nahm, see **nehmen**.

na'menlos, nameless, immense.

na'mens, by name, by the name of.

na'nte, see **nennen**.

na'nten, see **nennen**.

- natürlích** (*adv.*), naturally, of course, sure enough.
- Nebel**, m., mist, fog.
- neben**, at (by) the side of.
- nebenhe'r**, besides, by the by.
- nehmen** (*impf.* nahm; *pp.* genommen), to take; das Wort nehmen, to interrupt.
- Neigung**, f. inclination.
- nein**, no.
- nennen** (*impf.* nannte; *pp.* genannt), to name, to call; to address.
- Netz**, n., net.
- neu**, new, another.
- nicht**, not.
- nichts**, nothing; nichts mehr, nothing any more.
- nichten** (*impf.* nichte; *pp.* genicht), to nod.
- nie**, never.
- nieder**, down.
- (sich) **niederbeugen** (*impf.* beugte nieder; *pp.* niederbeugt), to bow down.
- niederhocken** (*impf.* hockte nieder; *pp.* niedergehockt), to sit down.
- niederknieen** (*impf.* kniete nieder; *pp.* niederkniet), to kneel down.
- niedersehen** (*impf.* sah nieder; *pp.* niedergesehen), to look down, to cast one's eyes upon the ground.
- (sich) **niedersetzen** (*impf.* setzte nieder; *pp.* niedersetzt), to sit down.
- nie'mals**, never.
- niema'nd**, no one, nobody.
- ni'rgends**, nowhere.
- noch**, still; immer noch, still, noch nicht, not yet.
- no'rdisch**, northern, in Northern Germany.
- nö'tigen** (*impf.* nötigte; *pp.* genötigt), to urge, to press.
- nö'tig**, needy; etwas nö'tiger haben, to need more.
- nun**, now; then.
- nur**, only, nothing but, none but; fast nur, almost exclusively.
- nur** (*after an imperative*), just; geh nur! just go!
- o**, oh! ah!
- ob**, if, whether.
- oben**, up there; at the top; bis oben (= von unten bis oben), from bottom to top.
- obendrauf**, at (on), the top.
- öde**, deserted, dreary.
- oder**, or.
- öffnen**, open.
- offenba'r**, apparently.
- öffnen** (*impf.* öffnete; *pp.* geöffnet), to open.
- oft**, often.
- öftmals**, often.
- ohne**, without; ohne zu werfen, without casting.
- ohne'dies**, without that, besides.
- Ohr**, n., ear.
- Opium**, n., opium.
- Ordnung**, f., order; in Ordnung bringen, to put in order, to arrange.
- Paar**, n., pair.
- paar**, couple, few, some; ein paar Tage, a few days.

pa'den (*impf.* packte; *pp.* gepackt),
to pack, to replace.

Pack'e't, n., packet, parcel.

Pa'lme, f., palm-tree.

Papagei', m., parrot.

Papie'r, n., paper, document.

Pa'ppl, f., poplar, poplar-tree.

Paralle'lstraÙe, f., parallel street.

Pech, n., pitch.

Pe'rle'schnur, f. (*plu.* Perlen-
schnüre), string of pearls.

Per'son, f., person.

Pe'trus, Peter.

Pfad, m., path, way.

Pfla'nzung, f., plantation.

philosophie'ren (*impf.* philoso-
phierte; *pp.* philosophiert), to
philosophize.

plä'tlich, suddenly, all at once.

po'liern (*impf.* polierte; *pp.* ge-
poliert), to tumble, to bounce.

prä'chtig, splendid.

Prä'side'nt, m. (bank-, school-,
railroad-) president.

pre'ssen (*impf.* presste; *pp.* ge-
presst), to press, to clasp.

Profe'ssor, m., professor.

prü'fen (pres. partic. prüfend), to
examine, to search.

Pult, n., desk, writing-table.

Quai, m., quay, landing-place.

Qua'rta, f., the fourth class in a
school.

Ra'hmen, m., frame.

rasch, quick, -ly.

Rat, m., advice.

Ra'thaushuhr, f., clock of the
townhall.

Rauch, m., smoke.

rau'chen, to smoke.

rau'h, rough, rugged.

Raum, m., room, apartment.

Re'gen, m., rake.

recht (*adj.*), right.

recht (*adv.*), (right) very; recht
lang, a very long time.

rechts, at (to) the right; nach
rechts, to the right.

re'den, to stretch.

Re'deligkeit, f., loquacity.

re'gelmäßig, regular, -ly; with
great regularity.

Re'genbogenlicht, n., light (colors)
of the rainbow.

reich, rich, -ly.

rei'chlich, plentiful, -ly.

Rei'he, f., line, series, number.

Rei'se, f., travel, trip, excursion.

Rei'sebeschreibung, f., book of
travel.

Rei'segeld, n., money for travel-
ling.

Rei'sen, n., travelling; ans Reisen
denken, to think of travelling.

rei'sen (*impf.* riß; *pp.* gerissen), to
break, to snap.

Ri'chtung, f., direction.

rief, see rufen.

Rie'se, m., giant.

riß, see reißen.

ro'llen (*impf.* rollte; *pp.* gerollt),
to roll, to flow.

Ro'se, f., rose.

rot, red.

Rü'den, m., back.

rü'den (*impf.* rüdte; *pp.* gerüdt),
to push; zurecht rüden, to ad-
just, to put in order.

Rü'dsack, m., knapsack.

Rü'dseite, f., back.

ru'fen, to shout, to call, to exclaim; einen rufen lassen, to send for.

Ru'he, f., rest; sich zur Ruhe setzen, to retire from active life.

ru'hig (*comparat.* ruhiger), quiet, restful.

rü'hren, to move; die Hände rü'hren, to busy one's self.

Ru'mpellammer, f., lumber-room.

Sä'bel, m., sabre, sword.

Sa'che, f. (*plu.* Sachen), thing.

Sack, m., bag.

Sä'ge, f., saw.

sa'gen (*impf.* sagte; *pp.* gesagt), to say, to remark.

sah, see sehen.

sa'hen, see sehen.

sa'lben (*impf.* salbte; *pp.* gesalbt), to grease, to anoint, to oil.

Sa'lben, n., anointing, oiling.

Salz, n., salt.

Sa'mitappchen, n., velvet scull-cap.

sä'mtlich, all; seine sämtlichen, all his.

Sa'mtrock, m., velvet coat.

Sand, m., sand.

sand'ig, sandy.

sass, see sitzen.

sa'sen, see sitzen.

Schachtel, f., paper box.

Schade, m., loss, disadvantage.

Schar, f., host, band.

schä'rren (*impf.* scharrte; *pp.* gescharrt), to scrape; mit dem Fusse scharren, to scrape (draw) the

right foot over the floor (as a greeting).

Schatz, m. (*plu.* Schätze), treasure.

schau'en (*impf.* schaute; *pp.* geschaut), to look.

Scheidegruß, m., last farewell.

schei'nen (*impf.* schien; *pp.* geschienen), to shine; to seem, to appear.

scheint, see scheinen.

Scheitel, m., head skull.

Schmel, m., foot-stool.

Sch'nte, f., inn, tavern.

schieben (*impf.* schob; *pp.* geschoben), to shove, to slide, to push.

schief, oblique; schief verlaufend, slanting.

schieen, see scheinen.

schie'nen, see scheinen.

schießen (*impf.* schoss; *pp.* geschossen), to shoot.

schla'fen (*impf.* schlief; *pp.* geschlafen), to sleep, to rest.

schla'fmüde, sleepy.

schla'gen (*impf.* schlug; *pp.* geschlagen), to strike; to throw (one's arm).

schlank, slender.

schlecht, bad.

schlei'hen (*pres. part.* schleichend); to move slowly.

(sich) **schlei'hen** (*impf.* schlich; *pp.* geschlichen), to sneak, to slink; to move slowly.

schlei'fen, to polish.

schlen'dern (*impf.* schlenberte; *pp.* geschlenbert), to saunter, to walk slowly.

schlich, see schlei'hen.

schlie'fen, see schlafen.

- ſchlie'ſen** (*impf.* ſchloß; *pp.* geſchloffen), to close, to shut.
ſchlo'ſſer, m., locksmith.
ſchloß, n., lock.
ſchloß, see ſchließen.
ſchlot, m., chimney, flue.
ſchlu'cken (*impf.* ſchluckte; *pp.* geſchluckt), to sob.
ſchlug, see ſchlagen.
ſchlü'ſſel, m., key.
ſchlü'ſſelloch, n., key-hole.
ſchlü'ſſelſchränken, n., key-case.
ſchmau'sen, n., feasting, banqueting.
ſchme'ſen, to melt.
ſchme'rzlich, painful, with pain.
ſchnee, m., snow.
ſchnee'bedeckt, snow-covered.
ſchnei'den, to cut.
ſchnell, suddenly, unexpectedly.
ſchnö'rfel, m., flourish.
ſchob, see ſchieben.
ſchon, already.
ſchön, beautiful, -ly; kind.
ſchö'pfen, to draw.
ſchrauf, m. (*plu.* Schränke), case.
ſchre'ckensruf, m., yell of horror.
ſchrei'ben (*impf.* ſchrieb; *pp.* geſchrieben), to write.
ſchrei'bheft, n., copy-book.
ſchrei'bpapier, n., writing paper.
ſchrei'bpult, n. (writing)-desk.
ſchrei'en (*impf.* ſchrie; *pp.* geſchrien), to shout.
ſchrei'ten (*impf.* ſchritt; *pp.* geſchritten), to walk, to march.
ſchrie, see ſchreiben.
ſchri'ftlich, in writing.
ſchritt, m., step.
ſchritt, see ſchreiten.
- ſchuh**, m. (*plu.* Schuhe), shoe.
ſchü'hlein, n., little shoe.
ſchu'hwerk, n., shoes; foot-wear.
ſchu'larbeit, f., task, lesson.
ſchu'le, f., school, college; *zwiſchen Schule und Univerſität*, between graduation from college and entrance into the law-school
ſchu'ler, f., shoulder.
ſchu'ltern (*impf.* ſchulterte; *pp.* geſchu'tert), to shoulder, to put on one's shoulder.
ſchu'rzhell, n., leather-apron.
ſchü'ſſel, f., bowl, tureen.
ſchu'ſſer, m., shoemaker.
ſchu'ſſergeſell, m., shoemaker.
ſchu'ſſerwerkſtatt, f., shoe-shop.
ſchü'tteln (*impf.* ſchüttelte; *pp.* geſchüttelt), to shake.
(ſich) ſchü'tteln (*impf.* ſchüttelte; *pp.* geſchüttelt), to give one's self a shake.
ſchutz, m., protection; *zum Schutz*, as a protection.
ſchwach, feeble.
ſchwang, see ſchwingen.
ſchwangen, see ſchwingen.
ſchwarz, black.
ſchwa'rzglänzend, black and shining.
ſchwa'gen (*pres. partic.* ſchwägend), to chatter, to talk.
ſchwei'gen, (*imperat.* ſchweig!) to forbear talking, to stop; to be silent.
ſchwei'gend, silent, without a word.
ſchwei'gſam, taciturn.
ſchweiz, die, Switzerland.
ſchwe'lle, f., threshold.
ſchwer, heavy; hard.

Schwester, f., sister.

schwie, see **schwigen**.

schwie'lig, callous; marked with weals.

schwü'ngen (*impf.* schwang; *pp.* geschwungen), to brandish, to flourish.

sechs, six.

See, m., lake.

See'le, f., soul.

se'guen (*imperat.* segne!) to bless.

se'hen (*impf.* sah; *pp.* gesehen), to see, to notice; to look.

sehr, very.

sei (*subj. pres.*), was (were).

sein (*posses. pron.*), his (its).

sein (*auxil. verb.*) (*pres.* bin, bist, ist, sind, seid, sind; (*impf.* war; *pp.* gewesen), to be (to have).

sei'nig, sei'nige, sei'nig, his (own).

Sei'nigen (*plu.*), his folks, his people, his family.

seit, since; for.

seit'dem, since that time.

selbst, (my)self, (your)self, (him)self, etc. — even; selbst die Gardinen, even the lace-curtains.

selbstständig, free and independent

se'lig, happy, -ily.

se'iten, rarely.

se'itsam, curious, strange.

Se'itsames, n., (odd) strange things.

Se'mmel, f. (*plu.* Semmeln), wheat-bread; roll (for breakfast).

Senato'rin, f., Mrs. Senator.

se'nden, to send.

se'nken (*impf.* senkte; *pp.* gesenkt), to sink; sich senken, to sink.

Se'nte, f., scythe.

se'hen (*impf.* setzte; *pp.* gesetzt), to put, to place.

(sich) **se'hen** (*impf.* setzte; *pp.* gesetzt), to sit down; to settle down.

seu'szen (*impf.* seufzte; *pp.* geseufzt), to sigh, to groan; tief seufzen, to heave a deep sigh.

sich (*refl. (pron.)*), himself, herself, itself; yourself, themselves.

sicher, certain, sure, safe.

sicherlich (*adv.*), certainly, no doubt.

sichtlich (*adv.*), visibly.

sie (*pers. pron.*), *singul.* she, (her); *plu.* they, (them).

Sie, you; einen „Sie“ nennen, to address one by „Sie“ (instead of the familiar „Du“).

sieben, seven.

Siebenmü'lenstiefel, m., seven-league boot.

sie'bente, seventh.

sieht, see **sehen**.

sind, see *auxil. verb.* **sein**.

si'nken, to sink, to drop, to go down.

Sitz, m., seat.

si'ten (*impf.* saß; *pp.* gesessen), to sit, to be seated.

sixti'nisch (in honor of the Pope Sixtus II.), Sistine.

so, so, thus, this way; so schnell, as fast as; so viel, as much (as).

soba'ld, as soon as.

soba'rt, at once.

soglei'ch, at once.

Sohn, m., son.

Solda't, m., soldier.

so'llen, to have to do, must.

- ſo'lte**, should.
ſo'nderbar, strange, -ly; odd, -ly.
ſo'ndern, but.
So'nabend, m., Saturday.
ſo'nbeſlänzt, sunlit.
So'ne, f., sun.
So'nneſtäubchen, n., mote, fine dust.
Sonnenu'ntergang, m., sunset.
ſo'nig, sunny, bright.
Sountagm'orgen, m., Sunday morning.
Sountagm'ittag, m., Sunday afternoon.
So'ntagskind, n., Sunday-child; lucky person; person born with *ſonſt*, otherwise. [a caul.
So'pha, n., lounge, couch.
So'rge, f., care.
ſo'rgen, to look after.
ſo'rgſältig, careful, -ly.
ſpät, late.
ſpät'er, later.
ſpazie'ren, to walk; *ſpazieren gehen*, to promenade, to take a pleasure-walk.
Spazie'rgang, m., (pleasure-)walk.
Spei'herfenſter, n., loft-window.
Spe'rling, m., sparrow.
ſpie'gel, m., looking-glass, glass.
ſpie'gelklar, (crystal-clear), as clear as a mirror.
ſpie'len (*impf.* ſpielte; *pp.* geſpielt), to play.
Spie'lgenoſſin, f., playmate.
Spit'ze, f., top, peak.
ſprach, see *ſprechen*.
ſprachlos, speechless.
ſpra'ngen, see *ſpringen*.
ſpre'chen (*impf.* ſprach; *pp.* ge-
 ſprochen), to speak, to say, to talk.
ſpri'ngen (*impf.* ſprang; *pp.* geſprungen), to spring, to jump.
Stadt, f. (*plu.* Städte), city, town.
ſtand, m., state; existence; zu ſtande bringen, to bring about.
ſtand, see *ſtehen*.
ſta'nden, see *ſtehen*.
ſtarb, see *ſterben*.
ſtä'rken (*pres. partic.* ſtärkend), to strengthen, to invigorate.
ſtarr (*adv.*), staringly, sternly, rigidly.
ſtatt, instead of.
ſta'ttlich, stately, aristocratic.
ſtaun'en (*pres. partic.* ſtaunend), to stare, to wonder, to be amazed.
ſte'den, *transit. verb* (*impf.* ſtedte; *pp.* geſtedt), to put, to place.
ſte'den, *intrans. verb*, to stick; voll ſteden, to be filled.
ſte'hen (*impf.* ſtand; *pp.* geſtanden), to stay, to stand, ſtehen bleiben, to stop; geſchrieben ſtehen, to be written.
ſteif, stiff, inflexible, strait-laced.
ſtie'gen (*impf.* ſtieg; *pp.* geſtiegen), to step; hinaufſtiegen, to ascend.
Stein, m., stone.
ſtei'nern, stone, of stone.
Stein'haufen, m., pile of stones.
Stein'treppe, f., stone stair-case.
Ste'lle, f., place.
ſte'llen (*impf.* ſtellte; *pp.* geſtellt), to place, to put; ſich ſtellen, to place one's self.

- St'rbekende**, n., little wind-ing sheet, shroud.
Re'ben (*impf.* starb; *pp.* gestor-ben), to die.
Ste'rbestunde, f., dying hour; hour of death.
Stern, m., star.
Ste'rnschnuppe, f., shooting-star.
Stets, always.
Stiefel, m., boot.
Stieg, see *steigen*.
Stift, m. (= *Bleistift*), (lead-) pencil.
Still, still, quiet; silent, without a word.
Stille, f., stillness; in der *Stille*, quietly, secretly.
Stimme, f., voice.
Stirn, f., forehead.
Stoß, m., walking-stick.
Stoß, m. (= *Stoßwort*, n.), story (of a house).
Stöhnen (*impf.* stöhnte; *pp.* ge-stöhnt), to groan.
Stolz, m., pride.
Strasse, f., street; road, highway.
Streich, m., trick, prank; ein dummer *Streich*, a piece of folly.
Streichen (*impf.* strich; *pp.* gestri-chen), to strike; glatt *streichen*, to smooth down.
Streifig, streaky, striped.
Strick, m., cord, string, rope.
Stricken (*impf.* strickte; *pp.* ge-strickt), to knit.
Stube, f., room.
Stüblein, n., (small) room.
Studieren (*impf.* studierte; *pp.* stu-dierte), to study.
- Stuhl**, m., chair; stool, seat (of a shoemaker).
Stunde, f., hour.
 (sich) **Stützen** (*impf.* stützte; *pp.* ge-stützt), to lean.
suchen (*impf.* suchte; *pp.* gesucht), to seek, to search, to look for.
Süddeutschland, Southern Ger-many.
Tag, m., day, acht *Tag*, a (one) week; eines *Tag*s (*adverb. genit.*), one day.
täglich, dally, day after day.
Taille, f., waist.
Tand, m., trifle, nick-nack.
Tante, f., aunt.
tanzen (*impf.* tanzte; *pp.* getanzt), to dance.
Tasche, f., pocket.
Täuschung, f., illusion, delusion.
Teil, m., part.
Teppich, m., carpet.
Terzia, the third class in a school.
thut, see *thun*.
Thor, n., gate, city-gate; portal.
thöricht, foolish.
Thorpfeiler, m., pier.
Thräne, f., tear.
Thron, m., throne.
thun (*impf.* that; *pp.* gethan), to do, to act, to be busy; weh*-thun, to feel grieved.
thun (= *thuen*).
Thun, n., doing; das *Thun und Treiben*, ways and doings.
Thür, f., door, gates.
Thüre, f., door.
Thüröffnung, f., open door.
Thürpfosten, m., door-post.

ti'den (*impf.* tickte; *pp.* getickt), to tick.

Ti'den, *n.*, ticking.

tief, deep, -ly; tief seufzen, to heave a deep sigh.

tief/betrübt, sorrowful.

tiefst, see tief.

Ti'ger, *m.*, tiger.

Tisch, *m.*, table; = Tidentisch, counter; zu Tisch, for dinner; for tea.

Ti'schen, *n.*, small table.

Ti'schlein, *n.*, small table.

To'chter, *f.* (*plu.* Töchter), daughter.

Tod, *m.*, death.

toll, mad, frantic.

Ton, *m.*, tone, sound.

tot, dead.

To'te, *f.*, dead person, corpse.

to'tenbleich, deadly pale, as pale as death.

tra'gen (*impf.* trug; *pp.* getragen), to bear; to wear; to carry.

trat, see treten.

tra'ten, see treten.

träu'seln, to drop, to drip.

träu'men (*impf.* träumte; *pp.* geträumt), to dream.

trau'rig, sorrowful, -ly.

tre'ffen (*impf.* traf; *pp.* getroffen), to meet.

(sich) tre'ffen (*pres.* treffe, triffst, triffst, treffen; *impf.* traf; *pp.* getroffen), to happen.

Trei'ben, *n.*, action, actions; das Thun und Treiben, ways and doings.

Tre'ppe, *f.*, stairs, stair-case.

tre'ten (*impf.* trat; *pp.* getreten), to step, to walk.

tren, true, faithful.

tren'herzig, truehearted, sincere.

tri'nken (*impf.* trank; *pp.* getrunken), to drink.

tritt, see treten.

tro'dnen (*impf.* trodnete; *pp.* getrodnet), to dry.

Trö'dler, *m.*, dealer in second-hand goods.

troß, in spite.

tro'sig, defiant, -ly; daring, -ly.

trug, see tragen.

Tru'he, *f.*, trunk, chest.

tü'chtig, clever, skilful.

ü'ber, over; down; through, for; über . . . hinweg, across, over.

übera'll, everywhere.

überde'nken (*impf.* überdachte; *pp.* überdacht), to think over.

überge'ben (*impf.* übergab; *pp.* übergeben), to consign, to surrender.

übergie'ßt, see übergeben.

überhau'pt, at all, altogether.

überle'ben, to survive, to outlive.

übern'ehmen (*impf.* übernahm; *pp.* übernommen), to take charge of.

überno'mmen, see übernehmen.

überra'gen (*impf.* überragte; *pp.* überragt), to overtop.

überstei'gen (*impf.* überstieg; *pp.* überstiegen), to pass over, to mount over.

überstei'gen, see übersteigen.

Überzeugung, *f.*, conviction, persuasion.

ü'brig*bleiben (*impf.* blieb übrig;

- pp.* übrig geblieben), to be left for; da blieb mir gar nichts übrig, als, there was nothing else left for me, but.
- Übrige**, *n.*, rest; ein Übriges thun, to do more than one's due; to stretch (strain) a point.
- Uhr**, *f.*, watch, clock; o'clock.
- Uhrmacher**, *m.*, watch-maker.
- Uhrschlüssel**, *m.*, watch-key.
- um**, around, about; at, um zwölf Uhr, at twelve o'clock.
- umarmen** (*impf.* umarmte; *pp.* umarmt), to embrace.
- umfangreich**, to extensive.
- umher*jagen**, to drive (chase) about.
- umher*schwimmen**, to move about.
- umher*zu*jagen**, see **umher*jagen**.
- umfänmt**, bordered.
- um*schauen** (*impf.* schaute um; *pp.* umgeschaut), to look back.
- (*sich*) **um*sehen**, to look for; to look around.
- Umstand**, *m.* (*plu.* Umstände), circumstance; ohne Umstände, without hesitation, without ceremony.
- (*sich*) **um*wenden** (*impf.* wandte um; *pp.* umgewandt), to turn around.
- um . . . zu** (with an infinitive), in order to.
- unangemeldet**, without being announced.
- unaufhörlich**, incessant, -ly.
- unbestimmt**, indefinite.
- und**, and.
- undankbar**, ungrateful.
- uneingeladen**, uninvited.
- unerwartet**, unexpected.
- unglaublich**, incredible.
- unglücklich**, unhappy.
- Universität**, *f.*, university; law-school.
- unleserlich**, illegible, faded.
- unregelmäßig**, irregular, -ly.
- Unruhe**, *f.*, restlessness, nervousness.
- unruhig**, restless, -ly.
- uns**, us.
- unschlüssig**, undecided, -ly.
- unser**, *u'sere*, **unser**, our.
- unter**, under, beneath, below; unter mein Kopfkissen! (put it) under my pillow.
- unterdessen**, in the meantime.
- (*sich*) **unterhalten** (*impf.* unterhielt; *pp.* unterhalten), to converse.
- unterwegs**, on the road; on the journey.
- unwirsch**, uncomfortable.
- unzählig**, innumerable.
- Urgroßmutter**, *f.*, great grandmother.
- Urgroßvater**, *m.*, great grandfather.
- Urselchen** (diminut. of Ursula).
- Ursula**, Ursula (a name).
- utriusque juris** (*Lat.*), of both laws; Doctor utriusque juris, LL.D.
- Vater**, *m.*, father.
- väterlich**, paternal.
- Vaterstadt**, *f.*, native town.
- (*sich*) **verabschieden**, to take leave of (von).

vera'chten (*imperat.* verachte!) to despise.

vera'ttet, antiquated.

verbe'rgen, to hide; *sich* verbergen, to hide one's self.

(*sich*) **verben'gen** (*impf.* verbeugte; *pp.* verbeugt), to bow.

verdu'nfelt, darkened, dimmed, dim.

verge'blich (*adv.*), in vain.

verge'hen (*impf.* verging; *pp.* vergangen), to pass.

verge'ssen (*impf.* vergaß; *pp.* vergessen), to forget.

vergi'ng, see vergehen.

vergi'ßt, see vergeffen.

(*sich*) **verha'lten** (*impf.* verhielt; *pp.* verhalten), to stand, to be.

vergnü'gt, happy, merry.

Verhät'nis, n., relation, relation.

verhie'lt, see verhalten. [ship.]

verlau'fen (*impf.* verkaufte; *pp.* verkauft), to sell out, an (to).

verla'ngt, desired.

verla'ssen (*impf.* verließ; *pp.* verlassen), to leave, to part from.

verlau'fend, running, extending; *schief* verlaufend, slanting.

verle'ben (*impf.* verlebte; *pp.* verlobt), to spend.

verle'gen, pressed, uneasy.

verle'zen (*impf.* verletzte; *pp.* verletzt), to hurt, to offend.

verlie'bt, in love.

verlie'ren (*impf.* verlor; *pp.* verloren), to lose, to drop.

verlo'bt, engaged (to be married).

Verlo'bt, m. and f., (one) betrothed, engaged.

verlo'r, see verlieren.

vermi'ssen, to miss.

verna'h'm, see vernehmen.

verna'h'men, see vernehmen.

verne'h'men (*impf.* vernahm; *pp.* vernommen), to learn, to hear.

verne'h'mlich, audible, -bly.

vernü'nftig, sensible, reasonable.

verö'det, deserted.

verro'stet, rusted.

versch'e'nen (*impf.* verschente; *pp.* verschent), to give away.

versch'e'ben (*impf.* verschob; *pp.* verschoben), to postpone.

verschlie'ßen (*impf.* verschloß; *pp.* verschlossen), to lock up.

verschlo'ssen, locked.

verschlo'sß, see verschließen.

verschü'n'felt, adorned (with flourishes).

verschö'ben, see verschieben.

verschö'ssen, faded.

verschwin'den (*impf.* verschwand; *pp.* verschwunden), to disappear.

verschwu'nden, see verschwinden.

vers'i'chern (*impf.* versicherte; *pp.* versichert), to assure, to affirm.

versie'gelt, sealed up.

verso'rgen (*impf.* versorgte; *pp.* versorgt), to provide for.

verspü'ren (*impf.* verspürte; *pp.* verspürt), to feel.

verstä'ndig, intelligent, judicious.

verstä'ndlich, intelligible, -bly.

verst'e'hen, to understand; *sich* aufs Fischen verstehen, to be a good hand at fishing.

versto'rben, late, defunct, deceased.

verstre'ichen (*impf.* verstrich; *pp.* verstrichen), to pass.

verstri'ch, see verstreichen.

vertra't, see *vertreten*.

vertrau'ensvoll, confiding, -ly; trusting, -ly.

vertre'ten (*impf.* *vertrat*; *pp.* *vertreten*), to step up; *den Weg vertreten*, to stop one's passage.

Verwa'lier, m., manager.

(*sich*) **verwa'ndeln** (*impf.* *verwandelte*; *pp.* *verwandelt*), to be changed, to be converted.

verwe'hen, to disperse, to scatter.

verwei'nt, red with weeping.

verwei'sen (*impf.* *verwies*; *pp.* *verwiesen*), to rebuke one for (accus.).

verwe'ssen, to fade (away).

verwe'nden, to employ.

verwie's, see *verweisen*.

verwi'wet, widowed.

verwu'ndert, astonished, with astonishment.

verzie'hen (*impf.* *verzog*; *pp.* *verzogen*), to distort; *den Mund verziehen*, to screw (up) the mouth; to make a wry mouth.

verzo'g, see *verziehen*.

Ve'tter, m., cousin.

viel, much.

vie'le, many.

vie'les, much, many things.

vie'leicht, perhaps, may be.

vier, four.

Vier'telstunde, f., quarter of an hour.

vie'rzehn, fourteen; *vierzehn Tage*, two weeks.

voll, full; real, complete.

vo'llgepa'ckt, (full-)crammed.

vo'ellig (*adv.*), entirely, altogether.

vollst, see *voll*.

vom (= *von dem*), from the.

von, of, from; by.

vor, before; outside; ago.

vorbei', passing, past; *an . . . vorbei*, passing, past.

(*sich*) **vo'r*bereiten** (*impf.* *bereitete vor*; *pp.* *vorbereitet*), to prepare one's self.

vo'rder, front, in front.

vorha'nden, on hand, at hand.

vorhe'r, previously, beforehand.

(*sich*) **vo'r*kommen** (*impf.* *kam vor*; *pp.* *vorgekommen*), to think one's self.

vo'r*lesen, to read aloud.

vo'rmittags (*adverb. genit.*), in the forenoon.

Vo'rmund, m., guardian.

Vo'rnamen, m., first name, Christian name.

vo'rnehm, of rank.

vo'r*nehmen (*impf.* *nahm vor*; *pp.* *vorgenommen*), to take in hand.

vo'r*sehen, to call in, to give a call.

vo'r'sicht'ig, cautious, -ly; careful, -ly.

vo'r*sprechen (*impf.* *sprach vor*; *pp.* *vorgesprochen*), to call in.

vo'r*stellen, to present; *sich vorstellen*, to imagine.

voru'ber*gehen, to pass by.

wach'sen (*impf.* *wuchs*; *pp.* *gewachsen*), to grow, to increase.

Wa'chter, m., watchman, guard; *Nachtwächter*, m., city-guard.

wä'hrend, while.

wahrha'ftig (*adv.*), truly, surely.

Wald, m., woods, forest.

Wams, n., jacket, jerkin, doublet.

Wand, *f.*, wall.
Wanderbursch, *m.*, wandering journeyman.
Wanderjahr, *n.*, travelling year.
wandern, to wander.
Wandernde, *m.*, wanderer.
Wanderschuh, *m.*, wandering-shoe, walking-shoe.
Wanderung, *f.*, wandering.
wandten, see *wenden*.
Wange, *f.*, cheek.
wann, when; *dann und wann*, now and then, once in a while.
war, was (*had*).
ward (= *wurde*), see *werden*.
wäre, were, would be.
wären, were (*had*).
warf, see *werfen*.
warten (*impf.* wartete; *pp.* gewartet), to wait.
warum? why?
was, what.
was? what?
Wasser, *n.*, water; *zu Wasser*, by sea.
weden, to awaken.
Weg, *m.*, way, road; *des Weges*, that way; *sich auf den Weg machen*, to set out for; to start.
weg*legen, to lay away, to store away.
Wegstrecke, *f.*, distance.
Wegweiser, *m.*, direction-post, sign-post.
weh, aching; *weh*thun*, to ache, *das Herz thut mir weh*, my heart is grieved.
Weib, *n.*, wife.
weil, because.
Weile, *f.*, while; time.

Wein, *m.*, wine.
weinen (*imperat.* weine! *pres. partic.* weinend; *impf.* weinte; *pp.* geweint), to weep, to cry.
Weinen, *n.*, crying, weeping.
Weiser, *m.* (= *Zeiger*, *m.*), hand (of a watch).
weiß (*adj.*), white.
weiß (*verb*), see *wissen*.
weist, see *wissen*.
weit, wide; far.
Weitere, *n.*, rest; *das Weitere wird sich finden*, the rest will come of itself.
weiter*gehen, to move on; *zum Weitergehen*, to move on.
weiter*wandern (*impf.* wanderte weiter; *pp.* weitergewandert), to continue one's wandering.
weitgereist, much-travelled, much-wandering.
weithin, distant.
welcher? welche? welches? (*interrog. pron.*), which? what?
welche, welcher, welches (*relat. pron.*), who; which.
welken, to fade.
Welle, *f.*, wave.
Welt, *f.*, world.
weltberühmt, world-renowned, far-famed.
Weltreise, *f.*, journey around the world.
wenden (*impf.* wandte; *pp.* gewandt), to turn (over).
wenig, little, very little; *ein Klein wenig*, a little bit, a little distance.
wenig, a few.
wenigstens, at least.

wenn, when, if, whenever; als wer? who? [wenn, as if. wer, (he) who.	wi'ssen (<i>pres.</i> weiß, weißt, weiß; wissen; <i>impf.</i> wußte; <i>pp.</i> ge- wußt), to know.
Werben, n., wooing.	wo, where, (when).
wer'de (ich), I shall, I will.	wo? where?
wer'den (<i>impf.</i> wurde [ward]; <i>pp.</i> geworden), to become, grow.	Woche, f., week.
werfen (<i>impf.</i> warf; <i>pp.</i> gewor- fen), to throw, to cast.	wohl, well; I think, I guess, I wonder; perhaps.
Wert, n., work.	wohlgemut (<i>adv.</i>), cheerfully.
wertlos, worthless.	wohlverschnürt, firmly tied up.
Wertpapier, n., paper of value; document	wohnen (<i>impf.</i> wohnte; <i>pp.</i> ge- wohnt), to live.
weshalb? why?	Wohnzimmer, n., sitting-room.
wichtig, important.	Wolke, f., cloud.
Wichtlein, n., little wight; goblin.	Wolkenstraße, f., road to the clouds.
Widerrede, f., objection, demur and parley.	wo'lle, see wollen.
wie, as, such as, like; than (after a comparative).	wollen (<i>pres.</i> will, willst, will; wollen; <i>impf.</i> wollte; <i>pp.</i> ge- wollt), to be willing, to wish, to want; to be to, to intend, to be about.
wie? how?	wo'llte, see wollen.
wieder, again.	wo'lltest, see wollen.
wiederho'len (<i>impf.</i> wiederholte; <i>pp.</i> wiederholt), to repeat.	wo'rden (= geworden), been; er war ... worden, he had been ...
Wiedersehen, n., seeing again; auf Wiedersehen! till we meet again!	Wort, n., word.
Wie'se, f., meadow.	wozu? wherefore? wozu auch? why should I go there?
wi'llig (<i>adv.</i>), willingly, readily.	wuchs, see wachsen.
willst, see wollen.	Wunde, f., wound.
Wind, m., wind.	Wunderfieser, m., miraculous boot.
Wi'nfel, m., corner.	wünschen, to wish, to want.
Wi'nter, m., winter.	wu'rde, wurden, see werden.
wir, we.	wu'rdest (<i>condit.</i>), would.
wirbeln (<i>impf.</i> wirbelte; <i>pp.</i> ge- wirbelt), to whirl.	wußte, see wissen.
wird, will, shall.	wußten, see wissen.
wirklich (<i>adv.</i>), really, indeed.	
wirr, confused, -ly; tangled.	
wirft, see werden.	zä'gen (<i>pres. partic.</i> zägend), to hesitate.

Zahl, f., number.

zählen, to count; to pay.

zahlreich, numerous.

zech'en (*impf.* zechte; *pp.* gezech't), to tipple, to drink.

Zehe, f., toe.

Zeichen, n., sign.

zeichnen, to draw.

Zeigefinger, m., index-finger.

zeigen (*impf.* zeigte; *pp.* gezeigt), to point, to show.

Zeit, f. (*plu.* Zeiten), time; die freie Zeit), holidays; sich Zeit nehmen, to take one's time.

zerbrechen (*impf.* zerbrach; *pp.* zerbrochen), *intrans. verb.* to fall to pieces.

zerbricht, see zerbrechen.

zerbrochen, broken.

zerriß'en, torn.

Zeu'gnis, n., certificate, diploma.

ziehen (*impf.* zog; *pp.* gezogen), to draw, to pull, to take, to press; to move, to enter; to wander.

Zi'fferblatt, n., dial-plate.

Zimmer, n., room.

Zimmerreihe, f., suit of apartments.

Zi'pfel, m., end, corner.

zittern (*impf.* zitterte; *pp.* gezittert), to tremble.

zög, see ziehen.

zögern (*pres. partic.* zögernd), to hesitate.

zögernd, hesitating, -ly.

zu, at; to; too; zu Mittag, at (midday =) dinner-time.

zubringen (*impf.* brachte zu; *pp.* zugebracht), to spend.

zuden (*impf.* zudte; *pp.* gezud't), to shrug; mit den Achseln z-, to shrug one's shoulders.

Zuckerrohr, n., sugar-cane.

zuerst (*adv.*), first, at the beginning.

zufällig, by chance.

zugemessen, see zumessen.

zugenißt, see zuniden.

zugleich, at the same time; at once.

zuhören (*impf.* hörte zu; *pp.* zugehört), to listen.

zukehren (*impf.* kehrte zu; *pp.* zugekehrt), to turn towards.

Zukunft, f., time to come.

zum (= zu dem), to the; as a; zum Geschenk, as a present.

zumessen (*impf.* maß zu; *pp.* zugemessen), to grant, to allow.

zunächst, first of all; above all.

zünftig, competent, practical.

zuniden (*impf.* nidte zu; *pp.* zugenißt), to nod at.

zur (= zu der), to the, at the.

zurecht, (*adv.*), aright, in order.

zurückbiegen (*impf.* bog zurück; *pp.* zurückgebogen), to bend aside, to push back.

zurückbleiben (*impf.* blieb zurück; *pp.* zurückgeblieben), to remain behind.

zurückfallen (*impf.* fiel zurück; *pp.* zurückgefallen), to fall back.

zurückgeblieben, see zurückbleiben.

Zurückgebliebenen, *plu.* (those who had remained down-stairs), those down-stairs.

zurückgekehrt, see zurückkehren.

zurü'dgekommen , see zurü'dfommen .	zu*stimmen (<i>pres. partic.</i> zustimmend), to agree, to assent.
zurü'd*lehren <i>impf.</i> (<i>impf.</i> lehrte zurü'd ; <i>pp.</i> zurü'dgelehrt), to return.	zu*thun , to close.
zurü'd*fommen (<i>impf.</i> kam zurü'd ; <i>pp.</i> zurü'dgekommen), to return, to come back.	zuvor , before, previous, prior to this; am Abend zuvor , the night before.
zurü'd*schauen (<i>impf.</i> schaute zurü'd ; <i>pp.</i> zurü'dgeschaut), to look back.	zu*werfen , to cast at; eine Rußhand zuwerfen , to kiss one's hand to.
zusammen , together.	zu*zubringen , see zu*bringen .
zusammen*ziehen (<i>impf.</i> zögte zusammen ; <i>pp.</i> zusammengezogen), to shrink, to start.	zwar , sure enough, certainly.
zu*schlagen (<i>impf.</i> schlug zu ; <i>pp.</i> zuge schlagen), to close suddenly.	zwei , two.
zu*schreiten (<i>impf.</i> schritt zu ; <i>pp.</i> geschritten), to step up to.	zwei'mal , twice.
	zwei'te , second, another.
	Zwerg , m., dwarf.
	Zwe'isßenbaum , m., plum-tree.
	zwi'schen , between.
	Zwölf , f., the twelve; twelve o'clock .

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

- Joynes-Meissner German Grammar.** A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. \$1.12.
- Alternative Exercises.** Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.
- Joynes's Shorter German Grammar.** Part I of the above. Half leather. 80 cts.
- Harris's German Lessons.** Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.
- Sheldon's Short German Grammar.** For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.
- Babbitt's German at Sight.** A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.
- Faulhaber's One Year Course in German.** A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.
- Meissner's German Conversation.** Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 75 cts.
- Harris's German Composition.** Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.
- Hatfield's Materials for German Composition.** Based on *Immenset* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each 12 cts.
- Stüven's Praktische Anfangsgründe.** A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.
- Foster's Geschichten und Märchen.** The easiest reading for young children. Cloth. 40 cts.
- Guerber's Märchen und Erzählungen, I.** With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.
- Guerber's Märchen und Erzählungen, II.** With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.
- Joynes's German Reader.** Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English Exercises based on the text. Cloth. 90 cts.
- Deutsch's Colloquial German Reader.** Anecdotes, tables of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.
- Boisen's German Prose Reader.** Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and an Index which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.
- Huss's German Reader.** Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 000 pages. 00 cts.
- Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache.** Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 000 pages. 00 cts.
- Heath's German-English and English-German Dictionary.** Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, \$1.50.

Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.

Beath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

- Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher** (van der Smitten). Notes and vocabulary. Märchen in Roman type; Taucher in German type. 65 cts.
- Andersen's Märchen** (Super). Easy German, free from antiquated and dialectal expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.
- Andersen's Bilderbuch ohne Bilder**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 130 pages. 30 cts.
- Leander's Träumereien**. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor van der Smitten, of the University of Toronto. Boards. 180 pages. 40 cts.
- Volkmann's Kleine Geschichten**. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 99 pages. 30 cts.
- Storm's Immensee**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 120 pages. Cloth, 50 cts.; boards, 30 cts.
- Heyse's L'Arrabiata**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 80 pages. 25 cts.
- Von Hillern's Höher als die Kirche**. With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. Boards. 106 pages. 25 cts.
- Hauff's Der Zwerg Nase**. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. Paper. 44 pages. 15 cts.
- Hauff's Das kalte Herz**. Notes and vocabulary by Professor van der Smitten, University of Toronto. Boards. 192 pages. (Roman type.) 40 cts.
- Ali Baba and the Forty Thieves**. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. Paper. 53 pages. 20 cts.
- Schiller's Der Taucher**. With notes and vocabulary by Professor Van der Smitten of the University of Toronto. Paper. 24 pages. 12 cts.
- Schiller's Der Neffe als Onkel**. Notes and vocabulary by Professor Beresford-Webb, Wellington College, England. Paper. 128 pages. 30 cts.
- Baumbach's Waldnovellen**. Six little stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 161 pages. 35 cts.
- Frommel's Eingeschnitten**. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Cloth. 122 pages. 30 cts.
- Spyri's Rosenreali**. With notes and vocabulary for beginners, by Helene H. Boll, of the High School, New Haven, Conn. Boards. 62 pages. 25 cts.
- Spyri's Moni der Geissbub**. With vocabulary by H. A. Guerber. Boards. 76 pages. 25 cts.
- Zschokke's Der zerbrochene Krug**. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. Boards. 88 pages. 25 cts.
- Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen**. Five stories with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 115 pages. 30 cts.

Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.

Dearb's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Stille Wasser.** Three tales by Crane, Hoffmann and Wildenbruch, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Cloth. 160 pages. 35 cts.
- Auf der Sonnenseite.** Six humorous stories by Seidel, Sudermann, and others, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 153 pages. 35 cts.
- Gerstücker's Garmelshausen.** With notes by Professor Osthaus, Indiana University, and with vocabulary. Boards. 83 pages. 25 cts.
- Baumbach's Die Nonna.** With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 108 pages. 30 cts.
- Riehl's Culturgeschichtliche Novellen.** See two following texts.
- Riehl's Der Fluch der Schönheit.** With notes by Professor Thomas, Columbia University. Boards. 84 pages. 25 cts.
- Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr.** Two stories with notes by A. F. Eaton, Colorado College. Boards. 93 pages. 25 cts.
- François's Phosphorus Hollunder.** With notes by Oscar Faulhaber. Paper. 77 pages. 20 cts.
- Onkel und Nichte.** An original story by Oscar Faulhaber. No notes. Paper. 64 pages. 20 cts.
- Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gempelerlein.** Edited by Professor Hohlfield, Vanderbilt University. Boards. 138 pages. 30 cts.
- Freitag's Die Journalisten.** With commentary by Professor Toy of the University of North Carolina. Boards. 168 pages. 30 cts.
- Schiller's Jungfrau von Orleans.** With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Cloth. Illustrated. 248 pages. 60 cts.
- Schiller's Maria Stuart.** With introduction and notes by Professor Rhoades, University of Illinois. Cloth. Illustrated. 254 pages. 60 cts.
- Schiller's Wilhelm Tell.** With introduction and notes by Professor Deering of Western Reserve University. Cloth. Illustrated. 280 pages. 50 cts.
- Baumbach's Der Schwiegersohn.** With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 130 pages. 30 cts; with vocabulary, 40 cts.
- Benedix's Plautus und Terenz; Die Sonntagsjäger.** Comedies edited by Professor Wells of the University of the South. Boards. 116 pages. 25 cts.
- Moser's Köpnickstrasse 120.** A comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Boards. 169 pages. 30 cts.
- Moser's Der Bibliothekar.** Comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Boards. 144 pages. 30 cts.
- Drei kleine Lustspiele. Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.** Edited with notes by Professor Wells of the University of the South. Boards. 126 pages. 30 cts.
- Heibig's Komödie auf der Hochschule.** With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Boards. 145 pages. 30 cts.

Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.

Beath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Schiller's Der Geisterseher.** Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes of South Carolina College. Paper. 124 pages. 30 cts.
- Selections for Sight Translation.** Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. Paper. 48 pages. 15 cts.
- Selections for Advanced Sight Translation.** Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. Paper. 48 pages. 15 cts.
- Benedix's Die Hochzeitreise.** With notes by Natalie Schieffederdecker, of Abbott Academy. Boards. 68 pages. 25 cts.
- Arnold's Fritz auf Ferien.** With notes by A. W. Spanhoofd, Director of German in the High Schools of Washington, D. C. Boards. 59 pages. 20 cts.
- Aus Herz und Welt.** Two stories, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 100 pages. 25 cts.
- Novelletten-Bibliothek.** Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Cloth. 182 pages. 60 cts.
- Novelletten-Bibliothek.** Vol. II. Six stories selected and edited as above. Cloth. 152 pages. 60 cts.
- Unter dem Christbaum.** Five Christmas Stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Cloth. 171 pages. 60 cts.
- Hoffman's Historische Erzählungen.** Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb of Wellington College, England. Boards. 110 pages. 25 cts.
- Wildenbruch's Das edle Blut.** Edited with notes by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. Boards. 58 pages. 20 cts.
- Wildenbruch's Der Letzte.** With notes by Professor F. G. G. Schmidt, of the University of Oregon. Boards. 78 pages. 25 cts.
- Stifter's Das Haidedorf.** A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. Paper. 54 pages. 20 cts.
- Chamisso's Peter Schlemihl.** With notes by Professor Primer of the University of Texas. Boards. 100 pages. 25 cts.
- Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts.** With notes by Professor Osthaus of Indiana University. Boards. 183 pages. 35 cts.
- Heine's Die Harzreise.** With notes by Professor van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. Boards. 102 pages. 25 cts.
- Jensen's Die braune Erica.** With notes by Professor Joynes of South Carolina College. Boards. 106 pages. 25 cts.
- Holberg's Niels Klim.** Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. Paper. 64 pages. 20 cts.
- Meyer's Gustav Adolfs Page.** With full notes by Professor Heller of Washington University.
- Sudermann's Der Katzensteg.** Abridged and edited by Professor Wells of the University of the South. Cloth. 100 pages. 00 cts.

Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.

ADVANCED GERMAN TEXTS.

- Schiller's Ballads.** With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. Cloth. 182 pages. 60 cts.
- Scheffel's Trompeter von Säckingen.** Abridged and edited by Professor Wenckebach of Wellesley College. Cloth. Illustrated. 197 pages. 70 cts.
- Scheffel's Ekkehard.** Abridged and edited by Professor Carla Wenckebach of Wellesley College. Cloth. Illustrated. 241 pages. 70 cts.
- Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen.** With notes by Professor Hagar of Owens College, England. Boards. 123 pages. 25 cts.
- Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges.** Edited by Professor Rhoades, of the University of Illinois. 168 pages. 35 cts.
- Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen.** With introduction and notes by Professor Hatfield of Northwestern University. Cloth. 213 pages. 70 cts.
- Lessing's Minna von Barnhelm.** With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 216 pages. 60 cts.
- Lessing's Nathan der Weise.** With introduction and notes by Professor Primer of the University of Texas. Cloth. 338 pages. 90 cts.
- Lessing's Emilia Galotti.** With introduction and notes by Professor Winkler of the University of Michigan. Cloth. 169 pages. 60 cts.
- Goethe's Saesenheim.** From *Dichtung und Wahrheit*. With notes by Professor Huss of Princeton. Paper. 90 pages. 25 cts.
- Goethe's Meisterwerke.** Selections in prose and verse, with copious notes by Dr. Bernhardt of Washington. Cloth. 285 pages. \$1.50.
- Goethe's Dichtung und Wahrheit.** (I-IV.) Edited by Professor C. A. Buchheim of King's College, London. Cloth. 339 pages. \$1.00.
- Goethe's Hermann und Dorothea.** With introduction and notes by Professor Hewett of Cornell University. Cloth. 293 pages. 80 cts.
- Goethe's Iphigenie.** With introduction and notes by Professor L. A. Rhoades of the University of Illinois. Cloth. 170 pages. 70 cts.
- Goethe's Torquato Tasso.** With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 245 pages. 75 cts.
- Goethe's Faust.** Part I. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 435 pages. \$1.12.
- Goethe's Faust.** Part II. With introduction and notes by Professor Thomas of Columbia University. Cloth. 533 pages. \$1.75.
- Heine's Poems.** Selected and edited with notes by Professor White of Cornell University. Cloth. 232 pages. 75 cts.
- Walther's Meereskunde.** (Scientific German.) Notes and vocabulary by S. A. Sterling of the University of Wisconsin. Cloth. 190 pages. 75 cts.
- Gore's German Science Reader.** Introductory reader in scientific German, with notes and vocabulary. Cloth. 195 pages. 75 cts.
- Hodges's Scientific German.** Selected and edited by Professor Hodges, formerly of Harvard University. Cloth. 203 pages. 75 cts.
- Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte.** Vol. I (to 1100 A.D.) with *Musterstücke*. Boards. 212 pages. 50 cts.
- Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters.** Selections from German translations of the masterpieces of the Middle Ages. Cloth. 300 pages. \$1.26.

Heath's Modern Language Series.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

- Edgren's Compendious French Grammar.** Adapted to the needs of the beginner and the advanced student. Half leather. \$1.12.
- Edgren's French Grammar, Part I.** For those who wish to learn quickly to read French. 35 cts.
- Supplementary Exercises to Edgren's French Grammar (Locard).** French-English and English-French exercises to accompany each lesson. 12 cts.
- Grandgent's Short French Grammar.** Brief, yet complete enough for all elementary work. 60 cents. With LESSONS AND EXERCISES, 75 cts.
- Grandgent's French Lessons and Exercises.** Necessarily used with the SHORT FRENCH GRAMMAR. *First Year's Course for High Schools, No. 1; First Year's Course for Colleges, No. 1.* Limp cloth. 15 cts. each.
- Grandgent's French Lessons and Exercises.** *First Year's Course for Grammar Schools.* Limp cloth. 59 pages. 25 cts. *Second Year's Course for Grammar Schools.* Limp cloth. 72 pages. 30 cents.
- Grandgent's Materials for French Composition.** Five pamphlets based on *La Pipe de Jean Bart*, *La dernière classe*, *Le Siège de Berlin*, *Peppino*, *L'Abbé Constantin*, respectively. Each, 12 cts.
- Grandgent's French Composition.** Elementary, progressive and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 150 pages. 50 cts.
- Kimball's Materials for French Composition.** Based on *Colomba*, for second year's work; on *La Belle-Nivernaise*, for third year's work. Each, 12 cts.
- Storr's Hints on French Syntax.** With exercises. Limp cloth. 30 cts.
- Marcou's French Review Exercises.** With notes and vocabulary. Limp cloth. 34 pages. 20 cts.
- Houghton's French by Reading.** Begins with interlinear, and gives in the course of the book the whole of elementary grammar, with reading matter, notes, and vocabulary. Half leather. \$1.12.
- Hotchkiss's Le Premier Livre de Français.** A conversational introduction to French, for young pupils. Boards. Illustrated. 79 pages. 35 cts.
- Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation.** Entirely in French. Combines Reading, Conversation, and Grammar. Cloth. 90 cts.
- Fontaine's Lectures Courantes** Can follow the above. Contains Reading, Conversation, and English Exercises based on the text. Cloth. \$1.00.
- Lyon and Larpent's Primary French Translation Book.** An easy beginning reader, with very full notes, vocabulary, and English exercises based on the latter part of the text. Cloth. 60 cts.
- Super's Preparatory French Reader.** Complete and graded selections of interesting French, with notes and vocabulary. Half leather. 70 cts.
- French Fairy Tales (Joynes).** With notes, vocabulary, and English exercises based on the text. Boards, 35 cts.
- Davies's Elementary Scientific French Reader.** Confined to Scientific French. With notes and vocabulary. Boards. 136 pages. 40 cts.
- Heath's French-English and English-French Dictionary.** Recommended as fully adequate for the ordinary wants of students. Cloth. Retail price, \$1.50.

Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.

Beath's Modern Language Series.

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

- Jules Verne's L'Expédition de la Jeune Hardie.** With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Boards. 95 pages. 25 cts.
- Gervais's Un Cas de Conscience.** With notes, vocabulary, and appendixes by R. P. Horsley. Boards. 86 pages. 25 cts.
- Génin's Le Petit Tailleur Bouton.** With notes, vocabulary and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 88 pages. 25 cts.
- Assollant's Une Aventure du Célèbre Pierrot.** With notes, vocabulary, and appendixes by R. E. Pain. Paper. 93 pages. 25 cts.
- Muller's Les Grandes Découvertes Modernes.** Talks on Photography and Telegraphy. With notes, vocabulary, and appendixes by F. E. B. Wale. Paper. 88 pages. 25 cts.
- Récits de Guerre et de Révolution.** Selected and edited, with notes, vocabulary, and appendixes by B. Minssen. Paper. 91 pages. 25 cts.
- Bruno's Les Enfants Patriotes.** With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 94 pages. 25 cts.
- Bedollière's La Mère Michel et son Chat.** With notes, vocabulary and appendixes by W. S. Lyon. Boards. 96 pages. 25 cts.
- Legouvé and Labiche's La Cigale chez les Fourmis.** A comedy in one act, with notes by W. H. Witherby. Boards. 56 pages. 20 cts.
- Labiche and Martin's Le Voyage de M. Perrichon.** A comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Boards. 108 pages. 25 cts.
- Labiche and Martin's La Poudre aux Yeux.** Comedy with notes by Professor Wells, University of the South. Boards. 92 pages. 25 cts.
- Dumas's L'Evasion du Duc de Beaufort.** With notes by D. B. Kitchen. Boards. 91 pages. 25 cts.
- Assollant's Récits de la Vieille France.** With notes by E. B. Wauton. Paper. 78 pages. 25 cts.
- Berthet's Le Pacte de Famine.** With notes by B. B. Dickinson. Boards. 94 pages. 25 cts.
- Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan.** With notes by W. S. Lyon. Paper. 94 pages. 25 cts.
- France's Abeille.** With notes by C. P. Lebon of the Boston English High School. Paper. 94 pages. 25 cts.
- La Main Malheureuse.** With complete and detailed vocabulary, by H. A. Guerber, Nyack, N. Y. Boards. 106 pages. 25 cts.
- Enault's Le Chien du Capitaine.** Notes and vocabulary, by C. Fontaine, Director of French, High Schools, Washington, D. C. Boards. 142 pages. 35 cts.
- Trois Contes Cholsais par Daudet.** (*Le Siège de Berlin, La dernière Classe, La Mule du Pape.*) With notes by Professor Sanderson. Paper. 15 cts.
- Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813.** Notes and vocabulary, by Professor Super, Dickinson College. Cloth. 216 pages. 65 cts. Boards. 45 cts.
- Selections for Sight Translation.** Fifty fifteen-line extracts compiled by Miss Bruce of the High School, Newton, Mass. Paper. 38 pages. 15 cts.

Complete Catalogue of Modern Language texts sent on request.

Beath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

- Dumas's La Tulipe Noire.** With notes by Professor C. Fontaine, Central High School, Washington, D. C. Boards. 220 pages. 40 cts.
- Eckmann-Chatrian's Waterloo.** Abridged and annotated by Professor O. B. Super of Dickinson College. Boards. 189 pages. 35 cts.
- About's Le Roi des Montagnes.** Edited by Professor Thomas Logie. Cloth. 238 pages. 40 cts.
- Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie.** A comedy with notes by Professor Pendleton of Bethany College, W. Va. Boards. 138 pages. 30 cts.
- Souvestre's Le Mari de Mme de Solange.** With notes by Professor Super of Dickinson College. Paper. 59 pages. 20 cts.
- Historiettes Modernes, Vol. I.** Short modern stories, selected and edited, with notes, by C. Fontaine, Director of French in the High Schools of Washington, D. C. Cloth. 162 pages. 60 cts.
- Historiettes Modernes, Vol. II.** Short stories as above. Cloth. 160 pages. 60 cts.
- Fleurs de France.** A collection of short and choice French stories of recent date with notes by C. Fontaine, Washington, D. C. Cloth. 158 pages. 60 cts.
- Sandau's Mlle de la Seiglière.** With introduction and notes by Professor Warren of Adelbert College. Boards. 158 pages. 30 cts.
- Souvestre's Un Philosophe sous les Toits.** With notes and vocabulary by Professor Frazer of the University of Toronto. Cloth. 283 pages. 80 cts.
— Without vocabulary. Cloth. 178 pages. 50 cts.
- Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier.** With notes by Professor Super of Dickinson College. Paper. 127 pages. 30 cts.
- Augier's Le Gendre de M. Poirier.** One of the masterpieces of modern comedy. Edited by Professor Wells of the University of the South. Boards. 118 pages. 30 cts.
- Mérimée's Colomba.** With notes by Professor J. A. Fontaine of Bryn Mawr College. 192 pages. Cloth, 60 cts; boards, 35 cts.
- Mérimée's Chronique du Règne de Charles IX.** With notes by Professor P. Desages, Cheltenham College, England. Paper. 119 pages. 25 cts.
- Sand's La Mare au Diable.** With notes by Professor F. C. de Sumichrast of Harvard. Boards. 122 pages. 25 cts.
- Sand's La Petite Fadette.** With notes by F. Aston-Binns, Balliol College, Oxford, England. Boards. 142 pages. 30 cts.
- De Vigny's Le Cachet Rouge.** With notes by Professor Fortier of Tulane University. Paper. 60 pages. 20 cts.
- De Vigny's La Canne de Jonc.** Edited by Professor Spiers, with Introduction by Professor Cohn of Columbia University. Boards. 218 pages. 40 cts.
- Halévy's L'Abbé Constantin.** Edited with notes, by Professor Thomas Logie. Boards. 160 pages. 35 cts.

Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.

1990

1991

1992

1993

1994

1995

1996

1997

1998

1999

2000

2001

2002

2003

2004

2005

2006

2007

2008

2009

2010

2011

2012

2013

2014

2015

2016

2017

2018

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

10M-8-40

--	--	--

STRAIGHT & HORIZONTAL
CROSS-SECTION OF THE